

Е. Шмидт
Т.Р. Пятникова

АРЃН МОНЬЦЃТ
(МОНЬЦ-АРЃТ)

Лесни-сказки



Е. Шмидт
Т.Р. Пятникова

АРҖҢ МОНЬЦАТ (МОНЬЦА-АРАТ)

Песни-сказки



Издательство Томского университета

2006



Шмидт Е., Пятникова Т.Р.

Ш73 АРӀӀ МОНЬЦӀТ (МОНЬЦ-АРӀТ). Песни-сказки. – Томск: Изд-во
Том. ун-та, 2006. 164 с

ISBN 5-7511-1998-8

В предлагаемом вниманию читателей сборнике представлен малоизвестный жанр хантыйского фольклора – сказка-песня.

Дана расшифровка фонограмм текстов песен-сказок в двух транскрипциях, в том числе созданной учеными хантами под руководством Е.А. Немысовой.

Для специалистов в области финно-угорской филологии и широкого круга читателей.

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемый вниманию читателей сборник отличается новизной в трех отношениях: во-первых, он посвящен малоизвестному жанру хантыйского фольклора: "сказке-песне", т. е. сказочным сюжетам, исполненным в форме песни; во-вторых, он является первой попыткой издания расшифровки фонограмм, сделанной по двум системам: профессиональной финно-угроведческой филологии с фонематической транскрипцией и в усовершенствованной кириллице, созданной учеными хантами в 1990-х гг. под руководством Е.А. Немысовой; в-третьих, впервые в России представляется система метрической расшифровки песенных текстов и профессиональной нотировки, созданная в начале 1980-х гг. Е. Шмидт и сотрудницей Института музыковедения Венгерской академии наук К. Лазар.

Практическая значимость нашего издания также многогранна. Книга не просто информирует о каком-то явлении хантыйского фольклора, как это происходит обычно в научной литературе. Она в полной мере учитывает закономерности процесса образования текста при пении, поэтому при достаточном знании хантыйского языка дает возможность научиться исполнению исчезающего жанра. На основе точной расшифровки в двух транскрипциях, а также путем сравнения с видео- и аудиозаписью¹ можно обучаться расшифровке, филологическим методам профессионального финно-угроведения. Издание фольклорного сборника комплексного типа обусловлено нынешним новым этапом развития обско-угроведческой науки.

¹ Монтрованную видеозапись VHS или магнитофонную запись текстов "Арӧн моньщӧт – хантыйские песни-сказки" можно заказать в Белоярском научном фольклорном архиве северных ханты.

О ТРАДИЦИОННОЙ ОБСКО-УГРОВЕДЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Под вышеназванным термином подразумевается совокупность лингвистических работ и текстовых изданий по хантыйскому и мансийскому языкам, выполненных в информационной системе и транскрипциях профессионального финно-угроведения середины XIX в. – начала 1990-х гг.

Традиционную хантыйскую филологию начали создавать исследователи из финно-угорских народов в середине XIX в. в поиске собственных корней, информации для реконструкции праязыка, пракультуры. Возможности полевой работы и ручной документации были, конечно, очень ограничены. Распространенная в то время сравнительно-историческая наука воспринимала фольклорное произведение как особо ценный источник, сгусток этнической информации. Для ручной записи под диктовку тоже были более удобны "готовые" фольклорные тексты, чем свободная речь. Методология обработки основывалась на образцах индоевропейской филологии. Изданием фольклорных сборников – результатов единичных индивидуальных экспедиций – финно-угроведы старались создать целостный источник для дальнейшего комплексного (в первую очередь лингвистического, но также и исторического, этнографического и т. д.) исследования. При этом сама фольклористика даже не выступала в качестве самостоятельной науки (хотя на индоевропейских языках она уже существовала), а создавался, выражаясь современным языком, банк текстовых первоисточников, языковых образцов. Эта "классическая" филология представлена трудами А. Регули (записи: 1844–

1845, березовский диал.), М.А. Кастрена (записи: 1845, иртышский диал.), А. Алквиста (записи: 1858, 1877, обдорский и березовский диал.), С. Патканова (записи: 1889, иртышский диал.), Й. Папай (записи: 1898–1899, обдорский и березовский диал.), К.Ф. Карьялайнена (записи: 1889–1902, иртышский, демьянский, кондинский, васюганский, тремьюганский, казымский, обдорский диал.), Х. Паасонена (записи: 1900–1901, кондинский, юганский диал.).

В первые десятилетия XX в., когда теория общей лингвистики (например, фонологии) и фольклористики вступила в этап "научности" в современном смысле слова и ученые стали регулярно исследовать аборигенные культуры, в области обско-угроведения пошел обратный процесс: на протяжении 80 лет для иностранных специалистов полевая работа среди ханты, даже кратковременная, стала счастливой случайностью. Науке, однако, повезло, поскольку начиная с 1930-х гг. крупнейший угровед XX в., немецкий ученый В. Штейниц все же выработал современную фонологию и, будучи в эмиграции в Ленинграде, в 1934–1937 гг. практически перепроверил всю диалектологию. В Институте народов Севера и во время экспедиции в 1935 г. ему посчастливилось записать образцы фольклора из большинства диалектов (ваховский, васюганский, кеушинский, низямский, шеркальский, казымский, сынский, шурьшкарский и обдорский).

В послевоенные годы, при неимении нового полевого материала, в социалистических странах для переосмысления и обобщения накопившейся информации велись крупные коллективные работы по исторической фонологии, лексикографии и этимологии: в ГДР группа

Штейница (историческая фонология и диалектологический словарь хантыйского языка), в Венгрии (уральский этимологический словарь). В области текстологии развитие (или, лучше, "усложнение") выразилось в форме микрофилологической работы над наследием XIX в., особенно в Венгрии (проф. М. Жираи, Д. Фокош – тексты Регули в переработке Й. Папай; И. Эрдеи – тексты, записанные и подготовленные Й. Папай, Э. Вертэш – тексты Й. Папай, Х. Паасонена, К.Ф. Карьялайнена). В качестве полевого материала небольшие записи студентов-информантов ЛГПИ им. А.И. Герцена стали характерным жанром профессионального финно-угроведения, например, К. Редее (записи: шурьшкарский, казымский диал.), Я. Гуя (записи: ваховский диал.), Л. Хонты (васюганский, сургутский, березовский, казымский диал.). В то время как теоретическая наука развивалась большими темпами и филологические требования поднимались все выше, возможности записи и особенно обработки текстов в поле сильно ограничивались. Даже развитие записывающей техники не могло разрешить эту проблему. Сам Штейниц при жизни не смог издать большинство своих экспедиционных материалов, послевоенные поездки финно-угроведов также не сопровождались публикациями (например, Т. Сейлентал – васюганский диал., Е. Шмидт-шеркальский, казымский диал.).

В России по сравнению, например, с тюркологией запись и научно обработанное издание оригинальных хантыйских текстов почему-то продвигались медленно. Из российских изданий в корпус обязательных обско-угроведческих источников вошел только иртышский материал С. Патканова, ценность которого намного выше,

чем недостатки филологического оформления. Спецификой российского обско-угроведения является тот факт, что его первая лаборатория формировалась сразу для обучения национальных кадров при Институте народов Крайнего Севера в Ленинграде (позже ЛГПИ им. Герцена). Короткий период с 1933 по 1938 г. характеризовался деятельностью лучших исследователей (В. Штейниц, В.Н. Чернецов) в сотрудничестве с лучшими молодыми знатоками своей культуры (Н.И. Терешкин, К.И. Маремьянин, П.Я. Пырысев и др.). Это был «золотой век»: время качественного скачка к современному финно-угроведению, создания современной письменности для северных народов и, одновременно, начала национальной науки. Поначалу письменность основывалась на латинском алфавите, с 1937 г. – на кириллице. В обеих формах она соответствовала фонематическому принципу. Процессы развития в этот период во многом аналогичны 1990-м гг., в том числе и в заинтересованности образованной национальной интеллигенции в фиксации фольклора, в ведущей роли казымского диалекта и т.д. Традиционное обско-угроведение и национальная культура никогда не были так близки друг к другу. «Золотой век» был, к сожалению, грубо прерван в конце 1930-х гг., и на полвека доступ к финно-угроведческой литературе был сильно ограничен. Единственный уцелевший специалист Н.И. Терешкин

Кажется, с хантыйскими фольклорными текстами в прошлом уже выполнялись все возможные филологические действия, которые нужны и для сегодняшней науки. Так, крупные произведения фольклора, например героические эпосы в несколько тысяч строк, записывались уже

150 лет тому назад (А. Регули). Записи переводились с одного шрифта на другой (например, в 1898–1899 г. Й. Папай переписал тексты А. Регули на тип фонетического шрифта конца XIX в., а позже на фонетическую транскрипцию Сэтэлэ). Выполнялись переработки с одного диалекта на другой (например, А. Алквист публиковал сказки, записанные от информаторов на шеркальском и низямском диалектах, на березовском, а из него позже К.Ф. Карьялайнен переработал тексты и на казымский диалект). Имели место даже переводы текстов с одного обско-угорского языка на другой (хантыйские информаторы Й. Папай, например, переводили на березовский диалект мансийские этнографические сообщения из записей Б. Мункачи). Тексты комментировались, непонятные слова истолковывались на хантыйском языке или на русском во всевозможных вариациях: самим исполнителем, другим человеком того же диалекта или же человеком с другим диалектом (в этом плане особо интересны комментарии на обдорском диалекте у Й. Папай и обработка текстов хантами у В. Штейница). Научные комментарии были многочисленными, потому что тексты обычно издавались из наследий за рубежом, где из-за отсутствия информаторов приходилось пользоваться приемами сравнительной текстологии. Издания содержали одно- или двукратный перевод текстов, один – обычно на немецком языке.

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА И СТИЛЯ ИСПОЛНЕНИЯ

Краткая характеристика языка на уровне говора (подразделения внутри диалекта) приводится ради правильного понимания расшифровки. В настоящем издании нет не-

Таблица

Отличительный признак	Казым. диалект		Березов. диалект.	Шурышкар. диал.	
	Каз. гов.	Полн. гов.		Сынск. гов.	Кунов. гов.
Фонология					
1. Фонема <i>u</i> / <i>ɤ</i>	<i>ɤ</i>	<i>ɤ</i>	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>u</i>
2. Наличие оппоз. <i>e:ɛ</i> , – перед <i>ɲ</i> : <i>eɲ</i> / <i>ɛɲ</i> –	+ <i>ɛɲ</i>	+ <i>eɲ</i>	–	–	–
3. Соотв. ауслатг. – <i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e~i</i>	<i>i</i>	<i>i~e</i>
4. Фонема <i>l</i> / <i>Λ</i>	<i>Λ</i>	<i>Λ</i>	Теги: <i>Λ</i>	<i>l</i>	<i>l</i>
5. Какуминальн. согл.	По средн.	Слабо	Слабо	Ясно	Ясно
Морфонология					
6. Деназализация сочет. согл. типа – <i>nʃ</i> –	нет перед <i>Λ</i> , инф– <i>ti</i>	+	+	+	+
сочет.согл. типа – <i>mp</i> –	–	–	–	+	+
7. Упрощение сочет.согл. типа – <i>rt</i>	–	–	–	+	+
8. Наз. > экспл. перед <i>s</i>	–	–	–	+	+
Морфология					
9. Пас. зал. <i>i</i> / <i>a</i>	<i>a</i> (<i>V-i</i>)	<i>i</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>
10. Безобъект. дв. ч. 1-го л. дв. ч. 3-го л.	– <i>эмэн</i> – <i>эҗэн</i>	– <i>амэн</i> – <i>аҗэн</i>	– <i>амэн</i> – <i>аҗэн</i>	– <i>амэн</i> – <i>этэн</i>	– <i>амэн</i> – <i>этэн</i>
11. Личн. местоим. ак.	– <i>t</i>	Личн. прит.	Личн. прит.	Личн. прит.	Личн. прит.
12. Корень послел. <i>χõša</i>	– <i>a/a</i> –	– <i>i/e</i> –	– <i>a</i>	– <i>a/-aj</i> –	– <i>a/aj</i> –

Примечание. Характеристика языкового варианта информаторов (черты говора указываются в скобках):

обходимости описывать стандартную форму говора, указываются лишь самые характерные черты и отклонения от стандарта. Основой служит установленный нами минимальный набор грамматических явлений, которые являются отличительными признаками (маркерами) между упоминаемыми в настоящем издании говорами или диалектами:

Юхлымова П.Н., место рождения: д. Чуэли, располагалась на границе полноватского и ванзеватского говоров казымского диалекта. Влияние нижнеказымского говора объясняется замужеством за мозямским Юхлымовым Т.Д. *Фонология*: какуминальные согласные слабо выражены. *Морфология*: суф. пас. залога -i-, корень послелогов -i/e- (полн.); безобъект.спр. дв.ч. 1-го л. -этэп, 3-е л. -эһэп (каз.), [э] произносится с оттенком [ǎ], суф. объект.спр. ед.ч. 3-го л. часто с открытым гласным -Ле (не отражено в расшифровке).

Молданова Е.Е., казымский диалект, ванзеватский говор¹. *Фонология*: какуминальные согласные слабо выражены. *Морфология*: суф. пас. залога -a-/ [V]-i- (каз.); корень послелогов -i/e- (полн.); безобъект.спр. дв.ч. 1-е л. -(э)тэп (каз.), 3-е л. -(э)тэп (шур.), реже: -аһэп (полн.); суф. объект.спр. ед.ч. 3-е л. часто с открытым гласным -Ле (не отражено в расшифровке).

¹ На приобской части территории казымского диалекта следует выделить два говора: полноватский на юге и ванзеватский на севере. Переходная зона к последнему проходит по линии бывших деревень Чуэли - Войтеховы - Соусланы - Мазямы. Нынешний ванзеватский говор (Ванзеват, Сомутнелы, бывш. Войтяховы и пр.) в мелких чертах весьма эклектичен, так как он находится на стыке полноватского, березовского, куноватского и нижнеказымского говоров, часть населения исторически связана с верховьями р. Казым.

Новьюхова Ф.И., березовский диалект – тегинский говор, пограничная зона с территорией казымского диалекта. *Фонология*: вместо [l] встречается [ʌ], который произносится с сильным шумом. Какуминальные слабо артикулированы. Колебание [j]~[w] в словах типа šj~šiw "сюда". Тенденция редуцирования [e], порой также [a] в ауслауте [e]>[i] например, суф. димин. ije~iji.

Муратова М.А., росла на среднем течении р. Куноват. В ее говоре, ^{bečes} по сравнению с сынским, ^{eršdik} ощущается некое влияние примыкающего с юга березовского (и казымского?) диалекта. *Фонология*: перед и после [w] гласные произносятся более закрыто, из-за этого: ew > iw, wə > wi (в письме не отражается). В ауслауте гласный [i], соответствующий в других диалектах [e], может звучать более открыто [e]. Какуминальные слышны хорошо, [ŋ] звучит яснее и ассимилирует окружающие согласные сильнее, чем [l]. Из-за частичного оглушения рядом с глухими согласными и в ауслауте, у [l] увеличивается элемент шумности. *Морфонология*: деназализация устойчивых сочетаний согласных, а также чередование назальных с эксплозивами перед [s] может иметь частичный характер. В таких случаях перед эксплозивом слышен слабый назальный элемент, например pa^ŋk листовница, ə^mpsa садись.

СЮЖЕТНЫЕ ТИПЫ И ФУНКЦИЯ ЖАНРА "ПЕСНЯ-СКАЗКА" В СЕВЕРО- ХАНТЫЙСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

Тема хантыйского жанра "песня-сказка", не представленного в традиционной финно-угроведческой специальной литературе, рассматривается впервые. И это несмотря на то, что этот жанр был распространен и активен у ханты и манси вплоть до недавних времен.

"Песня-сказка" является самостоятельным жанром бытовой песенно-стихотворной эпики коллективного (народного) авторства. В мансийском фольклоре подобный жанр и тексты фиксировались еще первым собирателем А. Регули в 1843–44 гг. от западных, среднелозьвинских манси, но под другим термином. Издатель его наследия, Б. Мункачи, в классификации жанров приводит несколько названий жанра: у южных групп āllp-эры́, pōxātur-эры́ 'богатырская песня', у северных: хōнт эры́ 'военная песня'. Он дает следующее определение: "... переходный жанр между сказкой и героическим эпосом. От последнего отличается тем, что повествует не о персонажах, достигших божественного ранга и восседающих на священных местах, а об обычных сказочных героях, отчасти о разбойничьих набегах (хōнт эры́), в которых,

отчасти о разбойничьих набегах (хõнт эры), в которых, наверное, имеется историческое ядро". Б. Мункачи в 1888–1889 гг. записывал и другие, невоенные сюжеты в качестве индивидуальных песен, которые так близки к сегодняшним хантыйским текстам, что стоит привести их полностью. Для лучшего понимания хантыйских образцов данного жанра в анализе дополнительно рассмотрены и все аналогичные мансийские тексты из сборника Б. Мункачи. Сам русский термин "песня-сказка" вошел в научный оборот благодаря статье Н.М. Владыкиной-Бачинской как вольный перевод северомансийского слова пупыг-мõйт 'про родового духа сказка'. Этот весьма нетрадиционный для мансийской песни термин обозначает у нее поздний, полусказочный вариант самого популярного у обских угров героического эпоса "Богатырь Кедровое ядрышко". В данной записи 1938 г. организация текста, музыкальные особенности и приемы исполнения во многом напоминают наши материалы от самых северных групп ханты.

В области хантыйского фольклора, в частности у северных групп, ранние литературные сведения и образцы песни-сказки отсутствуют ввиду того, что внимание ученых было направлено на издание сакральных героических эпосов духов-покровителей (тарнән ар). Специальные исследования не велись и автором настоящего сообщения, однако предварительное определение и анализ данного жанра, а также публикация текстовых образцов необходимы из-за опасения, что этот тип песнопения может в обозримом будущем исчезнуть. Основным материалом послужили мои записи – около 20

текстов на казымском (верхне-, среднеказымский и полноватский говор), березовском (тегинский говор), на шурышкарском (сынский и куноватский говоры) и на приуральском диалектах хантыйского языка. В качестве вторичного материала учтены звукозаписи других исследователей, например нижеобские записи И.А. Николаевой, бывшей сотрудницы Ин-та языкознания АН. Сотрудничая с ней при расшифровке, я получила ее разрешение сослаться на этот материал. Использованы также материалы выступлений фольклорных ансамблей на концертах. Основной материал снимался большей частью на видео, при возможности и в прозаическом, и в песенном варианте для выяснения закономерностей трансформации текста и для обучения исполнению. Профессиональная нотировка песен выполнена сотрудницей Института музыковедения Венгерской академии наук Каталин Лазар, посвятившей изучению обско-угорской музыки более двадцати лет.

Жанр

Вопрос жанровой терминологии требует специального исследования с опросом носителей разных диалектов, ибо приведенные ниже термины отражают классификацию, сделанную только самими исполнителями. Терминология наилучшим образом установлена на р. Казым, где в сложном слове моньщ-ар 'сказка-песня' полная форма сочетания согласных -ньщ- свидетельствует об окончательном слиянии двух слов в одно понятие. На Оби, в окрестностях п. Полноват, этот термин встречается в форме с упрощенным согласным, как бы два отдельных слова: мош-ар, но в северной части, в Ванзевате,

фиксируется и термин арāñ моц 'песенная сказка'. На территории березовского диалекта (окр. д. Теги) и на куноватской части шурышкарского диалекта чаще встречаем моц-ар, реже – арāñ моц. Последний термин употребляется и в другом смысле на р. Сыня¹ и Казым и обозначает прозаическую сказку с песенными вставками. Однако в действительности картина не так ясна. От людей одного говора, жителей одного села можно услышать разные термины: моц-ар, моньцаñ ар 'сказочная песня', араñ моц. На р. Куноват сюжеты героических эпосов могут носить название моц-ар, в то время как под их "стандартным" термином тарнаñ ар подразумеваются, скорее всего, священные песни божеств высшего ранга на медвежьем празднике. Подобную (первичную или вторичную?) неустановленность терминологии можно считать характерной чертой песни-сказки. Напрашивается вывод о позднем происхождении жанра, но на данном этапе исследования уместно говорить лишь о его более расплывчатом и динамичном характере, что наблюдается и в других отношениях.

Сюжетные типы песен-сказок

При первой попытке определения жанра наиболее верным методом является анализ конкретных сюжетов, исполненных под данным термином. Не вдаваясь в подробности, определим здесь главные сюжетные типы, совокупность которых образует понятие "песня-сказка". Для выделения типа достаточно одного произведения, если его жанровое отношение документировано верно. Анализ

¹ DEWO. С. 942.

проводится по минимальному набору эпических параметров, однако из-за необыкновенно большого количества иноэтничных персонажей необходимо учесть и этническую принадлежность героев. Паспортизация текстов упрощенная. Место записи текста указывается, но ограниченное количество текстов не позволяет пока делать реальные выводы о распределении типов. При описании сюжетов песням дается условное название, так как исполнители обычно называют их только по имени главного героя.

1. Сюжеты мифологического типа

1.1. **Ими-хилы и Властитель Нижнего мира**¹ (Казым). Ими-хилы просится поочередно на три оленьи нарты. Последние довозят его до железной площади, где он должен мериться силой с антигероем с тем условием, что побежденный будет богом смерти в человеческую эру. Герой побеждает.

1.2. **Небесный Моцч-человек**² (Казым). На лыжах он гоняется за шестиногим лосем по Уралу. Догнав, отрезает задние ноги, чтобы в человеческую эру можно было его добывать. Лось становится созвездием, по которому люди ориентируются.

1.3. **Сын Ём-олаң най**³ (Теги). Мать (приуральская ханты) угаваривает сына поехать в гости к ее родст-

¹ Исполн. Молданова Екатерина Васильевна, прож.: Белоярский, запись: Ин-т музыковедения ВАН. Будапешт, 1990.

² Исполн. Тарлина Прасковья Макаровна, прож.: Казым, запись: Ин-т музыковедения ВАН. Будапешт, 1990.

³ Исполн.: Новьюхова Федосья Игнатьевна, прож.: Теги, запись: Шмидт Е., 1993.

венникам. Пес стережет его стадо оленей. Братья, сестры матери спаивают героя и по наказу матери разрезают ему живот. Младшая тетя увозит его к дереву, где стоит женщина.

Женщина безуспешно ищет спасителей. Бог поднимает его на небо и оживляет в жизнепродлевающем доме.

Герой уничтожает родню, убивает мать. Младшую тетю отдает в жены человеку, в которого превратился его пес. Сам женится на другой помощнице. (Герой отождествляется с божеством).

2. Сюжеты героического типа

2.1. Песня Богатыря¹ (Ср. Лозьва, 1844, манси, 2 варианта). Подрастающий богатырь выпрашивает у дяди доспехи покойного отца, обучает для себя волшебного коня, отправляется в дорогу. Ночует у старика со старухой, они закалывают животное и его щедро угощают. По пути богатырь вступает в конфликт с жителями города. Воины (вариант 2: люди во время пьянки) бросают его в яму. Из стружки и из своих волос он делает домбру и играет. При помощи пролетающих гусей призывает своего коня, который его освобождает.

(1 вариант). Приехав домой, он не узнает своих же сыновей. Наказывает жене разбудить его при подходе врагов; уничтожает их. Перед смертью обещает воскреснуть через семь лет, но не может из-за камня, который невестка положила ему на сердце.

¹ 1-й вариант – исполн.: ?Бахтяров Василий Микитич, прож. окр. С. Всеволодск, запись: Регули А., 1843-44, публ.: Мункачи Б., 1896. С. 145–156; 2-й вариант: Юркин Петр Федорович, прож.: Юрта Юркина (Тат-Тат-паул); публ.: Мункачи Б., 1896. С. 156–167.

2.2. Человек в шапке из лыка¹ (Ср. Лозьва, 1844, манси). Подрастающего героя воспитывает дядя, когда он играл с луком, его стрела упала в "маленький дом" дочери Городского богатыря. Та пытается его соблазнить. Парень во избежание нарушения табу убивает её ножом. Объясняет ситуацию отцу девушки, тот прощает и дарит ему лыжи, лук (нарочно поврежденные). Герой замечает и просит вещи у своего дяди.

Охотятся на лосей с семью ненецкими парнями (нанятыми Городским богатырем). Те сначала пытаются погубить его, надеясь на поврежденные вещи, но новые вещи не ломаются. При второй попытке он расстреливает стадо лосей и ненецких парней.

2.3. Герой Ёви² (Куноват). "Одноногий ненец" Ёви узнает о появлении в тундре героя "Величиною в четыре русских лица", который сильнее его. В поиске он едет на оленьих нартах по небу сначала через медный, серебряный город. На стойбище соперника начинается перестрелка, герой спасается бегством вверх по Оби. Оставив соперника, превращенного в камень, герой уходит в небо.

2.4. Песня войска с конца моря³ отчасти в прозе, (Верх. Лозьва, 1888, манси). На тундровом стойбище мать предупреждает сына о приближении войска. Сын уничтожает их всех стрелой. В образе железного ястреба добирается до крепости, зависающей с неба в конце моря. Убивает двух хозяев вражеского войска, забирает всё их

¹ Исполн.: Юркин Петр Федорович, прож.: Юрта Юркина (Тат-Тыт-паул); запись: Регули А., 1843-4, публ.: Мункачи Б. 1896. С. 175-182.

² Исполн.: Тояров Семен Тихонович, прож.: п. Куноват (Саңхам кур), запись: Шмидт Е., 1994.

³ Исполн.: Елесина Марфа, прож.: Сав-паул, запись:

имущество. При возвращении подшучивает над матерью, бросая снег в очаг через дымоход.

2.5. Ненецкий богатырь, выросший на оленьем молоке¹ – в прозе, (Верх. Сосьва, 1888, манси). На охоте богатырь с трудом догоняет лисицу: примета его кончины. Однако при возвращении видит: его стойбище уничтожено, стадо и невестка похищены Богатырем без сердца-печени (бессмертным). Выслеживает противника, от невестки узнает об оружии и ломает его. Побеждает в поединке, но убить Богатыря удастся, лишь привязав его к нартам.

3. Сюжеты бытового типа

3.1. Сватовство тунгусской девушки 1² (Куноват). Парень (приуральский ханты) уговаривает отца сосватать для него младшую дочь тунгусской (эвенкийской?) семьи. Он тренируется и, набрав силу, побеждает на состязаниях за право получить девушку. Тесть принимает его на испытательный срок. Невеста предупреждает его об опасности, грозящей ему, если он будет ночевать дома, снабжает нужными вещами. Таким образом он спасается, когда родня невесты попытается убить его. Героя принимают в зятья.

¹ Исполн.: Номин Василий Кирилич, прож.: Няксимволь, запись: Мункачи Б. 1888, публ.: Мункачи Б., 1896. С. 169–173.

² Исполн.: Кимлобазова Евдокия Дмитриевна, прож.: Лопхари, запись: Шмидт Е., 1997.

3.2. Сватовство тунгусской девушки 2¹ (Ниж. Обь; 2 варианта). Хозяин стада решает женить доверенного батрака на тунгусской девушке. Стадо оставляет под его присмотром, а сам едет к тунгусам и покупает невесту с богатым приданым. При отъезде ему запрещают оглядываться назад; из-за нарушения запрета часть оленей из приданого возвращается. Дома выясняется: в одежду невесты был одет мужчина. Вскоре появляется войско, они убивают героя и батрака, забирают все имущество. (2-й вариант: сватает за себя, стадо оставляет под присмотром сестры)

4. Сюжеты бытового типа о набегах

4.1. Мощ-Мужчина и ненецкое войско² (Усть-Казымский р-н). На стойбище нападает войско северных ненцев, Мощ-мужчина убегает, а сестру и стадо ненцы забирают. Сестра тайком оставляет для брата нужные вещи; он мстит врагам, забирает свое и их стадо.

4.2. Мощ-Мужчина и враждебное войско³ фрагмент (Усть-Казымский р-н). На стойбище нападает войско. Сестра будит Мощ-Мужчину, который уничтожает войско противника...

¹ 1-й вариант – исполн.: Серасхова Анна Павловна, прож.: Катравож, запись: Николаева И.А., 1990. 2-й вариант: Серасхова Александра Павловна, прож.: Катравож, запись: Николаева И.А., 1990 (исполнена от 1-го лица!).

² Исполн.: Юхлымова Прасковья Николаевна, прож.: Полноват, запись: Шмидт Е., 1993.

³ Исполн.: Молданова Евдокия Егоровна, прож.: Ванзеват, запись: Шмидт Е., 1993.

4.3. Песня ненецкого войска¹, в прозе (Верх. Лозьва, 1888, манси). Богатый ненец по дороге потерял свой топор, купленный в г. Еньцинг, и возвращается за ним. За это время ненецкое войско убивает его зятя – "одноногого ненца", забирают его дочь и стадо. Он убивает противников из засады.

5. Сюжеты сказочного типа

5.1. Мощ-женщина и Пор-женщина² (Ниж. Обь; 2 варианта). Братья Мощ наказывают сестре закрыть отверстие чума, пока они находятся на охоте. Сестра нарушает запрет. Свет от чума замечает Пор-женщина, привязывается к ней. Сестра убивает Пор-женщину, съедает ее жир и становится толстой, как чум. (2-й вариант: сестра съедает вернувшихся братьев, а младшего оставляет.) Братьям приходится ранить ее, чтобы освободить от последствий лакомства жиром.

5.2. Богатый ненец и дикий олененок³ (Ниж. Обь). Богатый ненец захотел выпить кровь дикого оленя и, вопреки несогласию сына, отправляется на охоту. Находит дикого олененка и, несмотря на то, что тот умоляет сохранить ему жизнь, убивает его. Но пока он лакомится,

¹ Исполн.: Укладова Анна Ивановна, прож.: Юрта Бахтярова (Лусум-гальях павыл), запись: Мункачи Б., 1888, публ.: Мункачи Б., 1896. С. 167–169.

² 1-й вариант – исполн.: Кельчина Агриппина Константиновна, прож.: ?, запись: Николаева И.А., 1990. 2-й вариант: Кондыгина Татьяна Афанасьевна, прож.: Чапаевск, запись: Шмидт Е., 1997.

³ Исполн.: Серасхова Александра Павловна, прож.: Катравож, запись: Николаева И.А., 1990.

тунгусы забирают его стадо и сына, издеваются над женой.

Ненец и жена отправляются на поиски сына, от воронов узнают, что сын убит. Ворона отправляют за живой травой, оживляют сына, а стадо остается у тунгусов.

5.3. Жадный мышонок¹ (Казым, Усть-Казымский р-н, Теги, Ниж. Обь). Мышонок едет на лодке, три тети по матери зовут его кушать. От приглашения старшей и средней тети отказывается, а у младшей наедается настолько, что желудок лопається. Ему зашивают желудок, и он отправляется дальше. (Хитростью убивает лося или дикого оленя).

6. Прочие сюжеты бытового типа

6.1. Женщина, сбежавшая от мужа-инородца² (Усть-Казымский р-н, Теги, Куноват – ханты, Верх. Лозьва,

¹ 1-й вариант – исполн. Тарлина Прасковья Макаровна прож.: Казым, запись: Ин. музыковедения ВАН, Будапешт, 1990. 2-й вариант – исполн. Казымский фолькл. ансамбль, руковод.: Вакуева В.М., запись: Шмидт Е., 1993. 3-й вариант – исполн. Новьюхова Федосья Игнатьевна, прож.: Теги, запись: Шмидт Е., 1993. 4-й вариант – исполн. Серасхова Александра Павловна, прож.: Катравож, запись: Николаева И.А., 1990. (1-й ход: добывание оленя, 2-й ход: пир у тети,мышь погибает).

² 1-й вариант – исполн. Юхлымова Прасковья Николаевна, прож.: Полноват, запись: Шмидт Е., 1993. 2-й вариант: – исполн. Новьюхова Федосья Игнатьевна, прож.: Теги, запись: Шмидт Е., 1993. 3-й вариант – исполн. Муратова Мария Андреевна, прож.: Лопхари, запись: Шмидт Е., 1995. 4-й вариант – исполн. Укладова Акулина Кирилловна, прож.: Лусум-талях-павыл, запись: Мункачи Б., 1888, публ.: Мункачи Б., 1896, с. 79–81. 5-й вариант: то же. С. 81–82.

1888. – манси, проза). Братья обманным путем продают свою сестру богачу более цивилизованного народа, напоив ее до беспамятства. В доме жениха она приходит в себя, переодетая в чужую одежду. Родив сына, она бросает его в сезон сбора ягод и убегает на родину. За предательство мстит своим родственникам. (2-й вариант: девушку похищает русский богач, братья забирают ее домой. 3-й вариант: птицы показывают ей дорогу домой).

6.2. Сватовство Мужика в сгнившей малице¹ (Куноват). Бедняк узнает о свадьбе богатой девушки и прячется среди гостей. Пока пьяный народ спит, он тайком проводит брачную ночь в пологе невесты. Она и ее приданое достаются ему.

Попытка простейшей тематической классификации проявляет те же черты и трудности, которые возникают, например, и относительно нетипичных сказочных сюжетов. Заметно, например, что традиционно сгруппированные сюжеты следуют друг за другом в логическом порядке, начиная с мифологических до бытовых сюжетов о набегах, отстраняя группу именно "сказочного типа". Это демонстрирует чрезвычайно тесную связь песен-сказок с героической эпикой, что подчеркнул и Б. Мункачи². Казымские, куноватские, нижеобские певцы часто не разграничивают героический эпос духов и песню-сказку, так как эпизоды, мотивы, формулы, метрика, напевы(?)

¹ Исполн. Муратова Мария Андреевна, прож.: Лопхари, запись: Шмидт Е., 1994.

² Мункачи посвящает объемный том обско-угорской героической эпике, в котором подробно рассматриваются все важные мотивы (см.: Мункачи Б., 1910–21. С. 497–756).

могут быть почти те же, только отношение героя к сакральной сфере различается и в результате различается и характер восприятия реальности сюжета. Есть уровень, где тексты изначально делятся на "сюжеты о сражении" и "прочие сюжеты". Внутри первого типа в группах "героических" и "бытовых" сюжетов встречаются почти те же эпические мотивы (например, предательство родственников матери или жены, помощница среди врагов, ловушки, испытания при сватовстве, животные, оружие сверхъестественной силы и т.д.), но у обских угров для тех сюжетов, которые считаются сугубо "героическими", в качестве основного конфликта крайне нехарактерно похищение имущества, стада из чисто экономических интересов. Настолько же чужда гибель главного героя без попытки сублимации (например, среднелозьвинская "Песня о Богатыре"). Понятие эстетического качества "героическое" по сей день основывается на сакральной эпике, и сюжет воспринимается героическим в той мере, в какой можно представить, что герой в конце превратится в духа-покровителя. Так, в историях набегов сколько бы ни было героических или волшебных мотивов, они лишь частично переходят в категорию "героическое" или "сказочное". На другом уровне таким же естественным образом, как и тип "сюжеты о сражениях", можно выделить тип "тундровые сюжеты". С точки зрения хантов средней полосы, их хотелось бы отнести к уровню классификации по этносу с признаком "ненецкий", но немалое количество сюжетов приписывается приуральской группе ханты ("лјаңа"). Это в основном сюжеты с набегами, похищением стад, которые затруднительно классифицировать по обско-угорским жанровым нормам.

Тип	Сюжет		Место
Мифологический			
1	Герой Антигерой Помощник Этнос Волш. момент Конфликт Разреш. Конечн. ситуация	<i>Ими-хилы</i> Властитель Нижн. мира Ханты Распределение миф. функций Поединок Антигерой – функция бога смерти	Казым
2	Герой Антигерой Помощник Этнос Волш. момент Конфликт. Разреш. Конечн. ситуация	<i>Небесный Мощ-человек</i> Шестиногий лось (Ханты) Интерес будущего человечества Добывание, отрезание лишних ног Превращение в созвездие	Казым
3	Герой Антигерой Помощник Этнос Волш. момент Конфликт. Разреш. Конечн. ситуация	<i>Сын женщины Ём-оляң най</i> Родня матери Собака, мл. тетя, незнакомая женщина "лјаңа ханты" Убийство по наущению матери Оживление посредством помощ. Становление божеством	окр. Березова пронсх.: Ниж. Обь
4	Герой Антигерой Помощник Этнос Волш. момент Конфликт. Разреш. Конечн. ситуация	<i>Герой Ёви</i> Герой "Четыре русских лица" ? – "одноногий ненец" Власть над территорией Погоня, поединок Уход на небо	

Тип	Сюжет		Место
Героический			
1	Герой Антигерой Помощник Этнос Волш. момент Конфликт. Разреш. Конечн. ситуация	<i>Маленький Мощ-человек</i> Ненецкое войско Сестра Ханты – сев. ненец Угон стада, убийство семьи Победа посредством помощницы Исходн. ситуация	Усть- Казым
2	Герой Антигерой Помощник Этнос Волш. момент Конфликт. Разреш. Конечн. ситуация	<i>Маленький Мощ-человек</i> ? войско Сестра Ханты – ? Военное нападение Уничтожение врага ?	Усть- Казым

ХАРАКТЕРИСТИКА ФОНЕМ КАЗЫМСКОГО ДИАЛЕКТА ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА И СООТВЕТСТВИЕ ИХ ОБОЗНАЧЕНИЙ В УСОВЕРШЕНСТВОВАННОМ АЛФАВИТЕ И ФИННО-УГОРСКОЙ ФОНЕМАТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Сводка терминологий

- "Краткий" – по общепринятой в финно-угроведении фонологической концепции В.Штейница "редуцированный": (сверх)краткая реализация гласного с оттенком централизованности в результате неполного образования звука.
- "Долгий" – по концепции В. Штейница "полный": долгое, более ясное образование гласного.
- "Шумный (слабый)" – "глухой" по сопровождающему признаку.
- "Малозумный (сверхслабый)" – "звонкий" по сопровождающему признаку.
- "Среднеязычный" – в большинстве случаев соответствует "мягкости" согласного.

Усов. алф.	Ф.-у. тр.	Характеристика
Гласные фонемы		
и, ы	ĩ, i	Гласный переднего ряда, высокого подъема, неогубленный, краткий
е, э	e	Гласный переднего ряда, среднего подъема, более закрытый (примерно как русский "е"), неогубленный, долгий
є	ε	Гласный переднего ряда, среднего подъема, более открытый (между "е" и открытым финским "ä") неогубленный, долгий
ä, я	ä	Гласный центральнозаднерядный, нижнего подъема, неогубленный, краткий
а, я	a	Гласный заднего ряда, нижнего подъема, неогубленный, долгий
ÿ, ю	ÿ	Гласный центрального ряда (между русским "у" и немецким "ü"), высокого подъема, огубленный, краткий
э	ø	Гласный центрального ряда (между русским "о" и немецким "ö"), среднего подъема, огубленный, долгий
у, ю	ö	Гласный заднего ряда, верхнего подъема, огубленный, краткий
о, ё	o	Гласный заднего ряда, среднего подъема, огубленный, долгий
ä, я (и, ы; у, ю; ÿ, ю)	ə	Встречающийся только в первом слоге смешанно-рядный гласный среднего подъема, неогубленный, краткий ("редуцированный"), реализуется в разных оттенках в зависимости от окружения

Усов. алф.	Ф-у. тр.	Характеристика
Согласные фонемы		
п	p	Шумный, смычной, губно-губной согласный
т	t	Шумный, смычной, переднеязычный согласный
ть	tʰ	Шумный, смычной, среднеязычный согласный
к	k	Шумный, смычной, заднеязычный согласный
с	s	Шумный, плоскощелевой, переднеязычный согласный
ш	ʃ	Шумный, круглощелевой, переднеязычный согласный
щ	ʃ̣	Шумный, щелевой, среднеязычный (напоминающий мягкий "ш") согласный
л	l	Шумный, щелевой, переднеязычный (по звучанию похожий на второй звук сочетания "тл") согласный
ль	ḷ	Шумный, щелевой, среднеязычный (мягкая пара "л" звука) согласный
х	x	Шумный, щелевой, заднеязычный согласный
м	m	Малошумный, носовой, смычной, губно-губной согласный
н	n	Малошумный, носовой, смычной, переднеязычный согласный
нь	ṇ	Малошумный, носовой, смычной, среднеязычный согласный
ң	ŋ	Малошумный, носовой, смычной, среднеязычный (как английский "ng") согласный
в	w	Малошумный, щелевой, губно-губной согласный
й	j	Малошумный, щелевой, среднеязычный согласный
р	r	Малошумный, щелевой, переднеязычный, дрожащий согласный
л	l̥	Малошумный, щелевой, переднеязычный, латеральный согласный

Источники

Верте Л.А. Фонологическая трактовка языка казымских ханты (рукопись доклада). Белоярский, 2001.

Куркина Г.Г. Вокализм хантыйского языка. Новосибирск, 2000.

Хантыйский язык / Под ред. Е.А. Немысовой. Л., 1988.

Honti L. Chrestomathia Ostiastica. Budapest, 1984.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Владыкина-Бачинская Н.М.** "Богатырь Кедровое ядрышко (пупыг мойт)" – песня-сказка манси // Музыкальное наследие финно-угорских народов. Таллин, 1977. С.484–497.
2. **Баландин А.** Язык мансийской сказки. Л., 1939.
3. **Dem;nz I.P.** A vogul h[si epika. I/II. [^]Nzelv/ ;s irodalomtudom'nzi k0ylem;nzek. Cluj/Napoca. 1983. XXII; vf. 2. sy'm< 1984, XXVIII; vf. 1. sy'm.
4. **Kannisto A.** Beitrage zur wogulischen Folklore und Dialektenkunde [^] Fin-nisch/Ugrische Forschungen VIII. Helsingfors/Leipyig, 1908. S. 162/205.
5. **Munk'csi B.** Vogul n;pk0lt;si gz-jtem;nz. I. Reg;k; s; nekek a vil'g terem;t;r[l. Vogul sy0vegek ;s fordit'saik t'rgzi ;s nzelvi magzar'yatokkal. Budapest, 1892–1902.
6. **Munk'csi B.** Vogul n;pk0lt;si gz-jtem;nz. II[^]1. Istenek h[si ;nekei, reg;i ;s id;y [ig;i. Beveyet;s. Budapest, 1910–1921.
7. **Munk'csi B.** Vogul n;pk0lt;si gz-jtem;nz. II[^]2. Istenek h[si ;nekei, reg;i ;s id;y [ig;i. Vogul sy0vegek ;s fordit'saik. T'rgzi; s nzelvi magzar'yatok. Sy=mutat=. Budapest, 1892–1921.
8. **Munk'csi B.** Vogul n;pk0lt;si gz-jtem;nz. IV[^]1. :letk;pek, vit;yi ;nekek, medve-nnepi syinj't;kok, 'llat;nekek, tal'l=s mes;k, n;prajyi apr=s'gok, f0ldrajyi n;vjegzy;k. Budapest, 1986.
9. **Munk'csi B. – K'lm'n B.** Vogul n;pk0lt;si gz-jtem;nz. IV[^]1. T'rgzi ;s nzelvi magzar'yatok. Budapest, 1963.

КОЖИМОВА (Минский)

Простона Шаронина

Родина: Шушары (Орск, 1970)

МОЛДАНОВА Екатерина Евгеньевна

Родина: Псковская обл., дер. д. Валкино, 1931

КАЗЫМСКИЙ ДИАЛЕКТ

Полноватский (усть-казымский) говор

ЮХЛЫМОВА (Миляхова)

Прасковья Николаевна

Родилась: Щўиҗ кэрт (Чузли), 1930

МОЛДАНОВА Евдокия Егоровна

Родилась: Лҗхсум кэрт, окр. д. Ванзеват, 1931

1.1. aj mós-χρ pa jörn Λαλ mós-pötär

1. aj mós-χρjije apəlne-saηη wqΛΛəη^ən. wqΛΛəηəη, öte, nüki-χətn, taśn-wüşn pīΛa, asiΛaΛ möjΛaΛ wqΛΛət. śāΛta jörnət... (Λīw öta, wante, śī jīsn χötti jörnət ewəΛt pāΛti wer təjΛ^ət). śīti taśeΛ mǎöjeΛn, wūΛⁱ taśeΛ möjeΛn wqΛteΛ sati imöΛtijəη ampət χörətti śī pītsət. möjsər wqη(ə) qχΛi kār, anasi kār etəs!? śī jīΛət, öte, Λós-pqəηa, χīś-pqəηa rūwətman, tīw śī χət-owa śī jöχtəm'sət.

χət-owa jöχtəm'sət, mättirn (śī w'eman pöškanəη jīs mätti äntqm wqΛmaΛ: möΛti nóa. nóaΛaΛ Λūw aΛ'pa möΛti, tījΛaΛ möΛti karti möΛtijəη werman təjΛijət,) ja śī, nüki-χət owa, nüki-χət ow pelḱki χörəməsi, śī. śī nóa jöχΛi-jeśaΛt təχti śī pītsət. śāΛta, in aj mós-χρ, mü·j Λūw? jəη' pərxajəΛ, χānšəη pərxajəΛ Λəmtəmtəs. χəΛəm jəη' wūΛeΛa, qχΛəΛa ΛeΛəmtəs, χöΛ'peΛi je[səΛt]ə śī mānəs. śāΛta aśeΛ iki, aśeΛ iki, āηkeΛ weΛsijəη in jörnətn. śāΛta in aj mós-nəηijəη(ə) ötΛ, wūΛi taśΛ pīΛa, anasΛ pīΛa χətΛ qχəΛa, nüki-χətΛ nōχ χörsi, qχəΛa Λeś^ətsi, χəśsi. in jörənΛaΛn pānn śī tqsi.

3. χūw müw, χūw təχi[ja] möḱj χūw tqsi, waηη təχija möḱj waηη tqsi. χūw-waηη tqsi, imöΛtijəη jörənΛaΛ χəΛti təχija śī jöχ^ətΛət. χəΛti təχija śī jöχ^ətΛət, ij-Λūw sästawitΛi nüki-χətΛaΛ ḱəηkti. (Λīw, wante, nüki-χət(a), taś təjΛət pa nüki-χətn jāχΛət. χəΛti təχilaΛ wūΛi-Λantəη təχe^m). jörənΛaΛ χəΛmässət. jörənΛaΛ χötti, pa χötti jeΛn jāχti χəln, śī ateΛ' χət Λəñśəs, χətΛən śī əməsΛ, χəΛΛəman.

1.1. Ай Моц-хэ па юрән лалъ моц-путәр

1. Ай Моц-хэи́е апле-саңн вәллаңән. Вәллаңән, утэ, нёки-хотн, ташн-вўшн пила, ащилал муйлал вәлләт. Щәлта юрнәт... (лыв, ута, вантэ, щи йисн хутты юрнәт эвәлт пәлты вер тәйләт). Щиты ташел муелн, вўлы ташел муелн вәлтәл саты имултыян ампәт хурәтты щи питсәт. Муйсәр вән(э) эхлы кәр, анасы кәр етәс!? Щи йиләт, утэ, лоц пәсә, хыш пәсә рүвәтмән, тыв ши хот-ова щи юхтум'сәт.

2. Хот-ова юхтум'сәт, мәттырн (щи времан пушк-анәң йис мәтты әнтәм вәлмәл: мулты нәл. Нәллал лүв әлпа мулты, тыйлал мулты карты мултыян верман тәйләйт,) я щи, нёки-хот ова, нёки-хот ов пелки хуремәсы, щи. Щи нәл юхлы-ещәлт тәхты щи питсәт. Щәлта, ин ай Моц-хэ муй лүв? Еңк порхәйл, хәншаң порхәйл ләмтумтәс. Хәлум ең' вүләла, эхләла лелумтәс, хул'пелы е[щәлт] щи мәнәс. Щәлта ащел ики, ащел ики, әңкел велсыйңән ин юрнәтн. Щәлта ин ай Моц-неңиен(э) утл, вўлы ташл пила, анасл пила хотл эхәла, нўки-хотл нух хурсы, эхәла ләщитсы, хәшсы. Ин юрәнлалн пәнн щи тәсы.

tütije ^{än} χον täjäΛ? imöΛtijn šiti-χöΛt' χαλλəman əməstaΛ
kūtn imöΛtijən χούΛ šī tīwti λəpa jis. χούΛ tīwti λəpa jis,
ötΛ(ə), χούλχ jūχ tija Λat^əs. χούλχ ewəΛ^t rūw jīΛ, wante,
pötərtti jūkana rūwn šī pönΛi.

– aj məs–nə, – löpijəΛ, öte, – wūleŋ sōΛ–keΛΛan χət–
Λep^əs İArija χānataΛn! ūkkeΛΛan möjΛan, pa pörməsΛan
χət–Λepəs İArija İΛ lan̄kəsəΛn! jörənΛan sāχ^a paši jöχətΛət.
χötti, wan[te], taśeΛ pīΛa jāχΛət, jāχΛət, jöχətΛət.

4. ja, nemΛt χūw äntəm wəq, jörənΛaΛ šī, šī jöχətsət.
in paši, ötΛi, χətΛ paši χöreməsi. pa χöti par'si, χətΛ pa·
want–qχəΛa ΛeΛ'səΛΛe, paši möΛti müwa paši təΛi. in
ötΛ, šī χājəm ötΛ χöši, χājəm Λepəs–χärəΛn, wante, qχləŋ,
wūleŋ keΛt χājəs. sōΛ–keΛΛaΛ, möj–kašŋət, pörməst χājəs.
apśeΛ Λqm^{ət}söχn χājsəΛΛe, ötsəΛΛe, Λūw šī, jörənΛaΛ
ewəΛti kim χöntam χq; möΛtijən mänəs, wan'səΛΛe χqn.
Λūw möj taśΛ kūtn Λqm^{ət}söχəΛ χqn äntə? jen' pəχajən
χājsəΛΛe, ötn, jām Λqm^{ət}söχn, jen' wejən χājsəΛΛe, wūleŋ
keΛΛaΛ χājəs. paši jörənΛaΛ χöΛ χöΛ' mänsət, mänsət.
χöΛ'peΛi jes^{At} təΛi, jörnət wəΛti müwa təΛi. paši
χəΛməssət.

5. pa χəΛməssət, šāΛta, imöΛtijən pa İšiti, in jörənΛaΛ
χötti jāχti ötΛ, Λūw əΛməΛ χqn jīΛi; šiti šqkatman təΛi.
χətΛ İ–Λūwi nōχ χörΛəΛΛe, İ–Λūwⁱ qχəΛa ΛeΛttijəΛΛe, İ–
ΛūweΛ öta, Λöstı pāti, jīΛpa əmsəΛtti partΛi nüki–χət. šī
arat qəpata wəΛ.

– šī wəΛan kī än wəΛn, – löpijəΛ, – öχ–pāt söχen
nōχ χörΛew, – löpΛ, – əśen İti. – löpijəΛ. – əśen χöti
weΛsew, – löpΛ, – āŋkiΛan χöti weΛsəΛΛaw, İšiti müŋ
näŋen ar'matΛew.

šāΛta paši aΛəŋa jīti wütśəs, paši in χούχijəΛ, ajkeΛ
təf'İti wəjəΛ paši jöχtəs. pa· jöχtəs, löpijəΛ:

– in – löpΛ, – jörənΛan paši – löpijəΛ, – jīΛət. jöχ^ətti
šī wütśəst.

3. Хүв мўв, хўв тәхи[я] муй хўв тәсы, ван тәхия муй ван тәсы, хўв-ван тәсы, имултыйн юрәнлал холты тәхия щи юхәтлјәт. Холты тәхия щи юх әтлјәт, и-лўв сәставитлы нїюки-хотлал лаңкты. (Лўв, утэ, вантэ, нїюки-хот(а), тащ тәйлјәт па нїюки-хотн йхлјәт. Холты тәхилал вўлы-лантәң тәхетн). Юрәнлал холмәссәт. Юрәнлал хутты, па хутты елн йхты хәлн, щи атәл' хот лоньщәс, хотлән омәсл, холлуман. Тўтые ән хән тәйл? Имултыйн щиты-хулг' холлуман омәстал кўтн имултыйн хәнъл щи тывты лъепа йис. Хәнъл тывты лъепа йис, утл(ә), хәләх йох тыя латәс. Хәлә х эвәлт рўв йил, вантэ, путәртты юкана рўвн щи пунлы.

– Ай Мощ-не, – лупәл, утэ, – вўлэң сул-келлан хот-лөпәс илпия хәняталн! Ўккеллан муйлан па пурмаслан хот-лөпәс илпия ил лаңкәсалн! Юрәнлан щәха пащи юхәтлјәт. Хутты, ван[тэ], ташел пила йхлјәт, йхлјәт, юхәтлјәт.

4. Я, немлт хўв әнтәм вәс, юрәнлал щи, щи юхәтсәт. Ин пащи утлы, хотл пащи хуремәсы. Па хурты пар'сы, хотл па-вант-әхәла лел'сәллэ, пащи мулты мўва пащи тәлы. Ин утл, щи хәюм утл хущи, хәюм лөпәс-хәрәлн, вантэ, әхләң, вўлэң келт хәйс. Сул-келлал муй-кашңәт, пурмәст хәйс. Апщел ләмәтсухн хәйсәллэ, утсәллэ, лўв щи, юрәнлал эвәлты ким хунтам хә; мултыйн мәнәс, ван'сәллэ хән. Лўв муй ташл кўтн ләмәтсухәл хән әнтә? Ең' порхайн хәйсәллэ, утн, ям ләмәтсухн, ең' вейн хәйсәллэ, вўлэң келлал хәйс. Пащи юрәнлал хул хул' мәнсәт, мәнсәт. Хул'пелы ещалт тәлы, юрнәт вәлты мўва тәлы. Пащи холмәссәт.

6. ԻյմօՒտիյն մօյ օտե, մաճաղ սիյ իմլեմես, Ետաս
տիւեմես. Ետաս տիւեմ[՝]s, Ետաս քօչալ տիւեմես; ⁱⁿ յեյ^k
չօքտեյ չօ ի՛ յօչտեմտես, յեյ^k կիւեճն – յայթԼ, այ մօճ–չօ
յայյեԼ. յա ի՛, նօԼ ի՛ յիւեթԼթԼ, ի՛ յիւեթԼթԼ. Լիււ
մօյ(a)? մօճ–չօ քա մօճ–չօ. Լիււ յիւեթԼ, – Լօն^t մանտի
Լօնտեյ չօր Լօր՛Լ, Եասի մանտի Եասեյ չօր Լօր՛Լ. յօրնեթ տիւ
քերԼ^t, տօչի քերԼտ, տօք քօտիԼաԼ օԼԼեթ. քա տիւեԼտ ԵօճքԅԼ
նօԼ, տօչեԼ^t ԵօճքԅԼ. ԻյմօՒտիյն ԵանտԅԼԼե, այ մօճ–նեյյե
Եանտ[Լե]ԼԼե, օտե: ի՛ ի՛ յօրնեթ իմԼա յիտի ի՛ քիտսեթ. իմԼա
յիտի քիտսեթ, ⁱⁿ չօյթԼ մօյ օտս, օտս, եսԼես, եսԼես. ⁱⁿ յօրնԼաԼ
ի՛, իԼքիյա ի՛ քաԵտսեԼԼե.

7. չօտն ԼեԼ՛սօթեյն, չօյ նիւրԼի յօրն ԵԵԵ քա անտօք չօրն? Ի
յանճեք, յանճեք յօրն ԵԵԵ չայսթեյն, յանճեք յօրն քօչ չայսթեյն.
քա ի՛Լտտա ի՛տն քիԼա Լի՛ն տան կարտսեյն քա, տան մօյթոն քա
չօԼ՛քեԼի քա Լի՛ն ԵօԼտի միւԵան քեԼի ի՛, տան ի՛ կակերմեսի.
յօրնԼաԼ ի՛տա չօԼտտի, – չօյ ԼիԼեյ, մօյ չօյ չաԼեմ, – ի՛տա
չօտտի ի՛ չաճես.

ի՛, օտե, քօթրեմ արատ. Լիււ, Եան[te], չիւԵա յիԼ, օտե,
մօԼտի յասեյԼամ աԼ՛քա չօԼտ չաճսման ԵօԼԼտ...

5. Па холмәссәт, щәлта, имултыйн па ищиты, ин юрәнлал хутты йхты утл, лүв олмәл хән йилы; щиты шәкатман тәлы. Хотл и-лүви нух хурләллэ, и-лүви эхәла лелттыйллэ, и-лүвел ута, лошты пәрты, йилпа омсәлтты партлы нүки-хот. Щи арат рәпата верл.

– Щи верлан ки ән верлән, – лупийл, – ух-пәт сухен нух хурлэв, – лупәл, – ашен иты. – лупийл, – Ашен хуты велсэв, – лупәл, – әңкилан хуты велсәллав, ищиты мүн һәнен ар'матлэв.

Щәлта пащи аләна йиты вүтыщәс, пащи ин хәлхиел, айкел тәты войл пащи юхтәс. Па· юхтәс, лупийл: – Ин – лул, – юрәнлан пащи – лупийл, – йиләт. Юхәтты щи вүтыщәс.

6. Имултыйн муй утэ, мәраң сый сымлемәс, вотас тывемәс. Вотас тывемәс, вотас похәл тывемәс; ин еңк хоптәң хә щи юхтумтәс, ең' күвәщн – яял, ай Моц-хә яиел. Я щи, нәл щи· йовәтьляләт, щи· йовәтьлялт. Лүв муй(а)? Моц-хә па Моц-хә. Лүв йовәтл – ләнт мәнты ләнтәң хәр лур'л, васы мәнты васәң хәр лур'л. Юрнәт тыв керилт, тухи керилт, тәп путылал улләт. Па· тывелт вуцкәл нәл, тухелт вуцкәл. Имултыйн вантләллэ, ай Моц-нәңие вант[лә]ллэ, утэ: щи щи юрнәт шимла йиты питсәт. Шимла йиты питсәт, ин хәйл муй утс, утс, есләс, есләс. Ин юрәнлал щи·, илпия щи павәтсәллэ.

7. Хотн лел'сәңән, хуй нүрлы юрн эви әнтәм хән? И ймшәк, ймшәк юрн эви хәйсәңн, ймшәк юрн пух хәйсәңн. Па щәлтта щитн пила лын тащн кәрәтсәңән па, тащн муяңн хул'пелы па лын вәлты мүвән пелы щи, тащн щи кәкәрмәсы. Юрәнлал щәта хултты, – хуй лыләң, муй хуй хәлум, – щәта хултты щи хәщәс.

Щи, путрем арат. Лүв ван[тэ], хүва йил, утэ, мулты ясәңлам ал'па хулт хәщман вәлт...

1.2. aj mós-χρ pa jörn Λαλ mós-ar

aj mós-χρjem (Λūw āηkeΛ, wante, wοΛ möj āntqm;) aši-saηη wοΛΛət. wοΛΛət, Λīw ateΛt kοrtijeΛn wοΛΛət. šāΛta īn jörnət jōχətsət, jörnət ΛαΛa šī εΛəməΛət Λīw χōšeΛa. jörnət jōχtsət, šāΛta nūki-χəteΛ lāp sī χātəməsi, – jörn, wante, ar Λūw, möj, öt, tāχti pūn möj əš-sōχ pūn teΛ jörn. šāΛta aσεΛ ötsət, [...] kāt χōjat Λīn šīküš want'sΛəηη jaj-saηη, ān weritΛəηη. pa nōΛ wōškiyəΛΛəηη, jörnətn īΛli χātśəli, nōχli χātśəli. šī kūtn sī aσεΛ jōša pawətsi, öχ-sōχəΛ nōχ meneməsi. öχ-sōχəΛ nōχ meneməsi, šāΛta aj mós-neηi[jel]ja wōškəsi: – "ašen öχ-sōχ ewəΛt waś Λon wertī kī kašaśΛon, waś Λon wera!" –

A₁ wa-ś Λon we:rti / kī·kaša:śΛən,

B₁ wa-ś Λon we:rⁿ/ti·iΛa:-jje,

A₁ kū·Λ Λon we:rti / kī·kaša:śΛən,

B₁ kū·Λ Λon we:rⁿ/ti·iΛa:-jje!

5 A₁ a·j mós-χρ / jī-pōχi:jen

B₁ tā·m mο:ηχəm / kā·Λeη jο:śΛəw

A₁ Λū·weΛ mο:ηχι^(?)i·jəΛΛə:ΛΛəw,

B₂ tā·m mο:ηχəm / wū·rⁿη jο:śΛəw

A₂ a·j mós-χρ / ja·je:na

10 B₃ šī· mο:ηχι^(?)i·jəΛΛəw! –

A₂ ^{šī arⁿ} a·j mós-χρ / ja·ji:jeΛ

B₄ nū·ki-χət pə:lkki / mε:nmi^(?)i·jəΛmaΛ,

A₃ ī kūrəΛ k·īm pο:rmi^(?)i·jəΛΛə:ΛΛe,

B₂ ī kūrəΛ jō·Λn Λο:Λi^(?)i·jə:ΛtaΛ.

1.2. Ай Моц–хэ па юрән лалъ моц–ар

Ай Моц–хэйем (лүв аңкел, вантэ, вэл муй аңтэм;) ащи–саңн вэллјат. Вэллјат, лыв атэлт кэртиелн вэллјат. Щјалта ин юрнјат юхјатсјат, юрнјат лалја щи елјумјалјат лыв хуцелја. Юрнјат юхтсјат, щјалта нјоки–хотэл лјап щи хјатумјасы, – юрн, вантэ, ар лүв. Муй, ут, тјхты пүн муй ош–сух пүн тел юрн. Щјалта ащел утсјат, [...] кјат хујат лын щикјуш вантјаслјанн јй–саңн, јн веритлјанн. Па нјел вущкијлјанн, юрнјатн иллы хјатщјалы, нухлы хјатщјалы. Щи кјутн щи ащел еша павјатсы, ух–сухјал нух менемјасы. Ух–сухјал нух менемјасы, щјалта ай Моц–нэңи[е]ја вущкјасы: – “Ашен ух–сух эвјлт вац лон верты ки кашашлјан, вац лон вера!”

Вац лон верты ки кашашлјан,
вац лон всрјантыла–је,
кјул лон верты ки кашашлјан,
кјул лон верјантыла–је!

5 Ай Моц–хэ ји–пухиен
тјам моңхум кјалэң ешјув
лјувел моңхи^(r)ијлјаллјув,
тјам моңхум вјурјан ешјув
ай Моц–хэ јена

10 щи моңхи^(r)ијлјув! –

- 15 A₂ ^{möj} tɔ·rma χɔ:ηχəs, / ä·n kǎ:Λəs
 B₂ ^{möj} mü·wa Λð:ηəs, / ä·n kǎ:Λəs. ^{sǎΛta} apəl–neηije sī [χǎśəs].
 A₂ – nú·ki–χɔ:ten / lɔ·si:te!
 B₄ a·j mɔ:s–ne–le·ηki:je,
 A₂ nú·ki–χɔ:ten / Λε:Λte: sǎr! –
- 20 B₄ wa·nt–ɔ:χΛa / sī· ΛεΛtə:səΛ,
 A₂ jī·w χɔ:ΛΛəp / χɔ:ΛΛə:taΛ
 B₂ ä·s χɔ:ΛΛəp / χɔ:ΛΛə:taΛ.
 A₂ *imöΛtijən tasÁ möjəΛn* sī· tɔ:ti / sī· pī:tsi.
 B₂ *jörnət jüpijən* / sī· Λε:Λəs,
- 25 A₄ χö·Λta mä:ni^(v)i:jə:ΛtaΛ?!
 B₄ ^{imöΛtijən} χü·w tä:χeΛ / χü·w mä:nseΛ
 A₁ wa·η tä:χeΛ / wa·η mä:nseΛ,
 B₃ ^{jörənΛan} χɔ·Λ[ti] täχi:ja / jö·χə:tsət.
 A₂ χɔ·tΛ Λɔ:sti / pa·r'si: pa
- 30 B₄ χɔ·təΛ la:η^kti / pa·r'si: pa;
 A₁ – χɔ·te:n kī / ^(v)ä·n la:ηkΛen,
 B₂ wa·lΛa:n äñ^t / Λɔ:śΛə:n,
 A₁ tä·m mɔ:ηχəm / kǎ·Λeη jɔ:śΛəw
 B₃ nä·ηen mɔ:ηχι^(v)i:jəΛΛə:ΛΛəw,
- 35 A₁ tä·m mɔ:ηχəm / wü·rəη jɔ:śΛəw
 B₃ nä·ηen mɔ:ηχι^(v)i:[jəΛ]Λə:ΛΛəw! –
 A₁ ^{ijmöΛtijən} jö·rnət Λð:rməm / jü·pi:jna *kim ets*,
 B₄ χɔ·l^əχ e·wəΛt / rü·w jī:taΛ,
 A₁ *jüχ tija* χɔ·lχ Λa:ti^(v)i:jə:ΛmaΛ.
- 40 (B₂) – a·j mɔ:s–ne, /
 A₁ šɔ·k tüwəm šɔk^əη nöm̄sen
 B₁ wɔś tüwəm wɔśəη nöm̄sen
 A₁ jeΛΛi tūηmatiΛe–jje!
 B₁ *tām χǎlewət χǎtΛ* jö·rənΛan Λε:Λti / pö·ra:jna
- 45 (A₁) sö·Λ–ke:ΛΛan, /
 A₁ χɔ·t–Λε:pəs / i·Λpi:ja

- Ши ар'н ай Мош-хэ яиел
 нёки-хот пелкки менсми^(Г)ийлмал,
 и кўр'ал ким пэрми^(Г)ийлмал,
 и кўр'ал юлн лолн^(Г)ийлтал.
- 15 Муй тэрма хэңхас, ан кал'ас
 муй мўва луңас, ан кал'ас. *Ш'алта ап'ал-неңие ши*
[х'айщ'ас].
- Нёки-хотэн лосытэ!
 Ай Мош-не-лэңкие,
 нёки-хотэн лелтэ с'ар! –
- 20 Вант-эхла ши лелт'ас'ал,
 йив холлуп холл'атал
 ас холлуп холл'атал.
Имултыйн ташл муйлн ши тэты ши питсы.
Юрн'ат юпийн ши лел'ас,
- 25 хулта мань^(Г)ыялтал?!
 Имултыйн хўв т'ахел хўв мансэл
 ван т'ахел ван мансэл,
 юр'анлан хол[ты] т'ахия юх'атс'ат.
 Хотл лошты пар'сы па
- 30 хот'ал лаңкты пар'сы па;
 – Хотэн ки ^(Г)ан лаңклэн
 валлан ант лошл'ан,
- 35 там моңхум кал'эн ёшлўв
 н'аңен моңхи^(Г) иялл'алўв,
 там моңхум вўр'аң ёшлўв
 н'аңен моңхи^(Г)и[ял]л'алўв! –
 Имултыйн юрн'ат лурмум юпийна *ким етс,*
 хэл'ах эв'алт рўв йитал,
юх тыя хэлх латы^(Г)ыялмал.
- 40 – Ай Мош-не,
 шэк тўвум шэк'аң нумсэн

- B₁ ũ·kke:λλan / χǎ·ná:ta
 A₁ sǒ·λ-ke:λλan / χǎ·ná:ta! –
 A₁ *imǒltijən tɔp nǒwi...* nǒ·wi χɔ:ńəλ / tɔ·p wǒsχə:mtəs,
 50 B₁ *in jǒrənlaλ* mā·nti šī:ra / šī· pī:tsət.
 A₁ – a·j mɔ:s–ne–/le·ŋki:je,
 B₁ χɔ·ten lɔ:si/ti·le:–jje
 A₄ χɔ·ten le:lti^(γ)i·le:–jje! –
 B₃ nǔ·ki–χɔ:tlaλ / le·ltə:səs, *imǒltijən sī nǒχtəs.*
 55 A₂ je·λ nǒ:χtəm / a·rtə:tna
 B₂ mǔ·j λɔs–pɔ:sŋa / lǐ·λλε:məs
 A₂ mǔ·j wɔt–pɔ:səŋ / tǐ·we:məs
 B₄ a·j mɔ:s–χɔ / ja·ji:jeλ,
 A₂ je·ŋ' pɔrχa:jəŋ / je·šə:k χɔ
 60 B₄ χɔ·λəm jeŋ' wǔ:li / kǐ·rəm ɔχə:λn
 A₂ tǎta nawrəltijəλtaλ.
 B₁ *in jǒrn iket* pa· nɔλ jǔ:wti^(γ)i·jə:λλət,
 A₂ ǐ·λλi^{šk} χǎ:tsi^(γ)i·jəλλə:λλε,
 B₁ pa· nɔλ jǔ:wti^(γ)i·jə:λtaλ,
 65 A₂ nǒ·χli χǎ:tsi^(γ)i·jəλλə:λλε.
 B₁ a·j mɔ:s–χɔ / jǔ·wə:təλ,
 A₂ λɔ·n^t mā:nti / λɔ·ntə:ŋ χɔr
 B₂ lǔ·w lǒ:rti^(γ)i·jə:λtaλ,
 A₂ wa·si mā:nti / wa·sa:ŋ χɔr
 70 B₂ lǔ·w lǒ:rti^(γ)i·jə:λtaλ.
 A₁ *χǔw–wan esλəs, χǔw–wan laλəsəs,* ^{*imǒltijən*} sɛ·mŋəλ ɛ:təm /
 pǒ·ra:na
 B₂ *jǒrənlaλ* šī·mλa šī: / šī· jǔ:wmeλ.
 A₂ *nǒχ artaleti pǐtsəλλε,* jā·m jǒrn e:wi / χǎ·sə:ptəs
 B₄ jā·m jǒrən pǒ:χ / χǎ·sə:ptəs.
 75 A₂ pa· ǒ:χ–sǒχ / mɛ·nɛ:məλ,
 B₂ tǐ·weλt jǔ:wti^(γ)i·jəλλə:λε,
 A₂ pa· ǒ:χ–sǒχ / mɛ·nə:məλ,

- вош тўвум вошәң нумсэн
 еллы туматылэ-йе!
Тәм хәлвәт хәтл юрәнлан лелты пурайна
- 45 сул-келлан,
 хот-лепәс илпия
 үккеллан хәнята
 сул-келлан хәнята! –
Имултыян тәп нуви... нуви хәнйял тәп вусхумтәс,
- 50 *ин юрәнлал* мәнты щира щи питсәт.
 – Ай Мощ-не-ләнкие,
 хотән лосытылэ-йе
 хотән лелты^(г)ылэ-йе! –
 Нйюки-хотлал лелтәсәс, *имултыян щи нюхтәс.*
- 55 Ел нюхлум артәтна
 муй лош-пәсәңа лыллемәс
 муй вот-пәсәң тывемәс.
 Ай Мощ-хә яиел
 ең' порхәйәң ешәк хә
- 60 хәлум ең' вўлы кирум әхәлн
 тәта наврәлтыялгал.
Ин юрән икет па·нәл йовты^(г)ыялләт,
 иллышк хәтщи^(г)иялләллә,
 па·нәл йовты^(г)ыялгал,
- 65 нухлы хәтщи^(г)иялләллә.
 Ай Мощ-хә йовәтәл,
 лән' мәнты ләнтәң хәр
 лүв лурты^(г)ыялгал,
 васы мәнты васәң хәр
- 70 лүв лурты^(г)ыялгал.
Хүв-ван есләс, хүв-ван лаләсәс, *имултыян* семлал етум
 пурана
юрәнлал шимла щи йовмел.

- B₂ tō·χελ' wō:ski^(v)i:jə:ΛtaΛ.
 A₂ – ^{mō}λχατΛ šq·k tū:wəm / šq·kəŋ e:wəm
- 80 B₂ wə·s tū:wəm / wə·səŋ e:wəm
 A₂ ɪ·tam ɪ:ti / šq·katsə:ΛΛən.
 B₂ ⁿⁱⁿ ɪ·kiΛən ö:χ–söχ / jə·m e:wəΛt
 A₂ wa·s Λən wε:rti kɪ / ka·šaśΛə:ti,
 B₂ wa·s Λən wε:rən/ti:Λa:ti,
- 85 A₂ kũ·Λ Λən wε:rti kɪ / ka·šaśΛə:ti,
 B₂ kũ·Λ Λən wε:rən/ti:Λa:ti! – *sítAn wũΛiΛaΛ kártəm's*,
 A₂ Λũ·w wq:Λəm / kq·rtə:Λa
 (B₁) a·pəl–nε:ŋəΛ / *nũki–χctΛ–møjΛ ΛεΛtəm'səΛΛe*,
 A₂ jö·χΛi mə:ni^(v)i:jə:ΛmaΛ.
- 90 B₂ *in pa sī* šũ·ńəΛ–χq:Λən / šĩ· wq:ΛtaΛ.

*Нух арталжты питсэллэ, ям юрн эви хящуптас
ям юрн пух хящуптас.*

75 Па·ух–сух менемэл,
тывелт ювты^(г)ыялжлэ
па· ух–сух менумэл,
тухел' вуцки^(г)ийлтал.

– Мулхатл шэк тувум шэкэң эвем

80 воц тувум воцэң эвем
итам иты шекатсэллэн.
Нын икилэн ух–сух ям эвалт
вац лон верты ки кашацлжты,
вац лон верантылжты,

85 кұл лон верты ки кашацлжты,
кұл лон верантылжты! – *Щитлн вўлылал картум'с,
лўв вэлум кертала*
апал–неңал *нўки–хотл муйл лелтум'сэллэ,*
юхлы мань^(г)ыялжл.

90 *Ин па ши шўнял–хэлэн ши· вэлтал*

2.1. sǎran ʌqχəsə mijəm ewi mǎs–pǒtər

1. wɔn'n katra, wante, aj kɔrtətn wɔʌti jɔχ wɔʌʌʔt. χɔʌəm χɔ ij χətn wɔʌʌət imiʌaʌ mǔjʌaʌn. šǎʌta jeʌn, mǔʌti mǔw χǔsi sǎran ʌqχəs təjʌʔt. šǎʌta šǐ χɔʌəm χɔjem pa ɔte, nǎʌmit aj–ewi təjəʌ, apəlne təjəʌ. iši χǔʌ(ə) šəmjaǰəŋa jǐti [kɛm]. ʌiw, ʌiw χɔʌəm χɔ, šəmjaǰəŋa jǐst, iməŋ, iməŋ ǎʌ–ɔtəŋ χɔʌəm χɔ. ǎŋki–asi taŋχa ǎnt təjʌət, ǎŋkiʌaʌ pǎrsət.

2. šǎʌta šǐti wɔʌteʌ kǔtn sǎran ʌqχseʌ šǐ jǔχətʌ, aj–eweʌ wɔrtiʌi. aj–eweʌ sǎran ʌqχsəʌ χǔsi ǎn mǎnʌ, ǎn kašǎʌ.

– asiʌann – lõpʌ, – jǎm rɔtna jǔkana təjsijəw, – lõpijəʌ, – jǎχa mɔjʌan'man ǎʌ–ɔtman jǎχsəw, wɔsəw.

– sǎran ʌqχsem χǔsi ma ǎn mǎnʌəm. – lõpʌ.

a jajŋəʌaʌ kašǎsəŋŋ. jajŋəʌaʌ kašǎsəŋŋ, χəʌʌəʌ, ɔtəʌ^(ə). ʌawətʌ, ǎnt kašǎʌ.

– ǎn mǎnʌəm! – lõpʌ.

šǐti χǔʌtti ɔtteʌ kǔtn jajʌaʌ ʌiw in wǔna mǔj mǔʌti – iši pɔri wərsət, – jašʌət, mǔʌti jańsemijəʌʌət. šǎʌta sǎran ʌqχsəʌ kǎt rǔmkaji–teʌn šiw apəlneŋəʌ χǔsi, in aj ʌqŋəʌ χǔsi šiw mǎnəs. sǎran ʌqχsəʌ waŋa šqšs. ij, ɔte, ij jɔšʌʔn nǔwi wǔna rǔmka təjəʌ, ij jɔšəʌn wǔrti wǔna rǔmka təjəʌ. šǎʌta in aj–ewi šiw pɔjəksi, pɔjəksi, in aŋŋəʌaʌ taŋχa šǐ jašsəʌʌe. šǎʌta χǔʌpeʌi ješʌ^t mǎnəs, ǎn pa wɔʌʌe. iša sasʌi šǐ pits.

2.1. Сăран лэхăса миюм эви моц–путăр

1. Вэн'н катра, вантэ, ай кэртăт вэлты ех вэллăт. Хэлум хэ ий хотн вэллăт имилал муйлалн. Щăлта елн, мулты мўв хухши сăран лэхăс тайлăт. Щăлта щи хэлум хэем па утэ, нълмит ай–эви тайл, апăлне тайл. Ищи хул(э) щемьяйна йиты. Лыв, лыв хэлум хэ щемьяйна йист, имең, имең ѓл–утăң хэлум хэ. Ђңки–ащи таңха ѓнт тайлăт, ѓңкилал пăрсăт.

2. Щăлта щиты вэлтэл кўтн сăран лэхсэл щи юхăтл, ай–эвел вэртылы. Ай–эвел сăран лэхсăл хущи ѓн мăнл, ѓн кашащл.

– Ащиланн, – лупăл, – ѓм рэтна йокана тайсыѓв,
– лупийл, – ѓха мойлан'ман ѓл–утман ѓхсўв, вэсўв.

– Сăран лэхсем хущи ѓн мăнлум. – лупăл.

А яййăлал кашащсăңн. Яййăлал кашащсăңн, холлăл, утăл(э), лывăтл, ѓнт кашащл.

– тн мăнлум! – лупăл.

Щиты хутты вэлтэл кўтн яйлал лўв ин вўна мўй мулты – ищи пори версăт, – ящлăт, мулты яньщсмийллăт. Щăлта сăран лэхсăл кăт рўмка–телн щив аплнеѓл хущи, ин ай лэййăл хущи щив мăнс. Сăран лэхсăл вана шэшс. Ий, утэ, ий ещлăн нуви вўна рўмка тайл, ий ещлн вўрты вўна рўмка тайл. Щăлта ин ай–эви щив поѓксы, ин анйăлал таңха щи ящсăллэ. Щăлта хул'пелы ещлт мăнс, ѓн па вэллэ. Иса сащлы щи питăс.

3. imöltijən nõx werΛəs: möjsər möj jermat mölti
Λqm̄tsöxa pītəs, tänrəm... sī εla tänrətti Λqm̄tsöxa pīts?!
nõx añkər'maΛn, öte: säran ΛqxsəΛ χota üš meń-neŋa
tūwəm. rūs jüpkajən Λqm̄ttəm, rūs sɔpekn Λqm̄ttəm. rūs
Λqm̄tsöxn, waŋsáχətn Λqm̄ttəm. šáΛta sī χoΛΛəΛ, öte:

– ən wɔΛΛəm! – lõpΛ. – möjsər möj – lõrijəΛ, – möja
tīw tɔsΛən, tɔsen? – ΛqxsəΛ peΛi lõpΛ, – möja tīw
tɔsen??? – lõpΛ.

– pa jajΛann tīnisijən, – lõpΛ, – jajŋəΛann tīnisijən.

ja, sī· äntɔ. χūw χoΛΛəs, wan χoΛΛəs, wɔΛti sī pītəs,
wɔΛməsəs. sī wɔΛ.

4. imöltijən tɔwija sī jīΛ. tɔrəm Λūŋ peΛi sī pītΛ.
Λūŋa jūwəntəs, šáΛta pa taŋxa wəńsəm̄^ɔt jetsəti pɔraja sī
jīΛ. mɔrəχ pɔraja sī jis. šáΛta in imijet, χanneχqjət mɔrxa
jäχΛət, mɔrəχ wəsΛ^ət. Λūw in wɔΛi ne, müw ən wɔjətΛ
pa. in imiΛaΛ pīΛa pa wəsti mänti sɔntəms. säran ΛqxsəΛ
lõpΛ:

– wəńsəm̄^ɔt mīn əΛ χɔn wəsΛəmn? – lõpΛ. – kaki
mɔrəχ semije – lõpΛ, – kəšman χɔn jäχΛəmn. mīn – lõpΛ,
– wöχ təjΛəm[n], taś tajΛəmn, wəńsəm̄^ət ΛqjəŋΛəmn
ewəΛti, jäχti neŋt ewΛt əΛ ΛqɔΛəmn.

ja, šáΛta sīw χɔn χɔΛəntΛ! Λqm̄ət'Λəs, əΛ-ötəs, sī·,
mäńəs. imet pīΛa sī man's. sī wəńsəm̄^ɔt wəsti mäńəs,
wəńsəm̄^ət wəsman šq̄siΛəΛt, ötΛət, ara-pära jäχΛət jɔ[χəm]
öt χūwat, nɔrəm χūwat. imöltijən artaΛəΛe: Λūw müwəΛ
jīr peΛi sī·, mötsańsəs. sī šq̄sməs. jöχi šq̄sməs χöntati. jöχi
sī mäńΛ, χöntaΛ säran ΛqxsəΛ [ewəΛt]. i wəńsəm̄^ɔt wəsti
imiΛaΛ wəšeməs.

5. šáΛta sī mäńəs, mäńəs, imöltijən kɔrtəΛ Λεpa jöχts,
ampət sī χörtəΛsət. ampΛaΛ χörətΛət, jeśəsΛət. in wɔn
añxeΛ kim ε[təs], añkərtəs, lõpΛ, öte:

3. Имултыйн нух верлās: муйсār муй йермат мулты лэмтсуха питās, тāнрум... ши ела тāнāртты лэмātсуха питс?! Нух āнкār'малн, утэ: сāран лэхсāл хота ўш мень-нєнā тўвум. Рўщ йопкайн лэмātтум, рўщ сопекн лэмātтум, рщ лэмātсухн, вансāхātн лэмātтум. Щāлта ши холлāл, утэ:

– Ан вэллум! – лупл, – "Муйсār муй, – лупийл, – муя тыв тэслан, тэсэн? – лэхсāл пелы лупāл, – Муя тыв тэсэн??? – лупāл.

– Па яйланн тынысыян, – лупл, – яйэаланн тынысыян.

Я, ши·э āнтэ. Хўв холлās, ван холлās, вэлты ши питās, вэлмāsс. Ши вэл.

4. Имултыйн товия ши йил, тэрум лўн пелы ши питл. Лўна йовāнтās щāлта па таңха, воньщумут етшāты пурая ши йил. Мэрāх пурая ши йис. Щāлта ин имиет, хāннєхāйт мэрха йхлāт, мэрāх вошлāт. Лўв ин вэлты нє, мўв āн вāйтл па, ин имилал пила па вошты мāнты сонтумās. Сāран лэхсāл лупāл:

– Воньщумут мин āл хэн вошлумāн, – лупл, – каки мэрāх семие – лупл, – кāшман хэн йхлумн. Мин – лупл, – вух тāйлум[н], тащ тāйлумн, воньщумут лэйнлумн эвāлты, йхты нєнт эвāлт āл лэтлумн.

Я, щāлта шив хэн хэлāнтл! Лэмāтьлās, āл–утās, ши, мāнс, имет пила ши мāнс. Воньщумут вошты мāнс, воньщумут вошман шэшилāлт, утлāт, ара–пāра йхлāт ēх[ум] ут хўват, нэрум хўват. Имултыйн арталāллэ: лўв мўвāл йир пелы ши мутшаньщās. Ши шэщмās. Юхи шэшмās хунтаты. Юхи ши мāнл, хунтал сāран лэхсāл [эвāлт]. Ин воньщумут вошты имилал вэшемās.

5. Щāлта ши мāнās, мāнās, имултыйн кэртэл лєпа юхтс, ампāt ши хурталсāt. Амплал хурātлāт, йєшашлāт. Ин вэн āньхел ким є[тās], āнкāртās, лупл, утэ:

– šī jīΛ, – lōpijəΛ, – aj–ewew šī jīΛ. – lōpΛ. – rūs jūpka tāņari šī jīΛ, rūs sɔpek tāņari šī jīΛ, ɔte, aj–ewew. aj–ewew – lōpΛ, – tīw jīΛ, – lōpijəΛ, – jōxi šī χōntaΛ.

jajŋəΛ kīm etmi^ΛΛəŋ.

– aj–ewi jōχ χɔn jīΛ!? – lōpijəΛ, – tīnisew, – lōpΛ, – pa pa· χɔn jīΛ jōxi!

pa šīti wɔΛΛt, wɔΛΛt. waŋa jōχətΛ, ampət pa· χōrtaΛΛət, ampət χōrtΛət. pa kūtəp āŋχeΛ kīm etmiΛs.

– māta mōΛti rūs jūpka tāņari šī jīΛ, māta mōΛti rūs sɔpek tāņari šī jīΛ!

šāΛta ɔtəΛ, pa aj āŋχeΛ... aj jajəΛ, aj āŋχeΛ Λūw[eΛ] tīnijəm pōrajən ān kašaśsaŋ^on, ān māti wūtsijəΛsəΛn. kāt jajŋəΛaΛn, kūtəp. jajəΛ[n], wɔn jajəΛn, wɔn āŋχeΛn mijΛəsi. šāΛta šīti, aj āŋχeΛ kīm etməΛ.

– rūs jūpka tāņari χɔn jīΛ, rūs sɔpek tāņari χɔn jīΛ!? – lōpijəΛ, – aj–ewew jīΛ! aj–ewew šɔśΛ.

6. šāΛta šī, šīti ɔts, ɔts, ĩmōΛtijən jōxi šī pītəs. jōxi Λōŋəs. wɔn āŋχeΛ katΛsəΛΛe, mōrta seŋksəΛΛe, wɔn jajəΛ katΛsəΛΛe, mōrta seŋ^səΛΛe. kūtəp jajəΛ pa seŋksəΛΛe, katΛsəΛΛe. aj jajəΛ pa, aj jajəΛ mōrta mɔsΛtəsΛe. aj āŋχeΛ pa mōrta mɔsΛtəsΛe. Λūw ĩn rūs jūpka tāņariΛaΛ, rūs sɔpek tāņariΛaΛ, rūs waŋsəχΛaΛ χɔΛ^t tāχsəΛΛe, χɔΛəm nara səχijeΛ Λɔmtəs. χɔΛəm wūr χɔlpi wūr–χānšaŋ wajijenəΛaΛ Λɔmtəs, ɔkɔlĩn ɔχśamijeΛ Λɔmtəs, ĩ χānti neŋa [jīs].

7. ĩmōΛtijən pa ješa wɔs mōj, sāran ΛɔχsəΛ taśəŋ χɔ, wōχəŋ χɔ, χɔn pākΛ. paśi jōχtəs. pa· jōχtəs pa šāΛta, ĩn ɔte, χɔΛəm nara səχijeΛ pa wūr–χānšaŋ, wūr–χānšaŋ χɔΛəm pūś χɔlpi wajijenəΛaΛ Λɔmtəs, ɔkɔlĩn ɔχśamijeΛ pōns. a šāΛta χānti sōχΛaΛn pa ĩn sāran ΛɔχsəΛn pa kīmət pa·wɔrtisi pa, ĩntəm χātΛ wɔnti pa šī· wɔΛΛaŋŋ aΛ^tpa.

– Ши йил – лупийл, – ай–эвев ши йил. – лупл, – Рүщ йопка таңари ши йил, рүщ сопек таңари ши йил, утэ, ай–эвев. Ай–эвев – лупл, – тыв йил – лупийл, – Юхи ши хунтал.

Яйләл ким етмийллан.

– Ай–эви юх хән йил!? – лупийл. – Тынысэв, – лупл, – па па хән йил юхи!

Па щиты вәлләт, вәллт. Ванв юхәтл, ампәт пар хурталләт, ампәт хуртләт. Па күтуп аньхел ким етмилс.

– Мата мулты рүщ йопка таңари ши йил, мата мулты рүщ сопек таңари ши йил!

Щәлта, утәл, па ай аньхел... ай яял, ай аньхел лүв[ел] тыньпом пураин аң кашащсаңаң, аң маты вүтщийлсәлн. Кәт яйңәлалн, күтуп яйл[н], вән яялн, яән аньхелн мийлҗсы. Щәлта щиты... ай аньхел ким етмал.

– Рүщ йопка таңари хән йил, рүщ сопек таңари хән йил!? – лупийл, – ай–эвев йил! Ай–эвев шәшл.

6. Щәлты ши; щиты утс, утс, имултыян юхи ши питәс. Юхи луңәс. Вән аньхел катлсәллэ, мурта сеңксәллэ, вән яял катлсәллэ, мурта сеңсәллэ. Күтуп яял па сеңксәллэ, катлсәллэ. Ай яял па, ай яял мурта мослтәслэ. Ай аньхел па мурта мослтәслэ. Лүв ин рүщ йопка таңарилал, рүщ сопек таңарилал, рүщ вансәхлал хулт тәхсәллэ, хәлум няра сәхиел ләмтәс. Хәлум вүр хәлпи вүр–хәншаң вайиеләлал ләмтәс, әкәлина ухшамиел ләмтәс, и хәнты неңа [йис].

7. Имултыян па еша вәс муй, сәран ләхсәл ташәң хә, вухәң хә, хән пәкл. Паци юхтәс. Па юхтәс па щәлта, ин утэ, хәлум няра сәхиел па вүр–хәншаң, вүр–хәншаң хәлум пүш хәлпи вайиеләлал ләмтәс, әкәлин ухшамиел пунс. А щәлта хәнты сухлалн па ин сәран ләхсәлн па кимәт па вәртисы па, интум хәтл вәнты па ши вәлләлән алпа.

2.2. säran Λοχῶσα mijəm ewi mós–ar

[χολῶəm χο ἰ χῶtn wολλῶt ἴmiLaΛ möjLaΛn. šäLta jeΛn, möLti müw χῶši säran Λοχῶs täjLῶt. šäLta šī χολῶəm χοjəm pa náLmit aj–ewi täjῶΛ, apəl–ne täjῶΛ. ἴsi χῶΛ šemjajəŋa jīteΛ. Līw, χολῶəm χο, šemjajəŋa jīst, ἴneŋ äL–ῶtəŋ χολῶəm χο. äŋki–äši tanχa än täjLῶt, äŋkiLaΛ pärsῶt.

šäLta šīti wοLteΛ küttn säran ΛοχῶsῶΛ šī jῶχῶtΛ, aj–eweΛ wῶrtiLi.]

az₁ Λο·χῶsῶΛ χῶši jῶ·χtῶmtῶs, / jῶ·χtῶmtῶ:s,

b_{1z1} ä·ŋkeΛ kī ^(ʔ)a:j eweΛ / wῶ·rtiLi:

cz₁ ^(ʔ)a·šeΛ kī ^(ʔ)a:j eweΛ / wῶ·rtiLi:.

d sä·ran ΛοχῶsῶΛ šī:ti löpῶΛ : /

5 ez₂ – kǎ·t jajḡəLaΛ³n ka:šasΛəŋən, / t·ἴniLῶλλῶ:n. –

f_{1z2} a:j jajῶΛ ä:n kašasῶs, / ä·nt kašasῶ:s

g_{1z1} a:j äñχeΛ ä:n LǎŋχaΛ, / ä·n Lǎŋχa:Λ;

f_{1z1} a:j–eweΛ ä:nt esΛLῶLe, / ä·n mäLLe:.

b_{1z2} kǎt jajḡəLaΛn tī·nΛ kīñsi wῶ:n tīnna / šī· tīnisi:

10 hz₁ tīnΛ kīñsi wῶ:n wῶχna / šī· mäsi:.

ez₂ ^(ʔ)aj–ewi χῶΛLῶman tī·wi šῶšΛ, tῶ:χi šῶšΛ, / ä·n kašasῶ:Λ.

f_{1z1} sä·ran ΛοχῶseΛ[n] šī: pῶjəkLi, / pῶ·jəkLi:.

b_{1z2} šī·küš wῶχLi, šī:küš wῶχLi, / ^(ʔ)ä·n kašasῶ:Λ.

f_{1x1} šī küttn säran ΛοχῶsῶΛ... ἴši... wῶ:n jajῶΛ šī:ti löpῶΛ / ἴ·meΛ peLi: :

15 ex_{2z1} – kīm εἶλά, χο·Λῶəm nára sä:χijeΛ / jῶ·χi

LῶŋῶΛ/ti·Le–jje:!! –

2.2. Сăран лэхăса миюм эви моц–ар

[Хэлум хэ и хотн вэллѣт имилал муйлалн. Щѣлта елн, мулты мѣв хуци сăран лэхас тѣйлѣт. Щѣлта ши хэлум хэем па нѣлмит ай–эви тѣйл. Иши хул щемьяѣна йитѣл. Лѣв, хэлум хэ, щемьяѣна йист, имеѣ ѣл–утѣн хэлум хэ. Аѣнки–аши таѣха ѣн тѣйлѣт, аѣкилал пѣрсѣт.

Щѣлта щиты вѣлтѣл кѣтн сăран лэхсѣл ши юхѣтл, ай–эвел вѣртылы.]

Лэхсѣл хуци юхтумтѣс, юхтумтѣс,

ѣнжел ки ⁽¹⁾ай эвел вѣртылы

ащел ки ⁽¹⁾ай эвел вѣртылы.

Сăран лэхсѣл щиты лупѣл:

5 – Кѣт яйѣлалѣн кашашлѣѣнѣн, тынылѣлѣн. –

Ай яйл ѣн кашашѣс, ѣн кашашѣс

ай ѣнхел ѣн лѣнхал, ѣн лѣнхал;

ай–эвел ѣнт есллѣлѣ, ѣн мѣллѣ.

Кѣт яйѣлалѣн тынл киньши вѣн тынны ши

ТЫНЫСЫ

10 тынл киньши вѣн вухна ши мѣсы.

⁽¹⁾Ай–эви холлуман тыви шѣшл, тухи шѣшл, ѣн

кашашѣл.

- dx₃z₃ *kütəp jajəΛ nıqıməs*: – q·kəqlina ö:χšamijeΛ /
jö·χi ləŋəΛ/ti·laΛn–a:,
f₁ χə·ləm püş χəllpi wü:r—χänšan /
iz₄ wa·jijenəlaΛ jö:χi ləŋəΛ/ti·laΛn–a!: –
f₁z₄ mə·j–ne wəΛti jä:m qχla / šī· lešit:li
20 iz₅ tə·n^ε–ne wəΛti jä:m qχla / šī· kitlə:Λ.
f₁x₃z₅ a·j äñxeΛ nö·χ äñ ləΛəs, / a·j jaäjäΛ / ä·n
kašaśə:Λ.
b₂ x₃z₅ i·n šiti ötteΛ jä:m kütn / šī... kätsir kə·t rümkejən /
šī· pönsi:,
f₁z₄ lü·w äñ kašaštaΛ jä:m: kütn / šī· säraΛəli:.
ix₄z₅ i·möΛtijən šī: jañsé/mi·jəΛmaΛ, /–i·jəΛma:Λ;–
25 jz tə·rm ləp mənmaΛ, ä·n wəjətΛəle, / ä·n
wəjtΛəlle:
g₂z₅ mü·w ləp mənmaΛ ä·n wəjətΛəlle, / (ʎ)ä·n
wəjtΛəlle:.
jz₆ imöΛtijən mö·Λ'sər möΛti tä:χija / šī· jöχtmaΛ sa:sΛ.
kz₅ nö·χ äñkər'ma:Ana: / rü·s jüpka tä:ηarija /
tä·ηrijə:m
jz₅ rü·s səpek tä:ηarija / tä·ηrijə:m.
30 b₂z₅ pa· jeΛ χəΛləpti:jəΛtaΛ^(ə), /–⁽ⁿ⁾i·jəΛta:Λ.
f₂x₄z₄ sä·ran ləqxsəΛ šī:ti löpəΛ: / – a·j ewi, / a·Λ
χəΛla:!
b₂z₅ tī·nΛ kīñsi wə:n tinn / tī·nisijə:n
f₂z₅ wö·χəΛ kimpı wə:n wöχən / tī·nisijə:n;
b₂z₅ tə·rəm wəΛti ə:ti pīla / tī·nisijə:n
35 f₂z₅ χä·tΛ wəΛti ə:ti pīla / tī·nisijə:n.
b₂x₄z₅ imöΛtijən χü·w tərməΛ χü:w wəşle, / wa·ŋ
tərməΛ / wa·ŋ wəşle:;
jz₅ lü·η müwa šī: pitti / šī· pitə:s
b₂z₅ lü·η tərma šī: jüwmaΛ, / šī· jüwma:Λ.
f₂z₅ imöΛtijən mə·rəχ wəśti (ʎ)a:r neñjeΛ /

Сăран лəхсăл[н] щи пəйклы, пəйклы,
щикўш вохлы, щикўш вохлы, (ʳ)ăн кашащăл.
Щи кўтн сăран лəхсăл... ищи... Вэн яял щиты
лупăл имел пелы:

15 – *Ким етъля*, хэлум няра сăхиел юхи
луңăлтылэ–йе! –

Кўтуп яял нэхмăс: – Экəлина ухшамиел юхи
луңăлтылалн–а,

хэлум пўш хэлпи вўр–хăншаң
вайиеңăлал юхи луңăлтылалн–а! –

Мой–не вэлты ям эхлэ щи лэщитлы

20 тон–не вэлты ям эхлэ щи китлэл.

Ай аньхел нух аң лəйс, ай яял аң кашащăл.

Ин щиты уттэл ям кўтн щи к^атсыр кăт рўмкайн щи
пунсы,

Лўв аң кашащтал ам кўтн щи сăралăлы.

Имултыян щи яныщемийлмал, –ийлмал;

25 тэрм лăп мăнмал аң вэйтлăллэ, аң вэйтлăллэ
мўв лăп мăнмал аң вэйтлăллэ, (ʳ)ăн вэйтлăллэ.

Имултыин мул'сăр мулты тăхия щи юхтмал сащл.
нух аңкăрмална: рўщ йопка тăңария тăңриюм
рўщ сопек тăңария тăңриюм.

30 Па ел холлуптыялгал, –ыялгал.

Сăран лəхсăл щиты лупăл: – Ай эви, ал холла!

Тынл киньщи вэн тынн тынысыян

вухăл кимпи вэн вухăн тынысыян;

тэрум вэлты оты пила тынысыян

35 хăтл вэлты оты пила тынысыян.

- 40 b₂z₅ mɔ·rəχ wości pō:raja ^{tanχa} / šī· jūwma:Λ.
 b₂x₄z₅ mɔ·rəχ wości ⁽ⁿ⁾a:r ne pīla / ^{Λūw} mɔ·rəχ wości /
 wū·ratə:Λ.
- f₂ sā·ran ΛɔχsəΛ šī:ti lōpəΛ: /
 b₂z₅ – ka·ki mɔrəχ se:mijenn / mū·j werΛəmə:n?
- 45 f₂z₅ wō·χ mīn mī:n təjΛəmən, / mī·n təjΛəmə:n-
 b₂z₅ ta·ś mīn mī:n təjΛəmən, / mī·n təjΛəmə:n,
 f₂x₄z₅a₁₈ ka·ki mɔrəχ se:mije / tī·n sati / Λɔ·təm' Λəmə:n,
 b₂z₅ wō·χ sati Λɔ:tiΛəmən, / Λɔ·tiΛəmə:n
 f₂z₅ šī·w χɔn χɔΛənti:jəΛtaΛ, / –ti·jəΛta:Λ. *sāran ΛɔχsəΛn*
[ɛsəʌsi]...
- kz₄ ⁱⁿ mɔ·rəχ wości a:r naj pīla / ā·ktəśə:s,
 50 f₁z₅ ɔ·rəχ wości ⁽ⁿ⁾a:r ne pīla / šī· šɔšmə :s.
 kz₅ χū·w tāχeΛ χū:w mānsəΛle, / χū·w mānsəΛle:,
 jχū·w... waŋšik šɔ:šiΛəs, /
 g₂z₅ ^{wości}, wo·ńsəm[ɔt] wości ka:šijeΛ / ā·Λ äntɔ:m.
 g₂z₅ Λū·w mūwəΛ jī:rəΛ peΛi / šī· nɔməΛmə:s,
- 55 iz₄ šī· šɔšməs... šī: mānəs, / šī· mānə:s.
 jz₄ χū·w tāχeΛ χū:w mānsəΛle, / χū·w mānsəΛle:
 b₂z₅ wa·ŋ tāχeΛ wa:n šɔšsəΛle, / wa·ŋ šɔšsəΛle:.
 jz₅ *īmōʌtijən ampʌaʌ* šī· χōrtaʌti:jəʌsət, / šī· χōrətʌ:t;
 b₂z₅ kɔ·rt ɔʌŋəʌa šī: etməs, / šī· etmə:s.
- 60 jz₅ wɔ·n aŋχeΛ kī:m etməs, / kī·m etmə:s:
 ix₄z₅b₂₁ – mā·ta mōʌti rū:ś jūpka / tā·ŋari / šī· jīta:Λ,
 jz₅ a·j ewew šī: jītaΛ, / šī· jīta:Λ,
 b₂x₄z₅ mā·ta mōʌti rū:ś sɔpek / tā·ŋari / šī· jīta:Λ,
 f₂z₅ ^{amōj} a·j–ewew pe:ʌi wɔΛ, / pe:ʌi wɔ:ʌ? –
- 65 b₂z₅ a·j aŋχeΛ kī:m āŋkər/ti:jəʌma:Λ,
 jz₁ je·śaʌ^t šɔšemi:jəʌmaΛ / –i·jəʌma:Λ.
 g₂x₂z₁ mɔ·sʌtəʌʌle, ⁽ⁿ⁾e:wəmʌəʌʌle: / – kǎ·t
 jajŋəʌann / tī·nisijə:n,
 f₂z₁ a·j jajən ā:n^t kaśaśəs, / ā·n^t kaśaśə:s,

Имултыйн хўв тэрмэл хўв вэслэ, ван тэрмэл ван
вэслэ,

лўн мўва щи питты щи питас
лўн тэрма щи йовмал, щи йовмал.

Имултыйн мэрэх воцты (г)ар неңиел

40 мэрэх воцты пурая таңха щи йовмал.

Мэрэх воцты (г)ар не пила лўв мэрэх воцты
вўратал.

Саран лэхсэл щиты лупал:

– Каки мэрэх семиенн муй верлуман?

Вух мин тайлуман, мин тайлуман

45 тащ мин тайлуман, мин тайлуман,

каки мэрэх семие тын саты лэтум'луман

вух саты лэтылалман, лэтылалман.

Щив хэн хэлантыялтал, – тыйлтал. *Саран лэхсэлн*

[еслсы]...

Ин мэрэх воцты ар най пила ақтащас,

50 мэрэх воцты (г)ар не пила щи шэшмас.

Хўв та хел хўв мансэллэ, хўв мансэллэ,

хўв... ваншик шэшилас,

воцты воньщум[ут] воцты кашиел ал антэм.

Лўв мўвал йирал пелы щи нэмалмас,

55 щи шэшмас... щи манас, щи манас.

Хўв тахел хўв мансэллэ, хўв мансэллэ

ван тахел ван шэшсэллэ, ван шэшсэллэ.

Имултыйн амплал щи хурталтыялсат, щи хуратлат;

кэрт олңалла щи етмас, щи етмас.

60 Вэн аньхел ким етмас, ким етмас:

- g_{1z1} ma· pa ān kašaši:jəʌsəm, /-i:jəʌsə:m. –
- 70 f_{2z1} jō·χi Λōηti^(v)i:jəʌmaʌ, /-i:jəʌma:ʌ,
 b_{1z14} wə·ϕn āñxeʌ ka:tʌsəʌʌe, / mō·rta seŋ^ksəʌʌe:,
 f_{2z2} wə·n jajəʌ ka:tʌsəʌʌe, / mō·rta seŋ^ksəʌʌe:,
 iz₂ kŭ·təp jajəʌ ka:tʌsəʌʌe, / mō·rta seŋ^ʔsəʌʌe:,
 jz₂ kŭ·təp āñxeʌ ka:tʌsəʌʌe, / mō·rta seŋ^ksəʌʌe:.
- 75 z₅ šī... šūñəʌ χρ:ʌeʌn / jō·χi jersə:s,
 f_{1z5} ĭ ·n wənti šī: wəʌtaʌ, / šī· wəʌta:ʌ.

– Мӑта мулты рӱщ юпка тӑңари щи йитал,
ай эвев щи йитал, щи йитал,
мӑта мулты рӱщ сопек тӑңари щи йитал,
амуй ай эвев пелы вӑл, пелы вӑл? –

65 Ай ӑньхел ким ӑңкӑртылмал,
ещалт шӑшемийлмал, – ийлмал.
Мостӑллэ, ^(т)эвумлӑллэ: – Кӑт кӑт яйӑлланн
тынысыян,

ай яян ӑн кашащӑс, ӑн кашащӑс,
ма па ӑн кашащӑс, – ийлсум. –

70 Юхи луӑнты^(т)ылмал, – ылмал,
вӑн ӑньхел катлсӑллэ, мурта сеӑксӑллэ,
вӑн яйл катлсӑллэ, мурта сеӑксӑллэ,
кӱтуп яйл катлсӑллэ, мурта сеӑксӑллэ,
кӱтуп ӑньхел катлсӑллэ, мурта сеӑксӑллэ.

75 Щи... щӱнӑл хӑлӑлн юхи йерщӑс,
ин вӑнты щи вӑлта, щи вӑлта.

3. aj mós—χρ arəŋ mós

- A₁ – a:j mós—χρ / ja:jije:,
 B₁ ja:jije, kī:Λa, / kī:Λa:!
 A₂ sɔ:ten χρ:jpi / χρ:jəŋ Λa:Λ̂
 B₂ Λa:Λ̂ jī:taΛ, / jī:ta:Λ,
 5 A₂ a:ren χρ:jpi / χρ:jəŋ Λa:Λ̂
 B₂ Λa:Λ̂ jī:taΛ, / jī:ta:Λ! –
 A₁ a:j mós—χρ / ja:jije:Λ
 B₃ nō·χ sī kī:Λ̂li^(ʎ)i:jəΛma:Λ,
 A₂ wɛ:jΛaΛ Λɔ:mti^(ʎ)i:jəΛma:Λ
 10 B₃ mɔ:Λ̂siΛaΛ Λɔ:mti/i:jəΛma:Λ,
 A₂ wũ:r̂Λaŋ[?] sɔ:χəΛ / Λɔ:mətma:Λ
 B₃ kī·m sī ^(ʎ)e:t̂li/i:jəΛma:Λ.
 A₂ ǐ·mōΛti:jna / sa:śijə:Λ:
 B₃ – jī·w—ewi:je, / e:wije:,
 15 A₂ sɔ:jəm śū:rt̂a, / śū:rt̂a:
 B₂ jō·χan śū:rt̂a, / śū:rt̂a:! –
 A₂ jī·w—ewi:jeΛ / kī·m et̂ə:s,
 B₂ ǐ·sa wɔ:Λti / Λa:j wũ:r
 A₂ ǐ·sa wɔ:Λti / pī·t wũ:r
 20 B₂ sɔ:jəm śū:rt̂əs, / śū:rt̂ə:s
 A₂ jō·χan śū:rt̂əs, / śū:rt̂ə:s.
 B₂ ǐ·sa wɔ:Λti / Λa:j wũrna:
 A₂ ǐ·sa wɔ:Λti / pī·t wũrna:
 B₃ sī̂ ^(ʎ)ō:wi^(ʎ)i:jəΛte:Λ
 25 A₃ sī̂ nɔ:pti^(ʎ)i:jəΛte:Λ...

3. Ай Моц-хэ араң моц

- Ай Моц-хэ яйие,
яйие, килжа, килжа!
Сотэн хэйпи хэйң лалъ
лалъ йитал, йитал,
5 арен хэйпи хэйң лалъ
лалъ йитал, йитал! –
Ай Моц-хэ яйиел
нух ши килли^(г)ийлмал,
вейлал лэмты^(г)ыялмал
10 молшилал лэмтыыялмал,
вүртлаң сухал лэматмал,
ким ши ^(г)етьли^(г)ийлмал.
Имултыйна сащилыял:
– Йив-эвие, эвие,
15 союм щүрта, щүрта
йохан щүрта, щүрта! –
Йив-эвиел ким етас,
иса вэлты лай вүр
иса вэлты пит вүр
20 союм щүртас, щүртас
юхан щүртас, щүртас.
Иса вэлты лай вүрна
иса вэлты пит вүрна
ши ^(г)уви^(г)ийлтэл
25 ши нопты^(г)ыялтэл.

БЕРЕЗОВСКИЙ ДИАЛЕКТ

Тегинский говор

НОВЬЮХОВА (Неттина)

Федосия Игнатьевна

Родилась: Тэк курт (Теги), 1910

4.1. jəm-ɔləŋ naj jikije mɔs

1. jəm-ɔləŋ naj jikije wuΛ aŋki-ΛɔχeΛ pɪΛn. Λapt-sōrs kǎΛaŋije təjəΛ. Λapt-sōras kǎΛaŋΛ amp ikeΛn šawiΛajət.

2. in šiti χɔlt[ti] wuΛteΛ kŭtn aŋki-ΛɔχeΛ ɫawiΛijəΛ:

– tŭmeΛ turəm sŭŋən, tŭmeΛ jeΛəm sŭŋən Λapət nīj təjΛən, Λapət wur[tɪ] təjΛən, nījəΛmet asiraś iken wuΛ. šɪ – jas'Λ, – pōχije, mɔjΛəti šij jǎχΛamn! – jas'Λ.

ja, in šɪ sɔntəməs.

– taśen pɪΛn – jas'Λ, – mǎnΛamn.

3. lŭwŋn-jŋ'ŋən kŭtpa jōχtəs, amp ikeΛ χǎnti ne, χǎnti χu ūŋəΛn nŭχməs:

– naj kuśajem, wur' kuśajem, – jas'Λ, – taśen pɪΛən aΛ mǎna! χɔten tiji Λɔśse, ma tāta – jas'Λ, – Λapt-sōrəs taśen tāta šawiΛəΛam. nŋn – jas'Λ, – wel-uxəΛn jǎŋχatn!

ja šɪ, in aŋki-ΛɔχeΛ kɪrsəle: χuΛəm nawɪ χuΛəm χɔptijən kɪrsa. lŭweΛ kɪrs: χuΛəm mōrχ χuΛəm χɔpti kɪrs, šɪ mǎnti pɪtsaŋn. mǎnsaŋn, mǎnsaŋn, leΛ jŭχ tɪjəΛ eΛt[i] tuΛa jəm-ɔləŋ naj, kǎrəs jŭχ kŭtpəΛ eΛt[i] tuΛa.

4. χŭw wan mǎnsaŋn, ijmōltijən Λapt jōrən-χɔt ΛɔjΛ. Λapt jōrən-χɔt Λɔjt[i] təχija šɪ jōχətsaŋn; kŭtləpn wun jōrn-χɔt ΛɔjΛ. šɪ Λɔjəs, ⁱⁿ jəm-ɔləŋ jikije uxləΛ jōχli kareməsle. jōχli kareməs^{le}, aŋki-ΛɔχeΛ ɫawiΛijəΛ, jas'Λ:

– jōχli χɔlt jikije, uxlen kerətsen!
pōχəΛ isa māšja.

4.1. Ём–олаң най йикие мош

1. Ём–олаң най йикие вул аңки–лохел пилн. Лапт–щӧрс калаңие тайл. Лапт–щӧрас калаңл амп икелн шавилайт.

2. Ин щиты хӧлт[ты] вултэл кӱтн аңки–лохел лавилыйл:

– Тӱмэл турӧм сӱнӧн, тӱмел елӧм сӱнӧн лапӧт ный тайлӧн, лапӧт вурт[ы] тайлӧн, нийлмет ацираш икен вул. Щи, – яс'л, – пӧхие, мойлӧты щий йхламн! – яс'л.

Я, ин щи сонтӧмӧс.

– Ташен пилн – яс'л, – мӧнламн.

3. Мӱвнн–йин'нӧн кӱтна ӕхтӧс, амп икел хӧнты нӧ, хӧнты ху ӱнӧлн нюхмӧс:

– Най кушӧем, вур' кушӧем, – яс'л, – ташен пилӧн ал мӧна! Хотӧн тыйи лоньше, ма тӧта – яс'л, – лапт–щӧрӧс ташен тӧта шавилӧлам. Нын – яс'л, – вел–ухӧлн йнхатн!

Я щи, ин аңки–лохел кирсӧлӧ: хулӧм нави хулӧм хоптыйн кирса. Лӱвел кирс: хулӧм мӧрх хулӧм хопты кирс, щи мӧнты питсаңн. Мӧнсаңн, мӧнсаңн, лӧл юх тыйл элт[ы] тула Ём–олаң най, кӧрӧщ юх кӱтпӧл элт[ы] тула.

4. Хӱв ван мӧнсаңн, иймӧлтыйн лапт ӕрӧн–хот лӧйл. Лапт ӕрӧн–хот лӧйт[ы] тӧхия щи ӧхӧтсаңн; кӱтлӧпн вун ӕрн–хот лӧйл. Щи лӧйс, ин Ём–олаң

5. jöχi šī Ḍoňsarġn. ĩn Ḍapət nĳəḌ, Ḍapət wurteḌn šī məsḌtəḌajġn, ewəmḌəḌa. nĳəḌmet asĳras' ĩkeḌ jəna wuḌ. šāḌt[a] sörəġ Ḍant, mawəġ Ḍant pāsən šī wersa. šī jesḌət, šī ḌeḌt. Ḍüw müjkem jesḌ, ųġəḌ-wüs ġüwt [ĳ]n jəm-ḌḌəġ naj ĳĳĳĳe wūnaḌaḌ ḌĳĳḌəḌəḌe. wurḌaḌn šüwaḌəsa, jas'Ḍ:

– Ḍeġujĳe, nəġ müja – jastĳəḌ, – wūnaḌan ĳḌḌəḌəḌan? jöχĳ jeňsaḌn!

šĳtĳ jeňśəs, jeňśəs, šī küťśəsə. wera šī küťśəsə. ĳsa semġəḌaḌ šī pentsarġn. šī möřta šī küťśə[sa], semġəḌaḌ äḌ pentsarġn, a päḌġəḌaḌn ġuḌḌəḌe: aġĳĳ-ḌöġeḌ ḌawiḌĳəḌ, jas'Ḍ:

– jajĳe, – jas'Ḍ, – jəm-ḌḌəġ naj ĳĳĳĳen, – jas'Ḍ, – ĩn Ḍeġujən weḌḌəḌən kĳ, weḌaḌən! – jas'Ḍ, – semḌaḌ et[tĳ] ĳĳĳĳən nĳnan weḌtĳ ġöta ḌöjəḌ? – jas'Ḍ, aġkeḌ šāsĳḌĳəḌ.

ĩn Ḍap'Ḍ nĳəḌ, Ḍap'Ḍ wurteḌ šī ġätəməst; aj nĳəḌn wösḌĳḌa. pa· öť ĳĳra jöwəḌḌ, pa· öť täġa nəpətḌ, pa· öť ĳĳra jöwəḌḌ, pa· öť nəpətḌ. kĳmḌĳ aj nĳəḌn taḌḌa. jörən-ġöt Ḍwa jöġ'tmaḌ kemn asĳras' ĩkeḌn ġönḌ šī süřeməm šásḌ. šüřeməsa, aj nĳəḌn uġḌəḌa suġtĳ taḌsa. uġḌa nöġ jöwəḌməm pörājn səmḌaḌ-möġəḌḌaḌ, suḌḌaḌ ġäśś[ət]. ųkkeḌḌ suġtəsə, süwḌ šĳ pönəmsa, šī tuḌa.

6. ġüw tusa, wan tusa, küḌ nüwpi nüwəġ ĳüġ, Ḍepsəġ ĳüġ pörəġən wūḌĳḌaḌ šĳ Ḍöjsət. Ḍüw sörma ĳĳs. ĳj ne šāta ḌöjəḌ, wantḌəḌe: jəm-ḌḌəġ naj ĳĳĳĳe ġönḌ pelkki süřtəm, sämḌaḌ-möġəḌḌaḌ ġäśśmeḌ, suḌḌaḌ ġäśśmeḌ. taḌ nöġĳ-šupəḌ. ĩn neġəḌ numəsĳjəḌ: "tümeḌ turəm süġġ, tümeḌ jeḌəm süġ'n mütrajəġ šepan^ḡ ġuḌəm Ḍekkar wuḌ^{Ḍət}; ġuḌəm täḌġəġn-Ḍüġġəġn sörma pĳttĳ ġöjət (Ḍĳ) nöġ ḌĳḌəġamḌ^{ət}. sa šĳ tuḌ'ḌĳḌem täm jəm-ḌḌəġ naj ĳĳĳĳe."

7. ĩn neġəḌn šī wūḌĳḌaḌ pĳḌn šĳ tuḌ'Ḍĳsa. mütrajəġ šepan ġuḌəm Ḍekkar ököröt nümp[ĳ] eḌtĳ nöġḌĳ Ḍĳĳĳa

най йикие ухлјл ӕхлы каремӕслӕ. Ӕхлы каремӕслӕ, аҕки–лохел лавилыйл, яс’л:

– Ӕхлы хӕлт йикие, ухлен керӕтсӕн!

Пӕхӕл иса мӕшя.

5. Ӕхи ци лӕусаҕн. Ин лапӕт ныйл, лапӕт вуртӕлн ци мослтӕлайҕн, эвӕмлӕла. Нийлмет ациращ икел йна вул. Щӕлт[а] сӕрӕн лант, мавӕн лант пӕсан ци верса. Ци ещлӕт, ци лӕлт. Лӕв мӕйкем ещл, ӕнӕл–вӕс хӕвт [и]н Ӕм–олӕн най йикие вӕналал ким лӕнӕлӕлӕ. Вуртлалн шӕвалӕса, яс’л:

– Лӕхуие, нӕн мӕя, – ястыйл, – вӕналан ил лӕнӕлӕлан? Ӕхи енышалн!

Щиты еныщӕс, еныщӕс, ци кӕтщӕса. Вера ци кӕтщӕса. Иса сӕмӕлӕл ци пентсаҕн. Ци мӕрта ци кӕтщӕ[са], сӕмӕлӕл ӕл пентсаҕн, а пӕлӕлӕлн хуллӕлӕ: аҕки–лохел лавилыйл, яс’л:

– Яие, – яс’л, – Ӕм–олӕн най йикиен, – яс’л, – ин лӕхуйн веллӕлӕн ки, велӕлӕн! – яс’л, – сӕмлӕл эт[ты] йӕпийн нынан велгы хӕта лӕйл? – яс’л, аҕкел щацилыйл. Ин лапӕт ныйл, лапӕт вуртӕл ци хӕтӕмӕст, ай ныйлн вӕщлила. Па· ӕт йира ӕвӕлл, па· ӕт тӕха нӕпӕтл, па· ӕт йира ӕвӕлл, па· ӕт нӕпӕтл. Кимлы ай ныйлн талла. Ӕрӕн–хот ова ӕхӕтмӕл кемн ациращ икелн хӕнл ци щӕремӕм щӕщл. Щӕремӕса, ай ныйлн ухлӕла сухты талса. Ухла нӕх ӕвӕлмӕм пӕрайн сомлӕл–мӕхӕллӕл, суллӕл хӕщс[ӕт]. Ӕккелл сухтӕса, сӕвл щий пӕнӕмса, ци тула.

6. Хӕв туса, ван туса, кӕл нӕвпи нӕвӕн йӕх, лӕпсӕн йӕх пӕрӕхӕн вӕлылӕл щий лӕйсӕт. Лӕв сӕрма иис. Ий нӕ щӕта лӕйл, вантлӕлӕ: Ӕм–олӕн най йикие хӕнл пелкки щӕртӕм, сӕмлӕл–мӕхӕллӕл хӕщмел, суллӕл

nawra^ls, mǔtrajəŋ šepan^ŋ χuΛəm Λekkar kamn ΛɔjΛ^ot.
jas'Λ:

– pa müj werΛ? – jastijəΛ.

– pa šiti—šiti. – jas'Λ. – jɔm—ɔΛəŋ naj jikije weΛəm,
– jas'Λ, – nin χuΛəm təŋəŋ—Λǔŋəŋ sorma pǐtti χǔjat nǔχ
ΛǐΛəŋamtΛətn, – jas'Λ, – təm χu nǔχ ΛǐΛəŋamtΛn!

in jɔχΛaΛ jas'Λ[ət]:

– Λǔw sɔmΛaΛ—mǔχəΛΛaΛ χǎśmeΛ, – jas'Λ, – suΛΛaΛ
χǎśmeΛ, müjsǐrn ΛǐΛəŋam'[Λew]? χuΛəm təΛ—Λǔŋ sorma
pǐtti χǔjat suΛΛaΛ, sɔmΛaΛ—mǔχəΛΛaΛ Λǐrijəŋ wuΛΛt, –
jas'Λ, – šit a:Λt ΛǐΛəŋamtΛ[ew].

in neŋəΛ Λǐkaśəs, ũkkeΛΛ suχtəs, paśi mǎnəs.

8. mǎnəs, in küΛ nüwəp nüwəŋ jǔχ, küΛ Λeps^op
Λepsəŋ jǔχ pǔrχəΛa jǔχtəs. turəm aśeΛ peΛa nǔχΛi
ɔjəksəΛ:

– turəm wun, kürəs wun aśem, – jastijəΛ, – jɔχm—ɔΛəŋ
naj jikijen – jas'Λ, – suΛΛaΛ—marΛaΛ χǎśmeΛ. nəŋ mǔΛti
šǐrn nǔχ ΛǐΛəŋamte!

śǎΛta in kart wekša, wǔχ wekša śǎrəŋ sǐj śiməΛ^os.
śiməΛ^os, kar' sǐŋp sǐŋəŋ ɔntəp, wǔχ sǐŋp sǐŋ^oŋ ɔntəp es'sa,
in neŋ^oΛn jɔm—ɔΛəŋ naj jikije śǐj pǔnsa. śǐj pǔnsa, nǔχ
taΛsa, turəm aśeΛn wantiΛa: Λǔw ǐΛtta müw ət wuΛteΛ
Λǔw müw ΛawəΛti part^lΛijəŋ jɔm—ɔΛəŋ naj jikijeΛ
weΛəm. suΛΛaΛ—mǔχəΛΛaΛ χǎśmeΛ. turəm aśeΛ numəsijəΛ:
"ma pa ΛǔweΛ müjsǐrn ΛǐΛəŋamtΛem? ma ΛǐΛ ɔΛt[ti],
nupt ɔΛt[ti] χɔtema tǔχɪ pǔnΛem." ΛǐΛ ɔΛt[ti], nupt ɔΛt[ti]
χɔtΛa pǔnsəΛe pa taŋχa śǐ· wu·Λ. in śǐj pǔnsəΛe pa taŋχ[a]
χǔΛ' jǔreməsΛe.

9. ǐjmǔΛtijəŋ wuΛ, wuΛtaΛ kütn ΛǐΛ ɔΛ'[ti], nupət
ɔΛt[ti] χɔtΛ amǔjəŋ jǔχətsa? tijeΛt—tǔχeΛt əΛ śǐ nǎnəŋΛijəΛ.
numəsijəΛ: "pa ΛǐΛ ɔΛ'[ti], nupt ɔΛt[ti] χɔtem pa amǔj
χǔti jis? śǎr (šǐji) jǎχΛəm." in turəm aśeΛ śǐw mǎnΛ. (šǐj
mǎnΛ, śǎΛtta ɔwəΛ pelk pǔšΛ, jǔχɪ ΛǔŋəΛ:

хәцмел. Тал нәхи–шупәл. Ин нәңәл нумәсыял: ”түмел туром сүңн, түмел елөм сүңән мўтрайң шепанәң хулөм леккар вулләт; хулөм тәлнән–лүңнән сөрма питты хөят лый нөх лыләңамтләт. Са щий тутылилэм тәм Ём–оләң най йикие.”

7. Ин нәңәлн щи вўлылал пилн щий тутылиса. Мўтрайң шепан хулөм леккар өкорот нўмп[и] элты нөхлы лыпия навралтс, мўтрайң шепанң хулөм леккар камн лойләт. Яс'л:

– Па мўй верл? – ястыял.

– Па щиты–щиты. – яс'л. – Ём–оләң най йикие велөм, – яс'л, – нын хулөм тәлнән–лүңнән сөрма питты хөят нөх лыләңамтләтн, – яс'л, – тәм ху нөх лыләңамталн!

Ин өхлал яс'л[әт]:

– Лўв сомлал–мөхәллал хәцмел, – яс'л, – суллал хәцмел. мўйщирн лыләңам'[лэв]? Хулөм тәл–лўң сөрма питты хөят суллал, сөмлал–мөхәллал лыпыән вуллт, – яс'л, – щит алт лыләңамтл[эв].

Ин нәңәл лыкащәс, ўккелл суктәс, пащи мәнәс.

8. Мәнәс. ин күл нўвөп нўвәң йөх, күл лэпсөп лэпсәң йөх пөрхәла өхтәс. Турөм ащел пела нө хлы поякщәл:

– Турөм вун, күрәс вун ащем, – ястыял, – Ём–оләң най йикиен – яс'л, – суллал–марлал хәцмел. Нәң мөлтгы щирн нөх лыләңамтә!

Щәлта ин карт векша, вөх векша щәрәң сый сымәл^ас. Сымәләс, кар' сыңп сыңәң онтөп, вөх сыңп сың^аң онтөп эс'са, ин нәңәлн Ём–оләң най йикие щий пөнса. Щий пөнса, нөх талса, Турөм ащелн вантыла: лўв илтта мўв өт вултәл лўв мўв лавәлты партыгыём Ём–оләң най йикиел велөм. Суллал–мөхәллал хәцмел.

jəm-ɔləŋ naj jĭkijeΛ kät sɛpa jɔš metsəman ɔwa šušΛ, müΛa šušΛ. Lüw šušiliti rūwəln ĩn χɔtəΛ náǎərliǰəΛ, karti χɔt. wúsa, äΛ-öt werΛəŋn.

– nǎŋ pa – jastijəΛ, turəm asi ĩnsəsΛ, – müjn tĭji tusajən?

– pa – jas'Λ, – ma wantsem χun, – jas'Λ, – möłti sĭrn tĭji jöχətsəm.

ja, turəm ašeΛ pełi šĭ pötərΛaΛ pötərt's. turəm ašeΛ pełi jastəΛ:

– nǎŋ mänem – jastijəΛ, – ĩłtta müwema ĩł esΛe!

10. turəm ašeΛn ĩł esΛsa, ĩsi küΛ nüwəp nüwəŋ jüχ, küΛ lepsəp lepsəŋ jüχ pörχa esΛsa. ĩn neŋΛ χöłna šata ΛɔǰəΛ. ĩn neŋəΛ šata ΛɔǰəΛ, ĩn amp ĩkeΛ χájəm təχi wúšaⁱⁿ šĭ χuləm nawi, χuləm mörx χuləm χɔpteΛn šĭ mänəs, neŋəΛ pa tusΛe.

– tōχi jöχtəs, amp ĩkeΛ łapt-sörəs kǎłəŋłaΛ pĭłn χöłna šĭti təǰəłłəle, χöł taśΛ təłəŋa wuΛ. šáłtt^a ĩn šĭ-ełt ĩn łapt nĭǰəΛ, łapt wurteΛ pĭłn šĭ, aŋki-łəχeΛ tŭta χásəs, pa šĭ mänti pĭts. mänti pĭtəs, χuləm nawi, χuləm mörx χuləm χɔpteΛn šĭ tuΛa.

11. tōχi jöχtəs, łapt jörn-χɔt łɔǰt[i] təχi[ja] tōχi jöχtəs. ĩn wurtiłaΛ kĭm etməst:

– e, łeχujijew, łeχujijew!

Lüw — äŋ pa pötərtijəs. jöχi łöŋmaΛ ełt ĩn ĩsa ĩj-ɔł'man wúšΛe, məšəkn χöł šĭχ seŋ^ksəle. ĩjmöłtijən küŋŋəłaΛ šĭ mörta šĭ ławərta jĭsŋŋ, aŋki-łəχeΛ pa wełsəle. küŋŋəłaΛ šĭ mörta ławərta jĭsŋən, amŭja ławərt(ə)? ĩłłi küŋŋəłaΛ pełi äŋkər'maΛn, aj nĭǰəΛ Lüw küŋŋəłala šákmaΛ.

– łeχujije, – jas'Λ, –jəm-ɔłəŋ naj jĭkije, – jas'Λ, – šĭ łöwat jəm wera, – jas'Λ, – mänem tup ał weła! – jas'Λ.

šáłtt[a] [i]n aj nĭǰəłn, wante, uχłəła tusa, tał[tĭ] sǎra-tisa. šáłtta aj nĭǰəł wús, ĩn łapt wurteΛ, łapt nĭǰəł χöł

Туром ащел нумасыял: "Ма па лувел мүйширн лылаңамтлэм? Ма лыл олт[ты], нупт олт[ты] хотэма төхи понлэм." Лыл олт[ты], нупт олт[ты] хотла понсалэ па таңха ши вул л. Ин ший понсалэ па таңх[а] хөл ёремаслэ.

9. Иймолтыян вул, вултал күтн лыл ол[ты], нупат олт[ты] хотл амүйн ёхатса? Тыелт-төхелт ал ши нянярлыял. Нумасыял: "па лыл ол[ты], нупт олт[ты] хотэм па амүй хоты йис? Сәр шии йхлём." Ин Туром ащел шив манл. Щалтта овал пелк пүшл, ёхи лөңал: Ём-олаң най йикиел кат щепа ёш метшөман ова шушл, мўла шушл. Лўв шушилыты рўвалн ин хотал нянярлыял, карты хот. Вўща, ал-от верлаңн.

– Наң па, – ястыял, Туром ащи инщасл, – мўйн тьи тусайн?

– Па – яс'л, – ма вантсэм хун, – яс'л, – мөлты ширн тьи ёхатсөм.

Я, Туром ащел пелы ши пөтарлал пөтаргас. Туром ащел пелы ястайл:

– Наң манэм – ястыял, – илтта мўвема ил эслэ!

10. Туром ащелн ил эслса, ищи күл нўвөп нўваң йох. күл лэпсөп лэпсаң йох пөрха эслса. Ин нэңал хөлна щата лоял. Ин нэңал щата лоял, ин амп икел хаем тахи вўша ин ши хулём нави, хулём мөрх хулём хоптэлн ши манас, нэңал па туслэ.

– Төхи ёхтас, амп икел лапт-щөрас калаңлал пилн хөлна щиты тайлалэ, хөл ташл талаңа вул. Щалтта ин ши-элт ин лапт ньял, лапт вуртэл пилн ши, аңки-лохел тўта хашас, па ши манты питс. Манты питас, хулём нави, хулём мурх хулём хоптэлн ши тула.

weΛsəΛ[Λe], Λapt nūki-χət χōΛiji pajΛiji tusΛe. śāΛta śī mǎnəs. mǎnəs ĩn jəm-əΛəŋ naj jĭkije. aj nĭjəΛ wūs, śī mǎnəs. aj nĭjəΛ jastijəΛ:

– jəm-əΛəŋ naj Λexuji, mǎnem aΛ weΛe!

aj nĭjəΛ wūs, śī mǎn^əs. tōχi jōχətmaΛn ĩn amp ĩkeΛn Λapt-śōrəs kǎΛəŋΛ χōΛna śawiΛajət, ĩn neŋəΛ pa śāta. ĩn neŋəΛ wūs pa śāΛt^a śī mǎnəs.

12. mǎnəs, ĩn neŋəΛ Λūw, Λūw ĩmija wūsΛe. aj nĭjəΛ wūsΛe pa śī, – amp ĩkeΛ χǎnti χu χōra kareməs pa, – amp ĩkeΛa aj nĭjəΛ śīw əmsΛ'səΛe. śīw əmsΛ'səΛe, – ajΛt[ta], – pa śāΛt[a] śī, śī areΛ-mōŋséΛn taŋχa śī wuΛΛ^t.

śī wurtiΛaΛ χōΛ weΛəs, śī, jəm-əΛəŋ naj jĭkiji. Λūw pa ĩn tǎm ĩΛtta mūw χǎreəΛn pa najəŋ śōrəs, wurteŋ śōrəs ker^ətti χuja pa Λūw śī par'sa turəm aśeΛn. ĩΛ mūw kerətti χuja, śī mĭr-wantti-χuja śī ajəΛ'Λa, śī χujen. śī areΛn-mōŋséΛn śī wuΛΛt. śī sōχnəs.

11. Төхи ёхтас, лапт ёрн-хот лойт[ы] тахи[я] төхи ёхтас. Ин вуртылал ким этмаст:

– Э, лэхуйиев, лэхуйиев!

Лүв ан па пөтартыяс. Ёхи лөңмал элт ин иса ий-олман вүслэ, машакн хөл ши сэн^ксälэ. Иймөлгыян күрнälал ши мөрта ши лаварта йиснн, аңки-лөхел па велсälэ. Күрнälал ши мөрта лаварта йиснн, амүя лаварт(ä)? Иллы күрнälал пелы аңкар'малн, ай ныйл лүв күрнälала щакмал.

– Лэхуйие, – яс'л, –Ём-олән най йикие, – яс'л, – ши лөват ям вера, – яс'л, – мәнэм туп ал велә! – яс'л.

Щälтт[а] [и]н ай ныйлн, вантэ, ухлälа туса, тал[ты] саратыса. Щälтта ай ныйл вүс, ин лапт вуртэл, лапт ныйл хөл велсäl[лэ], лапт нёки-хот хёлыи пайлыи туслэ. Щälта ши мәнäs. Мәнäs, ин Ём-олән най йикие. Ай ныйл вүс, ши мәнäs. Ай ныйл ястыял:

– Ём-олән най лэхуйи, мәнэм ал велә!

Ай ныйл вүс, ши мәнäs. Төхи ёхатмалн ин амп икелн лапт-щөрäs кälәнл хөлна шавилайт, ин нәнäl па-щата. Ин нәнäl вүс па щälт^а ши мәнäs.

12. Мәнäs, ин нәнäl лүв, лүв имия вүслэ. Ай ныйл вүслэ па ши; амп икел ханты ху хөра каремäs па, амп икелә ай ныйл щив омсл'сälэ. Щив омсл'сälэ, – айлт[та], – па щälт[а] ши; арел-моньшелн таңха ши вуллät.

Ши вуртылал хөл велäs, ши, Ём-олән най йикии. Лүв па ин там илтта мүв хәрелн па найн щөрäs, вуртән щөрäs керätты хуя па лүв ши пар'са Турөм ашелн. Ил мүв керätты хуя, ши Мир-вантты-хуя ши айл'ла ши хуен. Ши арелн-моньшелн ши вуллт, ши сөхнäs.

4.2. jom-ɔləŋ naj jĭkije mońśeŋ ar

- B₄ jŭ·χLi mŭw tə·χteΛna·
 A₁ pɔ·mΛi mŭw tə·χteΛna·
 B₂ jɔ·m-ɔləŋ naj jĭ·kije
 B₃ Λa·pt-śōrəs kǎ·Λaŋije·Λ
- 5 A₁ a·mp ĭkeΛn ša·wiΛa·
 B₄ ^{ĩmðΛtjəŋ} a·ŋki-ΛɔχeΛ Λa·wiΛijə·Λ:
 A₁ – jĭ·kije, jĭ·kije,
 B₄ tŭ·meΛt turəm sŭ·ŋ χōśi·
 A₁ Λa·pʰt wurti tə·jiΛijΛə·n
- 10 B₄ Λa·pət nĭj tə·jiΛijΛə·n.
 A₁ wu·rtijeΛan jǎ·m mŭwa·
 B₆ mo·jΛəti jǎ·χΛamə·n!
 C₁ Λa·pət-śōrəs kǎ·Λaŋijemn
 A₁ pǎ·nn tŭwiΛi·jΛamə·n. –
- 15 B₄ χŭ·w mǎnman jŭ·pina
 B₈ ^(x)a·mp ĭkijeΛ χǎ·nti χu ^(x)ŭŋʰΛna nŭχmə·s:
 A₇ – na·j kuśajem, χɔ·ten Λońśa·,
 B₇ ma· Λapt-śōrəs kǎ·Λaŋijem
 B₄ tə·ta təjiΛi·jəΛΛa·m.
- 20 A₁ ^{nəŋ} we·lĭ-uxəΛəŋ jǎ·ŋχa·
 B₄ a·ŋki-Λɔχen pĭ·Λə·n! –
 A₁ ⁱⁿ a·ŋki-ΛɔχeΛ kĭ·riΛisΛe·;
 B₈ χu·Λəm nawi χu·Λəm χɔptina kĭ·riΛisΛe·.
 A₁ ⁱⁿ jɔ·m-ɔləŋ naj jĭ·kije·
- 25 B₅ Λŭ·weΛ kĭriΛi·jə·s

4.2. Ём–олӑн най йикие моньщӑн ар

- Юхлы мўв тӑхтӑлна
помлы мўв тӑхтӑлна
Ём–олӑн най йикие
лапт–щӑрас кӑлаґиел
- 5 амп икелн шавилґа.
Иймӑлтыґн аґки–лохел лавилґийл:
– Йикие, йикие,
тўмелт турӑм сўґ хӑци
лапӑт вурты тӑйилыґӑн
- 10 лапӑт ный тӑйилыґӑн.
Вуртыелан йм мўва
мойлӑты йхламан!
Лапӑт–щӑрас кӑлаґиемн
пӑнн тўвилыґман. –
- 15 Хўв манман йӑпина
(х)амп икел хӑнты ху (х)ўлӑлна нюхмӑс:
– Най куцаем, хотӑн лоньца,
ма лапт–щӑрас кӑлаґием
тӑта тӑйилыґлам.
- 20 Нӑн вел–ухӑлн йґха
аґки–лохен пилӑн! –
Ин аґки–лохел кирилыґлґ;
хулӑм нави хулӑм хоптына кирилыґлґ.
Ин Ём–олӑн най йикие
- 25 лўвел кирилыґс

- A₁ χυ·Λəm mə·λrəχ χυ·Λəm χɔptε·Λ.
 B₄ šī· mäntaΛ pō·rana·
 C₁ Λε·Λ jūχ, kǎ·rəs jūχ
 A₁ kǔ·tpəΛ ewəΛt tǔ·wi·li·la·,
 30 B₈ Λε·Λ jūχ tǐ·jəΛ wūš e·wəΛt tu·la·:
 A₅ Λa:pt jörən-χɔt Λɔ·jman jū·wa
 B₉ jɔ·m-ɔΛəŋ naj jǐ·ki šī· jöχti·li·jma·Λ.
 A₄ kǔ·tləp nukan[?] jö:rn-χɔta jö·χtə:s,
 B₄ jöχi Λöŋəs, Λa·pət nǐjeΛ χö·Λ äratsə·t
 35 A₁ Λa·pət wurteΛ χö·Λ äratsə:t;
 B₁₂ nǐ·jəΛmet a:siraš ǐ·ki-šike:Λ.
 A₁ pa· χujem wū·ša wersə·t,
 B₁₁ ⁱⁿ jɔ·m-ɔΛəŋ naj sō:ŋ jǐŋki Λan^t pä·sana:
 A₁ ma·wəŋ jǐŋki pä·sana·
 40 B₄ šī·w ɔmsəΛti·jsa.
 C₁ ^{šī} χǔ·w məjΛəΛət, wa·ŋ məjΛəΛ[t],
 A₁ ^{Λüw} mü·jkem teΛn mä·la·,
 B₇ jɔ·m-ɔΛəŋ naj jǐ·kije
 B₄ pɔ·Λ[?]-wūs χǔwat lö·níΛəΛe·.
 45 A₁ *ĩmōΛtijən, jas'Λ*, wu·rti-ΛɔχilaΛ Λa·wi·li·jə·t:
 B₄ - jɔ·m-ɔΛəŋ naj jǐ·kije·-,
 A₁ mü·ja ǐΛ ǐö·níΛəΛə:n
 B₅ mü·ja ^(?)ǐΛ Λa·kΛəΛə:n? -
 A₁ šī· jüpen ar' jü·peΛna·
 50 B₄ jɔ·m-ɔΛ[əŋ] naj jǐ·kije·
 A₅ šī· ješti pǐts, ka:j, kǔt'səm sa·sə:Λ.
 B₄ se·mŋəΛaΛ pe·n'saŋə·n,
 A₁ pä·ΛŋəΛaΛən χö·Λna χυΛə·Λ,
 B₄ a·ŋki-ΛɔχεΛ ša·sí·li·jə·Λ:
 55 A₁ - ^{χöΛ} we·ΛΛəΛən kǐ, we·ΛaΛə:n;
 B₁₃ jɔ·m-ɔΛəŋ na[j] Λe·χujən

- хулѓм мѓрӑх хулѓм хоптӑл.
 Щи мӑнтал пѓрана
 лӑл йӓх, кӑрӑщ йӓх
 кӑтпӑл эвӑлт тӑвилыла
- 30 лӑл йӓх тыӑл вӑш эвӑлт тула.
 Лапт ӗрӑн–хот лоймаӗ мӑва
 Ём–олӑӗ най йики щи ӗхтылымаӗ.
 Кӑтлӓп нукал[?] ӗрн–хота ӗхтӑс.
 Ёхи лӑӗӑс, лапӑт ныел хӓл аратсӑт
- 35 лапӑт вуртӑл хӓл аратсӑт,
 нийлмет ащиращ ики–шикел.
 Па хуем вӑща версӑт,
^{ин} Ём–олӑӗ най сӓрӗ йиӗки лант пӑсана
 мавӑӗ йиӗки пӑсана
- 40 щив омсӑлтыса.
 Щи хӑв мойлӑлӑт, ван мойлӑл[т],
 лӑв мӑйкем тӑлн мӑла,
 Ём–олӑӗ най йикие
 пол[?]-вӑс хӑват лӓнилӑлӑ.
- 45 *Имӓлтыйн, ясӗ*, вурты–лохилӑл лавилыӗлӑт:
 – Ём–олӑӗ най йикие,
 мӑя ил лӓнилӑлӑн
 мӑя ил льяклӑлӑн? –
 Щи йӓпеӗ ар' йӓпелна
- 50 Ём–олӑӗ най йикие
 щи ещты питӑс, кай, кӑтщӓм щӑщӑл.
 Сӑмӗӑлӑл пен'саӗӑн,
 пӑлӗӑлӑлн хӓлна хулӑл,
 аӗки–лохелӗ щӑщилыӗл:
- 55 – Хӓл веллӑлӑн ки, велӑлӑн;
 Ём–олӑӗ най лӑхуӑн
 сӑмӑл этты йӓпина
 нынан велты хӓта лӑйл! –
^{ин} лапӑт вуртӑл кешеӗ–тӑлӑн хӓл хӑтӓмӑсӑт,

- 60 нийлмет ацираци–шикел.
 Хут ныйл па йи
 ай ныйлн вүщлыла,
 па ху йира ёваллалэ,
 па хуна ^(г)алмала.
- 65 Ин нёоки–хот ов ёхатмална
 хонл ши щүрем[м], щүрем[м] щашал.
 Ин ай ныйлн ухлала талса.
 Ухла вёщкём юпина
 үккелал суктаса;
- 70 ^{ин} хулём мёрэх хулам хопгэлна
 лэл юх тыйл элты тула
 караш юх күтпал эвалт ши тула.
Имёлтыйн, яс'л, күл нүвпи нүваң юх пёрэхна
^(х)ий нэ щата лоял.
- 75 Вантлалэ: Ём–олан най йикиел
 суллал–марлал хашцмел.
 Ин нумал... ин нэнал ястал:
 – Турём вуны ащем, хулэ
 Күрас вуны ащем, хулэ,
- 80 ^{наң... тэм} сөхаң мўв тахтыя
 наң мўв шавиты
 наң мўлтылымен! –
 – *Ма наңен хоты верлэм*, – *яс'л*, – суллал–марлал
 хашцмел! –
- Имёлтыйн карты векша щаран сый
- 85 вөх векша щаран сый сыймалас;
 кар' сыңпи сынаң он'п
ин нэналн ши вултылыём.
 Ём–олан най йики
 Турём вуны ^(х)ашелн нөх талса.
- 90 – Ин хоты верлэм, – *яс'л*, –
 самлал–мөхаллал хашцмел. –
 Лыл олтты, нупат олтты хотала щий понса,

- ин Туром ащелн хөл' ёремийса.
 Имёлтыйн лыл олтты, нупат олтты
- 95 хотл амүйял хоты йил;
 тыелт-төхелт ал нянёрлыял.
 Туром ащел нумасал: "щи хотэм
 па мүйна ёхатса?"
 Туром ащел щийи манал,
- 100 (x)оваң хоты (x)овал пүшла.
 Ём-олаң най йикиел
 кат щепа ёш метшоман
 ова шушал, мұла шушал.
 Щалта нөви ащел хот хөщи
- 105 сөрла лан', маваң лан' пасанн омассаңан,
 Нөви вун ащел пела ястал:
 – Ащия, (r)ащия,
 манэм илтта мұв
 харема (x)эслэ сар!
- 110 Ma нөмсал нұраң ар хуем
 ма лыел сар лэшатлалам. –
 Туром вуны ащелна
 (x)ил щи эслыла па ...
 иллы эслөм юпина
- 115 хулөм мөрах хулөм хоптэл пилна
 щи лэлөмтыйял.
 Ин лапт ё(x)өрн-хот лойману кур'
 хөл щи велөмтыйяслэ.
 Иймөлтыйн күрңалал, ... күрңалал
- 120 лаварта щи йисңан.
 Нөлаң тарна ювмал юпин
 иллы (r)аңкартыйял:
 ай ныйял лұв күрала щакмал,
 ай ныйял лавилыйял:
- 125 – Ё(x)ом-олаң най лэхуйие,
 манэм ал велэ! –

Щитлән нӧх вӧлыяс.

Ин ай ныйиел лэлтӓс,

ӕхлы вулгы сэв йир ху мӓнылыяс.

130 Ин лапӓт–щӧрӓс кӓлаҗиел,

– хотл хӓём тӓхия ӕхтӓс, –

амп икелн хӧлна шавийлла.

Ём–олӓҗ най йикие,

ин амп икел хӓнты ху уҗӓлн нюхмӓс,

135 хӓты ху хӧра йис.

Ин ай ныйл амп икелӓ лӓщӓтсӓлӓ,

тӧм нӓҗӓл лӓв вӓслӓ.

Щи арӓл–моньщӓл[н] ин щи вул. Щи сӧхнӓс.

*

– Тӓм ищи елтта хулнтӧм ар. Тӓм ӧтӓ, ным олӓҗ ӕх ариём ар. Елтта хулнтӧм ар. Ищи па хӧятн хулса па, юхӓт мӓҗ хотӓвн ариса па, па щи ар юхӓт, ван[тӓ], вунлтӓсӓв.

– А хӧйн хулса?

– Па Тӓкӓҗ Коля щи айлтса. Щи Тӓкӓҗ Коляйн вунлтӧм ар. Ныклы ӕрнт мӓв пелы йҗхӓл. Щӓта хулнтӧм арӓл. А ӕхтӓс, ӕхтӓс, па мӓҗ хӧщаев щи арила. Щи ар – лӓв ариём арӓл. Тӓкӓҗ Коля щи пӧтӓр'са, щи ху. Щи ху ариём ар. Лӓв ар тӓхийн йҗхӓл, ван[тӓ], мӓй кӓмӓн моньщӓҗ арӓт вунлтӓл.

– “–лохел”: аҗки... аҗкие, аҗкел ими. Ным лӓҗа ясӓҗн. Мӓҗ ястӓлӓв: “аҗкем ими”. А лӓҗа ясӓҗн: “аҗки–лохи”. Лӓҗа ясӓҗ: “аҗки–лохел”. А лӓв пӧх па: “йикие”. Ным мӓв, ным олӓҗ ясӓҗ, пӧхӓл “йика” айллӓллӓ: “йикиен”. Ащен ки: “ащи–лохи”, аҗкен ки: “аҗки–лохен” тӓм ным олӓҗ пелы. Ныклы, щимӓщ пӧтӓрӓт вултт”. Ин тӓм ным олӓҗ моньщӓҗ ар щи.

5.1. ĩmija wŭjəm wur neŋije moś-pōtər

1. kăt wur χu wuΛΛaŋ³n, ĩj apśi tājΛaŋn. apśi tājΛaŋn, apśən [peΛa],

– pōraja ĩś, – jas’Λ, – sojpitĭ pōra, – jas’Λ.

Λāŋa śarəs pŭŋΛeΛn, –jajŋəΛaΛ sojəp χuśΛaŋn, [wun jajən] apśən peΛi jas’Λ:

– jāŋχatn, – jas’Λ, – sojəp–kew tŭwatn, Λāŋa śarəs kĭmΛən^a!

2. ^{ja}, Λāŋa śarəs kĭmΛən^a śĭ mǎnəs apśeΛ, χuΛəm χopti kĭrəs. ĩn uxΛəΛ, wŭΛeŋ uxΛΛ sojəp–kewn śĭ ΛeΛtsəΛe. teΛijewi ΛeΛtsəΛe, χuśsəΛe, mŭj–wersəΛe. jeΛ nōχΛət[i] śĭ wŭtśəs. ĩjmōΛtijən χuΛΛəΛe: χəp śĭ jĭtaΛ śaśΛ. nĭkΛi wantΛ: wuΛ’naŋ mōΛti sǎran–χəp teΛ mĭr tāta jĭΛt. jeΛ kŭś ΛeΛəmts, χuΛəm wŭΛeŋ lak–keΛΛ šup təχnəm³s. šup təχnəm’s, jeΛ χuxəΛməs. χuxəΛmətəΛ sat ĩn jeΛjaśi wəśəŋ rŭśətĭ –śāta katΛsa; sǎran–jŭpka kĭmΛəΛ eΛtti purəmΛəΛe, (Λŭw sǎran ne [sōχŋ]). sǎran–jŭpka kĭmΛΛ eΛtti purəmsəΛΛe. śāΛtta katΛsa, nĭk śĭ ΛeΛtsa. śĭkŭś jas’Λ:

– mǎnem aΛ tŭwaΛn!

ĩj jeΛjaśi wəśəŋ rŭśəΛn śĭ tusa. tusa, jeΛjaśi wun wəśa śĭ tusa; əΛŋəΛ nĭΛi wun wəś.

3. śĭj tusa śĭ, śāta śĭ tājΛa. pa χŭw–waŋ wus, pa pōχ śĭ tājəs. pōχ tājəs pa śĭ ĩn turəm werəm ar χātΛ nŭm χət ĩśŋ[i] eΛt Λāŋa śarəs pŭŋΛəΛ peΛi wan’man śĭti əməsΛ. ĩmōΛtijən wantΛəΛe: wuΛ’naŋ χəp–teΛ mĭr śĭ jĭteΛ nĭΛa, Λŭw mĭrəΛ śĭ jĭΛt. jajŋəΛaΛn taŋχa əkətsajət, ĩn apśeΛ kǎśman jāχΛ³t. śāΛt[a] śĭ jĭΛt, Λŭw wŭtΛta nŭm χət, nŭm

5.1. Имия вүем вур нэңие мощ–пөтӓр

1. Кӓт вур ху вуллаңан, ий апши тайлаңн. Апши тайлаңн, апшӓн [пелӓ],

– Пӓрая йис, – яс'л, – сойпиты пӓра, – яс'л.

Лӓңа шарӓс пӓңлӓлн, йиңӓлӓл соӓп хушлаңн, [вун яӓн] апшӓн пелы яс'л:

– Яӓхатн, – яс'л, – соӓп–кев тӓватн, лӓңа шарӓс кимлӓна!

2. Лӓңа шарӓс кимлӓна ши мӓнӓс апщел, хулӓм хопты кирӓс. Ин ухлӓл, вӓлӓн ухлӓ соӓп–кевн ши лӓлтсӓлӓ. Тӓлыеви лӓлтсӓлӓ, хушсӓлӓлӓ, мӓй–версӓлӓ. Ел нӓхлӓт[ы] ши вӓтшӓс. Иймӓлтӓйӓн хулӓлӓ: хоп ши йитал щӓщл. Ныклы вантл: вул'наӓ мӓлтӓ сӓран–хоп тӓл мир тӓта йилт. Ел кӓш лӓлӓмтс, хулӓм вӓлӓн лак–келл шуп тохнӓмтӓс. Шуп тохнӓм'с, ел хухӓлмӓс. Хухӓлмӓгал сат ин Елӓяши вошӓн рӓщӓтн щӓта катлса, сӓран–ӓпка кимлӓл элтты пурӓмлӓлӓ (лӓв сӓран нӓ [сӓхн]). Сӓран–ӓпка кимлӓл элтты пурӓмсӓлӓлӓ, щӓлтта катлса, нык ши лӓлтса. Щикӓш яс'л:

– Мӓнӓм ал тӓвалн!

Ин Елӓяши вошӓн рӓщӓлн ши туса. Туса, Елӓяши вун воша ши туса; олӓӓл нылы вун вош.

χῶτ ἰσῆνι πελκ χᾶτ'σῆς, πῶχᾶλ wṓskəs, nīk χυχᾶλ. ὕwᾶλ, jas'Λ:

– wūti aΛ jūwati, weΛΛajti! ma tāta ΛἰΛᾶη, – jas'Λ, – wuΛΛəm.

śāΛt[a] nīk śī χυχᾶλ.

4. nīk χυχᾶς, wuΛ'naη χῶp–teΛ mīrΛ χῶσί nīk nawərməs, ἴn jeΛ'jaśi wṓšᾶη rūś πῶχᾶλ aΛəmmaΛ, nīk jṓχ[ᾶtΛ]. jas'Λ:

– mānti mānΛᾶn, – jas'Λ, – χῶτ' πῶχᾶn mūja χᾶjΛᾶn? – jas'Λ, – πῶχᾶn tūwe! πῶχᾶn ἄn mṓsΛ, māna, nāη ἄn mṓsΛᾶn. – jas'Λ.

ἴn nīk nawərməs, śī', wuΛ'naη χῶp–teΛ jṓχᾶaΛ peΛi jas'Λ:

– nīk metšaΛn, mānΛᾶw! weΛΛajᾶw tāta.

5. śī śīrᾶΛn jṓχἰ jṓχtəs pa tāηχα śī wuΛ χῶḶna, ἴn aΛ'pa χῶḶna wuΛ. śī sṓχnəs.

*

Λᾶηa mṓś tām, Λᾶηa, ὄt(ᾶ), jṓrn Λᾶηa ne. Λᾶηa mṓś tām. ἴ śī rūś ἴkeΛ ᾶmṓsΛ, rūś ἴkeΛ pa jeΛ'jaśi, Λᾶηa śarəs pūηᾶΛn pa śīmṓś wṓš nem. jeΛ'jaśi wṓš. śī wun wṓš χῶσί pa ἴn śī rūśᾶaΛ –jᾶχᾶt, Λῶwᾶtἰt. śī wun wṓš χῶσί ἴn ne śāta wujᾶtᾶ pa, sṓjᾶp–kew ᾶkᾶttaΛ sat śīwaΛᾶa. pa śīj śī tuᾶa. sṓjᾶp–kew ᾶkᾶttaΛ sāχat.

3. Щий туса ши, щата ши тайла. Па хув-ван вус, па пӧх ши тайс. Пӧх тайс па ши ин Турӧм верӧм ар хӑтл нӱм хот ишн[и] элт Лӑна шарӑс пӱнлӑл пелы ванман щиты омӑсл. Имӧлтыйн вантлӑл: вулнаӑ хоп-тӑл мир ши йитӑл ныла, лӱв мирӑл ши йилт. Йиӑлалн таӑха ӑкӑтсайт, ин апщел кӑшман ӑхл^ат. Щӑлт[а] ши йилт, лӱв вӱтлга нӱм хот, нӱм хот ишни пӑлк хӑтыщӑс, пӧхӑл вӧщкӑс, нык хухӑлл. Ӱвӑл, яс'л:

– Вӱты ал йоваты, веллайты! Ма тӑта лылӑн, – яс'л, – вуллӧм.

Щӑлт[а] нык ши хухл.

4. Нык хухлӑс, вулнаӑ хоп-тӑл мирл хӧщи нык навӑрмӑс, ин Ельящи вошӑн рӱщ пӧхӑл алӧммал, нык ӗх[ӑтл]. Яс'л:

– Мӑнты мӑнлӑн, – яс'л, – хоть пӧхен мӱя хӑйлэн? – яс'л, – Пӧхен тӱве! Пӧхен ӑн мосл, мӑна, нӑн ӑн мослӑн. – яс'л.

Ин нык навӑрмӑс, ши, вулнаӑ хоп-тӑл ӗхлал пелы яс'л:

– Нык метшалн, мӑнлӱв! Веллайӧв тӑта.

5. Ши щирӑлн ӗхи ӗхтӑс па таӑха ши вул хӧлна, ин алпа хӧлна вул. Ши сӧхнӑс.

*

Лӑна мощ тӑм, лӑна, ӧт(ӑ), ӱрн лӑна нэ. Лӑна мощ тӑм. И ши рӱщ икел омӑсл, рӱщ икел па Ельящи, Лӑна шарӑс пӱнлӑлн па щимӑщ вош нэм. Ельящи вош. Ши вун вош хӧщи па ин ши рӱщлал ӑхлӑт, ловӑлтылт. Ши вун вош хӧщи ин нэ щата вуйтла па, соӗп-кев ӑкӑттал сат шивалӑла. Па щий ши тула. Соӗп-кев ӑкӑтгал сӑхат.

5.2. ĩmija wŭjəm wur neņije mońśəŋ ar

- A₁ [wu·r neņi:jen], / wu·r neņi:jen]
B₁ Λǎ·ŋa śarə:s / pŭ·ŋ(ə)ΛəΛna:
B₁ ja·jŋəΛa:Λ / pĩ·Λə:n
A₁ ta·ś ΛawəΛma:n / wu·Λta:Λn,
5 A₂ wu·r neņije:n, / wu·r neņije:n
B₁ ja·jŋəΛa:Λ / ja·stəΛŋə:n
B₁ – jĩ·jewije:, / jĩ·jewije:,
A₁ Λǎ·ŋa śarə:s / pŭ·ŋ(ə)Λena:
A₂ sɔ·jəp–ke:w / ǎ·kətti:,
10 B₂ jĩ·w–neņije:, / jǎ·ŋχa sə:r! –
B₂ ^[ĩ] jĩ·w–neņije:n / śĩ· mānma:Λ,
A₁ Λǎ·ŋa śarə:s / pŭ·ŋ(ə)ΛəΛa
A₃ χu·Λəm χɔpti: / kĩ·rəm u:χəΛ
B₂ śĩ· māni:/Λi·ma:Λ.
15 B₁ Λǎ·ŋa śarə:s / pŭ·ŋ(ə)ΛəΛna:
A₄ sɔ·jəp–ke:w / śĩ· ǎ:ktəs,
A₃ u·χəΛ χuši:/Λi·jə:s.
B₃ χǔ·ti χuΛə:n/ti·Λle: :
B₄ χɔ·p śĩ jĩta:Λ / śa·śə:Λ.
20 A₂ tǔ·χəΛ' ǎŋkər'ma:Λ / pǔ·rana:
A₅ kŭ·rkəŋ nǔΔpi: / wa·ŋkrəŋ χɔ:p
B₄ tǎ·ta Λɔwə:Λ/ti·ta:Λ.
B₁ ⁱⁿ wu·r neņije:n, / wu·r neņije:n
A₂ pa·knəm ne: / rŭ·wəΛna:
25 A₁ je·Λ kŭš ΛəΛə:m/ti·jə:s,

5.2. Имия вўом вур нэңие моньщяң ар

- [Вур нэңиен] вур нэңиен
лјаңа щарӑс пўң(ӑ)лӑлна
ййӑӑлал пилӑн
тащ лавӑлман вулгалн
- 5 вур нэңиен, вур нэңиен
ййӑӑлал ястӑлӑн:
– Йийӑвие, йийӑвие,
лјаңа щарӑс пўң(ӑ)лӑлна
соӑп–кев ӑкӑтты
- 10 йивнэңие, йӑңха сӑр! –
Ин йивнэңиен щи мӑнмал,
лјаңа щарӑс пўң(ӑ)лӑла
хулӑм хопты кирӑм ухӑл
щи мӑнылымаӑ.
- 15 Лјаңа щарӑс пўң(ӑ)лӑлна
соӑп–кев щи ӑктӑс,
ухӑл хушилыӑс.
Хӑтты хулӑанылӑ:
хоп щи йитал щӑщӑл.
- 20 Тӑхел' ӑңкӑр'мал пӑрана

- B₄ χυ·Λəm wŭΛe:η / la·k–kuΛə:Λ
 B₄ šu·ppi nŭη tɔχnə:m/ti·jə:s.
 A₃ je·Λ nŭη χυχə:Λ/mi·jə:s
 A₅ sā·ran jŭpka: / kŭ·mΛije:Λ
 30 B₃ e·Λtti nŭη purmi:/Λi·sΛe:.
 B₁ ⁱⁿ wu·r neηije:n, / wu·r nŭηe:n
 A₂ šŭ· katΛi:/Λi·jə:m;
 A₃ ĩ·n əΛ–əntu:m, / ə·Λ–əntu:m,
 B₁ je·Λjaši: / wə·šəη rŭ:ś
 35 B₁ wə·šəη rŭ:ś–/ši·kina:
 A₂ šŭ· katΛi:/Λi·sa:.
 A₂ je·Λjaši: / wu·n(ə) wəša:
 B₄ Λă·ηa sara:s / pŭ·ηΛə:n
 B₄ šŭ· tŭwi:/Λi·⁽ⁿ⁾ijə:m.
 40 A₆ je·Λjaši / wə·šəη rŭ:ś
 A₂ wə·šəη rŭ:ś–/ši·ke:Λ
 B₂ na·ji wə·š / Λŭ·w təjta:Λ
 B₁ wu·rti wə·š / Λŭ·w təjta:Λ,
 A₃ tŏ·χi nŭη tŭwi:/Λi·jə:m.
 45 A₂ je·Λjaši: / wə·šəη rŭ:ś
 B₄ wə·šəη rŭ:ś–/ši·keΛ [pŭΛə:n]
 B₄ šŭ· wuΛti: / pŭ·tə:s.
 A₂ χŏ·Λtta nŭ:η / χŏ·nta:Λ?!
 A₃ wu·r neηije:n, / wu·r neηi:jən
 50 B₃ χŭ·w wuΛma:Λ / jŭ·pina:
 B₁ pŏ·χ nŭη wujti:/Λi·ma:Λ.
 A₂ ⁱⁿ je·Λjaši: / wə·šəη rŭ:ś
 A₂ wə·šəη rŭ:ś–/ši·keΛ χə:tna
 B₄ nŭ·m χə·t–jätna: / ə·məsə:Λ.
 55 B₁ tu·rəm werə:m / a·r χătə:Λ
 A₅ a·r χătə:Λ / Λŭ·ηteΛna:
 A₅ Λă·ηa sara:s / pŭ·ηΛəΛ peΛi:

күркәң нәлпи ванңкраң хоп
тәта ловәлгытал.

Иⁿ вур нәңиен, вур нәңиен
пакнөм нә рүвәлна

25 ел күш ләлөмтыяс,
хулөм вүләл лак-куләл
шуппи ның тохнөмтыяс.

Ел ның хухәлмийс,
сәран йөпка кимлыел

30 элтты ның пурмилыслә.

Иⁿ вур нәңиен, вур нәңиен
щи катлылыём;

Ельящи вошәң рүщ
вошәң рүщ-шикина

35 щи катлылыса.

Ельящи вун воша
ләңа щарәс пүңәлән
щи тўви^(r)иём.

Ельящи вошәң рүщ

40 вошәң рүщ-шикел
найи вош лүв тайтал
вурты вош лүв тайтал,
төхи ның тўвилыём.

Ельящи вошәң рүщ

45 вошәң рүщ-шикел [пилән]
щи вулты питәс.

Хөлтта ның хөнтал?!

Вур нәңиен, вур нәңиен

- B₄ šī-ti šī: / wa·ntə:Λ.
 B₄ ĭjmöΛtijna: / wa·nttaΛə:n :
- 60 A₁ wu·Λ'nanj χəp-te:Λ / mü·rije:Λ
 A₁ tä·ta jüwi:/Λi-te:Λ.
 B₄ ⁱⁿ Λä·ŋa šarə:s / pŭ·ŋəΛ peΛi:
 B₄ pö·χəΛ wöški:/Λi-jə:s,
 A₂ je·Λjaši: / wə·šəŋ rŭ:s
- 65 A₂ wə·šəŋ rŭ:s- /šī-ke:n
 B₄ ^{nüm} χə·t išne:Λ / pe·lkki χätšə:s,
 B₄ kī·m nŋ nawə:r/mi-jə:s.
 A₂ ⁱⁿ je·Λjaši: / wə·šəŋ rŭ:s
 A₂ wə·šəŋ rŭ:s / ĭšneΛ e:wəΛ'
- 70 B₃ je·Λ nŋ χuχə:Λ/mi-jə:s,
 B₄ pö·χəΛ χäjə:s, / χäjə:s.
 A₂ nī·k jöχti:/Λi-ma:Λ,
 A₃ ^{nikΛi} ūwma·n māni:/Λi-ta:Λ:
 B₄ – wŭ-ti ^(?)a:Λ / ka·tΛati:,
- 75 B₄ we·ΛΛajti:, / we·ΛΛajti:!
 A₃ a·Λ jŭwati: / wŭ-ti:!
 A₂ ⁱⁿ je·Λjaši: / wə·šəŋ rŭ:s
 B₄ rŭ:s ĭki:- /šī-ke:Λ
 B₃ pö·χəΛ aΛmi:/Λi·[ta:Λ].
- 80 A₃ – wu·r neŋije:, / wu·r neŋije:,
 A₃ ^(x)a·Λ māna:, / ^(x)a·Λ mā:na!
 A₃ jā·χa Λeša:/ti-jΛə:w,
 B₃ pə·ri, äΛ-ö:t / we·rΛə:w,
 B₄ wu·r neŋije:, / ^(x)a·Λ χönta:! –
- 85 A₂ ma· nŋ* Λawi:/Λi·Λə:m
 A₂ ja·jŋəΛa:m / pe·Λi: :
 B₃ – wŭ-ti a:Λ / k·atΛati:
 B₃ wŭ-ti ^(?)a:Λ / mā·nati:,
 A₂ we·ΛΛajti:, / we·ΛΛajti:! –

- хўв вулмал йопина
50 пӧх ның вуйтылымал.
Ин Ельящи вошӑн рўщ
вошӑн рўщ–шикел хотна
нўм хот–ӓтна омӓсӓл.
Турӧм верӧм ар хӓтӓл
55 ар хӓтӓл лўнҗтӓлна
лӓҗа щарӓс пўнҗлӓл пелы
щиты щи вантӓл.
Иймӧлтыйна вантталӓн:
вулҗнаҗ хоп тӓл мўриел
60 тӓга йовилытӓл.
Ин лӓҗа щарӓс пўнҗлӓл пелы
пӧхӓл вӧщкилыӓс,
Ельящи вошӑн рўщ
вошӑн рўщ–шикен
65 нўм хот ищнел пелкки хӓтыщӓс,
ким ның навӓрмийс.
Ин Ельящи вошӑн рўщ
вошӑн рўщ ищнел эвӓл
ел ның хухӓлмийс,
70 пӧхӓл хӓйс, хӓйс.
Нык ӓхтылымал,
ныклы ўвман мӓнылытал:
– Вўты ^(r)ал катлӓты,
веллайты, веллайты!
75 Ал йоваты вўты
Ин Ельящи вошӑн рўщ

- 90 A₂ ^{ma} nī·k nīŋ nawə:r/mi·sə:m,
 B₃ ⁱⁿ je·Źjaši: / wə·šəŋ rŭ:s
 B₂ wə·šəŋ rŭ:s-/ši·ke:m
 A₃ pō·χəΛ pīΛna: / šī· χǎsma:Λ.
 A₃ *jajŋəΛa jas'Λ*: – nī·k metšati:, / me·tšati:,
 95 B₂ – χō·ntalə:w, / χō·ntalə:w! –
 B₂ jō·χι nīŋ χōn'me:m / jŭ·pina:
šī arəΛ–mō[n]šəΛn šī wuΛ.

рўщ ики-шикел
пõхәл алмилы[тал].

– Вур нәңие, вур нәңие,

80 ал мәна, ал мәна!

Җха ләщатыйлүв,
пори, әл-õt верлүв
вур нәңие, ал хõнта! –

Ма ның лавылылõм

85 яйңәлам пелы:

– Вўты ал катлаты
вўты (г)ал мәнаты,
веллайты, веллайты! –

Ма ның наврмисõм

90 Ин Елъящи вошәң рўщ

вошәң рўщ-шикем
пõхәл пилна щи хәщмәл.

Җәлҗә яс'л: – Нык метшаты, метшаты,
хõнталүв, хõнталүв! –

95 Ёхи ның хõнтмем юпина

Щи арәл мо[нһ]щәлн щи вул.

ШУРЫШКАРСКИЙ ДИАЛЕКТ

Куноватский говор

МУРАТОВА Мария Андреевна

Родилась: Хяр-ёхам

(на реке Лохаш), 1935

6. kŭwəs–aŋŋəl liŋəm iki arəŋ məs

- A₁ kŭ·wəs–a:ŋŋəl / li·jəm iki:jen
- 15 A₂ mə·lśəŋ–a:ŋŋəl / li·jəm i:ki
 A₂ i·mölti:jən / χu·llə:le :
 A₂ wə·š i:lpi / ⁽ⁿ⁾a:j χə:t^ən
 A₃ ku·r' i:lpi / ⁽ⁿ⁾a:j χə:tən
 A₂ nŏ·χs səχpi: ne / pə·rel jǐ:śla
- 20 A₂ wə·j səχpi: ne / pə·rel jǐ:śla.
 A₂ jŏ·tlanləl li:jəm / li·jəm wa:jla[l]
 A₂ e·lpa kǎ:nšə/mi·lle–⁽ⁿ⁾i:je:,
 A₁ a·ŋŋələl li:jəm / li·jəm kŭwə:ślal
 A₂ śŭ·ŋəŋ χət śŭ:ŋəl / i·n jəm e:liti
- 25 A₁ e·lpa kǎ:šmi/li·mal–i:je.
 A₃ wə·š i:lpi / ⁽ⁿ⁾a:j χə:tən
 A₄ nŏ·χs səχpi: ne / pə·rel jǐ:śla.
 A₄ ^{iki} tŏ·χi lŏ:ŋ(a)mal / jǎ·m jŭpi:jən
 A₅ kǎ·t rat kŭ:ta / ⁽ⁿ⁾ə·məsə:l pa
- 30 A₅ wə·j səχpi: ne / pə·rel jǐ:śti
 A₂ ⁽ⁿ⁾a·r ne:ŋem, / a·r χu:jem
 A₆ ne·mlt χŏja:tən / a·t wa:tla...
 A₅ mŏ·χet i:sa / pa:jli pǐ:tmel
 A₇ mŏ·χet i:sa / jǐ·ra ⁽ⁿ⁾ŏ:lmeł.
- 35 A₂ śi· jŭpi:jən
 A₁ a·təm nŏ:məs / a·le:məl :
 A₁ χǎ·šap–sa:jəŋ / nŏ·ri:jeł
 A₄ pe·lkki me:ŋe/mi·lli–⁽ⁿ⁾i:j[e].

6. Кўващ–аңнај льям ики араң мощ

Кўващ–аңнај льям икиен
молцаң–аңнај льям икиен
имёлтыян хуллалэ:

вош илпи ^(в)ай хотан

5 кур' илпи ^(в)ай хотан

нэхс сәхпи нэ порел йишја

вой сәхпи нэ порел йишја.

Ётлаңлал льям льям вайла[л]

элпа кәншәмиллы–^(в)ие;

10 аңанлал льям льям кўващлал

щўнаң хот щәңәл ин ям элты

элпа кәшмилымал–ие.

Вош илпи ^(в)ай хотан

нэхс сәхпи нэ порел йишја.

15 Ики тōхи лōң(а)мал ям юпийн

кәт рат кўта ^(в)омәсәл па

вой сәхпи нэ порел йишты

^(в)ар нәңем, ар хуем

нәмлт хōятан әт ватла...

20 мōхет иса пайлы питмел

мōхет иса йира ^(в)өлмел.

- A₂ a:lŋ-saxa:ta / jī:s pa ta:ŋxa
- 40 A₄ ĭ—mōxi:jet / nōχ kīlsə:t pa,
 A₈ – tū·m χāšap-sa:jew / a·mpətən ta:ŋxa / mā·ŋšemi:sa,
 A₂ a·mpətən ta:ŋxa / χe·ŋjaltemə:sa! –
 A₄ nōχ χōreməla: kū·wəs—a:ŋŋəl / ĭ·jəm ĭ:ki
 A₃ šī·ta ⁽ⁿ⁾ɔ:psi/li-tal-i:je
- 45 A₄ aŋ ... / šu·p təχnə :məl
 A₅ ĭj ... / šu·p təχnə :məl.
 A₅ nō·χs sāχpi: ne / lū·wel pī:təl
 A₃ wə·jla ⁽ⁿ⁾ɔ:nas / lū·wel leša:tla.
 A₁ pə·ri we:rəm / a·r ne:ŋem
- 50 A₂ pə·ri we:rəm / a·r χu:je[m] *elpa etərməst*;
 A₅ lə·wəŋ ɔ:nas / lū·wel pī:təl
 A₃ mī·səŋ ɔ:nas / lū·wel leša:tla.
 A₅ ĭ·n šūnən-χu:lⁿ / ĭ·n šī taŋxa u:lletən.

ĭn ĭkel, lūw wūlli, lūw mūwəla šī mənletn. kūwəs—aŋŋəl
 ĭjəm ĭken.

– a šīt pa χōj ĭki ulmal?

– pa šīt mūj ōšl ul, atel' χətn uləm ĭki—leŋki. aŋənlal
 ĭjəm, ĭjəm mōšəŋə ĭki. aŋənlal ĭjəm, ĭjəm wəjəŋ ĭki.
 jōtlanlal ĭjəm, ĭjəm wəjəŋ ĭki. ĭn šūnəl—χuleln taŋχ[a]...
 nōχəs sāχpi ne lūwel pītł, wəj sāχpi ne lūw[el]. ar—šup—
 leŋkel šī ĭsa, sərəm ar—leŋkel šī arilem.

Ши юпийн

атам нөмәс аләмәл:

хашап–сайң нөриел

25 пелкки менэмиллы–⁽⁹⁾и[е].

Алң–сахата йис па таңха

и–мөхиет нөх килсәт па,

– Түм хашап–саев ампәтән таңха мәншемиса,
ампәтән таңха херңәтәмәса! –

30 *Нөх хөремәла*: күвәщ–аңнәл лыйм ики
щиты ⁽⁹⁾опсылытал–ие.

Ан ... шуп тохнәмәл

луй ... шуп тохнәмәл.

Нөхс сәхпи нә лүвел питәл

35 войла ⁽⁹⁾онас лүвел лэщатла.

Пори верәм ар нәжем

пори верәм ар хуе[м] *элла этәрмәст*,

ловәң онас лүвел питәл

мисәң онас лүвел лэщатла.

40 Ин щи щүнян–хулән ин щи таңха уллјәтән.

*

Ин икел лүв вүллы, лүв мүвәла щи мәнлјәтн.

Күвәщ–аңнәл лыйм икен.

– А щит па хөй ики улмал?

Па щит мүй өшл ул, атәл' хотн уләм ики–ләнки.

Аңәнлал лыйм лыйм молщәң ики. Аңәнлал лыйм,
луйм вайң ики. Ётлаңлал лыйм лыйм вайң ики. Ин
щүнял–хуләлн тх[а]... Нөхәс сәхпи нә лүвел питл, вой
сәхпи нә лүв[ел]. Ар–шуп–ләнкел щи иса, сорәм ар–
ләнкел щи ариләм.

7.1. pɔjara mǐjəam ewi mɔs'pɔtar

1. [ewi ul], ɔta, ɟuləm ɟu jajiji tǎjəl. jajijilal, pa· ɟǎtl werl pa, pɔjar iki luɟsel ɟɔsa pa· jǎɟlt, uɟl jermak, uɟl nuɟ tult. pa ǎnɟi jɔsa mətat isa ǎntəm. kǎt jajijel, ɟuləm jaj aj jajijel šǐkũš kašlišək. un ɔtɟəlaln šǐ, apsijel uɟəl jermakn, uɟəl nuɟn tulln.

– apsiji, tǎm nǎɟen kǐtəm ɔt, luɟsen kǐtəm ɔt.

”ja, – numəsijel, – ašem mǐj luɟəs ɟun tǎjəs, anɟem mǐj luɟəs ɟun?”

– anɟen luɟəs, ašen luɟəs. – jajijeɟəlal jastəl^ɔt. – anɟen luɟəs, ašen luɟs.

2. ijmɔltijən šǐti jǎɟɟilist, jǎɟɟilist, jas'l:

– nǎɟen watti lǎɟɟala, nǎɟen uɟtilit[i] lǎɟɟala. nǎɟ ajiji, mǐɟ pǐle^wn pa· jǎɟɟa!

pa, pɔtərtla, ɟũw pɔtərtla, wan pɔtərtla. ɔləɟ ɟɔptijil wũlel katlla. ɟuləm, nǎl ɟɔptijən kǐrla. nǎl ɟɔptijən kǐrla, šǐ kǐnša jajijilal wũleɟ uɟəlⁿ, ja, kǎt jajijeɟl pǐln wũleɟ uɟəlⁿ šǐ mǎnl. aj jajijil jɔln ɟǎš^ɔs. ǎnɟet ǎt tulajət.

3. jajijeɟəlal pǐln mǎnti pǐtl pa, jel nɔɟləl pa pelɟ ɟɔptel il šaɟšaⁿtl. jas'l:

– mǐj atəm pa mǐj wewtam uɟətlⁿ? ja, il šaɟšatti...

šǎlta pa pelɟ ɟɔpti pũɟəl ɟɔptel pa il šaɟšaⁿtl. pa· nɔɟ puɟəlməlli, jel wəštəlli, paɔləɟ ɟɔptel pũɟəl ɟɔptel il šaɟšan'l.

– pa mǐj atəm, pa mǐj wewtam pa uɟətlⁿ?

jajlal ijmɔltijən, – ɔləɟ ɟɔptel il šaɟšaⁿtl, – jajlal ũwti šǐ pǐtsət:

7.1. Пояря мийм эви мощ–пöтär

1. [Эви ул], öта, хулām ху яйии тājл. Яйиилал, па·хātл верл па, пояр ики лухсэл хōща па йхлг, ухл ермак, ухл нуй тулг. Па āньхи ёша мātат иса āнгом. Кāt яйиел, хулām яй ай яйиел цикүш кашлышāк. Ун öтнāлалн ши, апшиел ухāj ермакн, ухāj нуйн туллн.

– Апшии, тām нāнєн китām öт, лухсэн китām öт.

“Я, – нумāsыйл, – ащем мōй лухās хун тājс, аңкем мўй лухās хун?”

– Аңкен лухās, ащен лухās. –ййиенāлал ястājāt, – аңкен лухās, ащен лухс.

2. Иймōлтыян шиты йңхилыст, йңхилыст, яс’л:

– Нāнєн ватты лāңхала, нāнєн уйтылыт(ы) лāңхала, нāн айии, мўн пилэ^а н па· йңха!

Па, пōтāртлa, хўв пōтāртлa, ван пōтāртлa. Олāн хоптыел катллa. Хулām, нāj хоптыян кирлa. Нāj хоптыян кирлa, ши–киньща яйиилал вўлэң ухājн, я, кāt яйиел пилн вўлэң ухājн ши мāнл. Ай яйиил ēлн хāщās. āньхет āт тулайт.

3. Яйиенāлал пилн мāнты питл па, ел нēхлājл па пелк хоптэл ил шаншa^нтл. Яс’л:

– Мўй атām, па мўй вевтам уйтл^ан? Я, ил шаншaтты...

Щājлa па пелк хопты пўнājл хоптэл па ил шаншa^нтл. Па· нōх пухājлмāллы, ел воштājллы, па олāн хоптэл пўнājл хоптэл ил шаншaн’л.

– šī wəjlan χōti, šī χorlan χōti – jas'l, – jānχəm kaltmel, jānχəm jušel āt χun ujetseļ? aj– ewi, nān tanχa wəštəten āntəəm! mūja wūl'an... mūja jōχi χāsə^mtiln?

a lūw pa kašli pa, šišn pa jōχi χāsə^mtijəl. šalta ōt, juχt jajlaln wəχm, waŋ^a, jajnjaln uχəl kāt–kūta wūsa. uχəl kāt–kūta wūsa, šī mātsət.

4. χūw mātsət, wan mātsət. wəš lōwat, kur^t lōwat un χot ets. un χot ets, kartan līpija šī ləjəst. kartan līpija ləjəst pa, jeklal–tāχtilal, lōnsən nōlemalajət pa, ōtemalajət pa jōχi šī lōnlt. jōχi lōnlt pa jajnjaln əpsiltit[i] tāχaja əpsəl'la. pəjar iki luχsijel āl šušəmtijəl, āl χuχləmtijəl. šalta leti jīsti pāsən werla pa, le(l)tija... lel^t, jīslət pa, pa jīnsəməl tanχa, pa jān, pa jīnsəməl. šīti jīnsəmtal elti šiltta šīti wō[jəmla], šī ō[l]. kašəŋ χōjat kerijəl šit[i] χōti. šalta īmōltijən nōχ werləl. nōχ werləl pa šīkīnsa: jōšl jermat sōχən lumttəm, kūrl jermat sōχn lumttəm. jījəŋ χolləp šī χolləl, šī χolləl. pəjar iki luχsəl jas'l:

– jajnjaln – jas'l, – mānema šī lešatsajən, mānema šī jūkašajən. īn ma eltajem nemlt χōlt mānten āntəm. mūjen χolləptələn, mūjen jesləptələn?

jel ulmitti, jel χəlmitti nōməs šī wūl. šīta jel ulmitl, jel χəlmitl. mōnsəl lūwel[a] χāsl.

5. χūw ul, waŋ ul pa, χārneŋ pek, pārneŋ pekpi pōχiji tājl. pōχijel enəmti sīs elti mūjəl āntum, šītn tula, mūjəl āntum, šītn tula. īmōlti lūŋa jīs pa jas'l:

– ma īn nāwremem χāsilit[i] lōwata jīs.

– nān mūj, χōltta lešatiln?

pa χātł peləkn nōχ kīll pa, let[ōt] šit[i] šī šaritl, šit[i] šī lel. lūw šī—el[ti] neš mūwəl nōməsən pītsa, jīŋkəl nōməsən pīt[sa]. χuləm ne–tel lumttəm wūl pa, neŋət pīln šī mānl.

6. ješa tanχa murχəŋ tāχaji jōχtlət pa, ješa sāχa īl kūŋšemijəl, ješa īl kūŋšem^{ijəl}. ij jūχ saja, kāt jūχ saja šīti pajtəsl. pīla tājəm īmilal šī ūwlət, šī ūwlt. ūwman ī šīti

– Па мүй атәм, па мүй вевтам па уйтлн?

Яйлаж имёлтыян, – олаң хоптэл ил шанша^{нтл}, –
жайлаж ўвты ши питсәт:

– Ши войлан хёты, ши хорлан хёты, – яс'л, –
яңхам калтмел, яңхам юшел әт хун уйтсэл? Ай эви,
наң таңха воштәтән антәм! Мүя вүл^нлан... мүя ёхи
хәшә^мтылн?

А лүв па кашлы па, шишн па ёхи хәшә^мтыял.
Щәлта от, юхт яйлажн вохм, вана, яйңилалн ухәл
кәт–күта вүса. Ухәл кәт–күта вүса, ши мәтсәт.

4. Хүв мәтсәт, ван мәтсәт. Вош лөват, кур^т лөват
ун хот этс. Ун хот этс, картаң лыпия ши лояст.
Картаң лыпия лояст па, екләл–тәхтыял, лоньшән
нёлэмаляйт па, отэмаляйт, па ёхи ши лөңлт. Ёхи лөңлт
па яйиңалалн опсылыт[ы] тәхая опсәл'ла. Пояр ики
лухсыләл әл шушәмтыял, әл хухләмтыял. Щәлта лэты
йишты пәсан верла па, лә(л)тыя... Ләләт, йишләт па,
па· йиньшемәл таңха, па·ям, па· йиньшемәл. Щиты
йиньшемитал элты щилтта щиты вө[ямла]. Ши ө[лл].
Кашәң хөят кериял щит[ы] хёты. Щәлта имёлтыян
нөх верләл. Нөх верләл па щикиньца: ёшл ермат
сөхән лумттәм, күрл ермат сөхән лумттәм. Йийң
холләп ши·холләл, ши·холләл, Пояр ики лухсәл яс'л:

– Яйңиланн – яс'л, – мәнэма ши ләщатсайн,
мәнэма ши йөкатсайн. Ин ма элтаем нэмлт хөлт мән-
тән антум. Мүен холләпләлән, мүен есләптәлән?

Ел улмитты, ел холмитты нөмәс ши вүл. Щита ел
улмитл, ел холмитл. Моньщел лүвел[а] хәщл.

5. Хүв ул, ваң ул па, хәрнең пекп, пәрнең пекпи
пөхии тайл. Пөхиел энәмты сус элты мүйәл антум,
щитн тула, мүйәл антум, щитн тула. Имёлты лүна йис
па яс'л:

χάσσ³t. ἴμιλλal χᾶσᾶm jṽpⁱjᾶn šⁱkińśa, wɔjililal pela jastl, wɔrɲajlal, saw-nelal pela jas'l:

– nⁱn mᾶnem nɔtati! – jas'l. – ma a^sem χᾶjᾶm ta^sᾶn η^otem, aⁿkem χᾶjᾶm ta^sᾶn η^otem nɔmᾶsn pⁱtsa[jᾶm].

ἴl ɔmᾶsl, šⁱ χollᾶl, šⁱ χollᾶl. ἴmɔltijᾶn

– χulᾶχ akem ἴki, – jas'l, – aⁿki–a^si tᾶjmem pɔrajn jᾶm šᾶš–wɔj, jᾶm pɔtᾶm wɔj lawnt[ilᾶn]. χulᾶχ akiji, mᾶnem nɔta!

χulᾶχ ἴki jɔχtᾶmts, lṽw nṽm–pelkᾶln kᾶt pṽš, χulᾶm pṽš lᾶrijᾶs. χᾶs χullᾶli, jasᾶn šⁱ tul:

– ma mṽjšⁱrn mᾶnlᾶm, nᾶη šⁱti jṽwa!

ἴn wɔjᾶl mṽjšⁱrn mᾶnl, lṽw šⁱti mᾶnl.

7. šⁱti χṽw mᾶnᾶs, wan mᾶnᾶs, η^oraη ṣᾶχr(ɔ) kⁱmlᾶla jɔχts, wɔjᾶn ṣᾶχᾶr kⁱmlᾶla jɔχtᾶs. akkajilal ᾶpɔltantijᾶs pa ... pajᾶtsᾶli, mᾶsltᾶsli, mṽj wers. ata pela jṽwᾶm ar'n mɔχilal χᾶśa mᾶnl. nemlt am'n ᾶt χᾶrᾶtla, nemɔltijᾶn ᾶt χᾶrᾶtla. neηt–uxlᾶl jɔχtilijᾶl, aⁿkᾶl χᾶjᾶm, a^sᾶl χᾶjᾶm ɔηt narepl [wṽl]. ᾶj jajijᾶl χᾶjᾶl, ᾶj ᾶńχᾶl χᾶjᾶl. un jajᾶl, un ᾶńχᾶl jɔś–lᾶwlal šup seklᾶlli, jas'l:

– utlsᾶti, – jas'l, – χᾶjᾶt kašl ᾶntum tɔmpijᾶn χᾶjᾶt χᾶśa leśatti!

– Ма ин нявремом хәшилгыт[ы] лөвата йис.

– Нәң мүй, хөлтта лэщатылн?

Па хәтл пеләкн нөх килл па, ләт[өт] щиты щи шаритл, щит[ы] щи ләл. Лүв щи—эл[ты] нәш мүвәл нөмәсн питса, йиңкәл нөмәсн пит[са]. Хуләм нә—тәл лумтәм вүл па, нәңәт пилн щи мәнл.

6. Еша таңха мурхәң тахаи әхтләт па, еша щәха ил күншемийл, еша ил күншемийл. Ий юх сая, кәт юх сая щиты пайтәсл. Пилә тәйм имилал щи үвләт, щи үвлт. Ёвман и щиты хәщсәт. Имилал хәщәм юпийн щикиныща, войиилал пелә ястл, вөрһайлал, сав—нәлал пелә яс'л:

– Нын мәнәм нәтаты! – яс'л, – Ма ащем хәйм тащәң хотәм, аңкем хәйм тащәң хотәм нөмәсн питса[ям].

Ил омәсл, щи холләл, щи холләл. Имөлтгыйн [яс'л]:

– Хуләх акем ики, – яс'л, – аңки—ащи тәймем пөрайн ям шәш—вөй, ям потәм вөй лавнт[ылан]. Хуләх акии, мәнәм нәта!

Хуләх ики әхтәмтс, лүв нүм—пелкәлн кәт пүш, хуләм пүш ләрийс. Хәщ хулләлы, ясәң щи тул:

– Ма мүйщирн мәнләм, нәң щиты юва!

Ин воял мүйщирн мәнл, лүв щиты мәнл.

7. Щиты хүв мәнәс, ван мәнәс, хорәң щәхр(ә) кимләла әхтс, вояң щәхәр кимләла әхтәс. Аккаилал әпәлтантыяс па ... пайтсәлы, мослтәслы, мүй верс. Ата пелә ювәм ар'н мөхилал хөща мәнл. Нәмлт ам'н әт хөрәтлә, нәмөлтгыйн әт хөрәтлә. Нәңт—ухләл әхтыял, аңкел хәйм, ащел хәйм оңт—нарепл [вүл]. Ай яйиел хәйл, ай әньхел хәйл. Ун яял, ун әньхел еш—лөвлал шуп секлләлы, яс'л:

– Утлсәты, – яс'л, – хөят кашл әнтум төмпийн хөят хөща лэщатты!

7.2. pɔjara mǐjəam ewi arəəŋ mɔš

- A₁ jas¹ ǐ·mǔlti: / pǔ·rajə:n
 A₂ a·ŋkel tə:jəm, / a·səl tə:jəm
 B₁ χu·ləm ja:jijel, / χu·ləm ja:j^jel
 A₃ tə·la kǐ: / jǐ·ta:l
- 5 B₁ lǔ·ŋa kǐ: / jǐ·ta:l,
 B₆ pa· jǔχtlə:t.
 A₂ u·χəl je:rmak, / u·χəl nu:j
 A₅ šǐ·ti šǐ: / tu·lə^l[:]
 B₂ šǐ·ti šǐ / tu·lə^l[:].
- 10 A₆ ǐ·mǔlti: / pǔ·rajə:n
 A₅ ja:jila:l / ja·stələ:t :
 B₁ – a:j ewi:, / ⁽ⁿ⁾a:j ewi:je,
 A₂ pɔ·jar ǐ:ki / lu·χsije:nn
 A₂ nə·ŋ watti:ja / pa· wɔχme:n
- 15 B₃ u·jtanti:ti / pa· wɔχme:n, / pa· wɔχme:n. –
 A₇ pǔ·nlalə:n / sǔ·rasi:ti / χu·ləm χɔ:pti
 B₁ nə·l χɔpti:jən / šǐ· katə:lla.
 A₈ pǔ·nlal e:lti / sǔ·rasi:lət,
 A₂ a·mǔj lǔ:ŋ / u·lma:l
- 20 B₁ a·mǔj tə:l / u·lma:l?
 B₄ nǔ·psəl χǔ:ti / šǐ·kǔš šu:ka/šǐ·jəl:
 A₂ ”wa·ttəm mǔ:lti / pɔ·jar ǐ:kem
 A₂ χu·n ulma:l, / χu·n ulma:l!?
 A₂ ǎ·ŋχila:m / a:t jǎχlə:t
- 25 B₁ ma· ⁽ⁿ⁾at mə:ni/li·ləm...lə:m!”

7.2. Пояра мийм эви арӑн мош

- Ясӑ Имӧлты пӧрайн
аҗкел тӑйм, ащел тӑйм
хулӑм яйиел, хулӑм яйиел
тӑла ки йитал
- 5 лӱҗа ки йитал,
па ӗхтлӑт,
ухӑл ермак, ухӑл нуй
щиты щи тулӑт
щиты щи тулӑт.
- 10 Имӧлты пӧрайн
йийлал ястӑлӑт:
– Ай эви, (ӳ)ай эви
пояр ики лухсыенн
нӑҗ ваттыя па вохмен
- 15 уйтантыты па вохмен, па вохмен. –
Пӱнлалӑн щӧрӑсыты хулӑм хопты
нял хоптыян щи катӑлла.
Пӱнлал элты щӧрасылӑт,
амӱй лӱҗ улмал
- 20 амӱй тӑл улмал?
Нӧпсӑл хӧты щи–кӱш шукацийӑл:
”ваттӑм мӧлты пояр икем
хун улмал, хун улмал!?”
Аньхилам ат йхлӑт,
- 25 ма (ӳ)ӑт мӑнылыӑм...лӑм!”

- A₆ ja·jila:lən / pə·jəkla: :
- A₂ ku·śa ne: / ⁽ⁿ⁾a·pśije:,
- B₁ jā·χa jā:ηχi/li·lə:w! – *aj jajijel ät jāηχəl, kät ün jajəl·jāηχəl.*
- A₃ u·χəllal ki:rmel / jü·pijə:n
- 30 B₁ jü·pijə:n, / jü·pijə:n
- A₁₀ je·l nõχlə:l pa, / pe·lək χə:ptel
- A₂ ĩ·l šaηša:n/ti·ma:l.
- B₃ – mü·j urə:ηən / ta·ηχa: / ⁽ⁿ⁾ĩ·l šaηša:ntəs?
- A₇ tä·m mänte:m / a·müj a:tməs / jā·χla:
- 35 A₂ a·müj jā:ma / jā·χla:?! –
- A₈ pa·jel wə:ši/ti·lle pa:,
- A₇ kũ·təp χə:ptel / pa· ⁽ⁿ⁾ĩ·l ša:ηšan/ti·ma:l
- B₂ pa· ĩ·l ša:ηšan/ti·ma:l. *pa nõχ kiltəlle,*
- A₁₁ pa·jel nü:χlə:l, / pa·jas[tə:l]:
- 40 B₄ pũ·ηəl χə:ptel / pa· ⁽ⁿ⁾ĩ·l ša:ηšan/ti·jə:s.
- A₆ šĩ·numə:səl: / ”tä·ηχa:
- B₃ ⁽ⁿ⁾a·tməs šĩ: / jā·χlə:m, / jā·χlə:m.”
- A₁₂ šä·ltta pa: / je·l wəštə:lle / pa
- A₂ ə·ləη χə:ptel / ĩ·l šaηša:ntəs.
- 45 A₂ – a·j ewi:, – / mö·χila:l *jas[tələt]* :
- B₁ – mü·j werlə:n, / mü·j werlə:n?!
- A₂ χə·ren–wə:jen / jā·mət pa:
- A₂ mü·ja ⁽ⁿ⁾ä:t / nü:χləslə:t?
- A₁₃ tä·jlanə:l / jā·ləp wə:jləw
- 50 A₂ tä·j(ət)la:ηəl / jā·ləp a:kkajləw
- A₂ nä·ηen šĩ: / kĩ·rili:mew,
- B₁ we·łsi χu:n / mä·nlə:t!?
- möļχa jāηχilimewn illi ät šĩ šaηšantist, welsi χun mänlt, müja šaηšäⁿtlət? näη tāηχa täjti än χəślən! –*
- 55 A₁₅ χũ·w mätsə:t, / wa·η mätsə:t,
- A₂ wə·š löwa:t, / ku·r' löwa:t

Яйилалн пойка:

– Куща нэ (н)апшице,

яха яңхилылүв! – *Ай яиел ат яңхал, кат ун яял
яңхал.*

Ухаллал кирмел юпийн

30 юпийн, юпийн

ел нёхлал па, пелак хоптэл
ил шаншантымал.

– Мүй ураңан таңха (н)ил шаншантас?

Там мәнэтэм амүй атмашц яхла,

35 амүй яма яхла.?! –

Па ел вошительлэ па,

күтәп хоптэл па (н)ил шаншантымал

па ил шаншантымал. *Па нёх килтәллэ,*

па ел нюхлал, па ястәл:

40 – Пүңәл хоптэл па (н)ил шаншантыяс. –

Ши нумәсәл: "таңха

(н)атмашц ши яхләм, яхләм."

Щәлтта па ел воштәллэ па

оләң хоптэл ил шаншантас.

45 – Ай эви, – мөхиләл ястәләт, –

мүй верлән, мүй верлән?!

Хорен–воен ямәт па,

мүя ат нюхләсләт?

Тайлаңәл яләп войлүв

50 тай(әт)лаңәл яләп аккайлүв

нәңен ши кирилымев,

велши хун мәнләт!?

Мөлха яңхилымевн иллы ат ши шаншантыст, велши

хун мәнләт, мүя шанша^нтллт? Нәң таңха тайты ат

хошлән! –

55 Хүв мәтсәт, ван мәтсәт,

- u·n χῶτα: / šī·⁽ⁿ⁾etme:l, / šī·⁽ⁿ⁾etme:l-[i]je.
- A₆ wo·š löwa:t / u·n χῶte:l
- A₂ ka·rtan̄ lī:/pi·ja:
- 60 A₂ a·kkan̄ u:/χῶ·lla:l
- B₂ šī· löšə:l/ti·mel.
- A₆ jö·χῖ lö:ηῖ/li·sət pa:
- A₂ pə·jar i:ki / lu·χsije:l
- A₂ ä·l nawrət/li·jə:l
- 65 B₁ ä·l χυχlə:m/ti·jə:l.
- A₆ χῦ·wlta jü:wəm / χῶ·jatə:t
- A₂ je·ηkel tä:χti / nö·lemə:sa
- A₂ lö·ńsel tä:χti / wö·tema:sa,
- A₂ ⁽ⁿ⁾i·l šī ⁽ⁿ⁾ῶ:psi/li·me:l, /-li·me:l.
- 70 A₆ le·ti jī:šti / ⁽ⁿ⁾ῶ:məssə:t,
- A₂ ja·jηəla:lən / kă·t pełkə:l
- A₂ e·lti ⁽ⁿ⁾ῶ:psi/li·jə:l.
- A₇ – a·j ewi:, / mī·n nāηe:n / ša·wile:mən
- B₁ mī·n nāηe:n / la·wəlle:mn. –
- 75 A₆ pa· jīńše:/mə·lə:t,
- A₂ pa· jāmi:ji / ⁽ⁿ⁾u·lta:l,
- A₂ pa· lawe:/mə·lə:t,
- B₁ pa· jāmi:je / ⁽ⁿ⁾u·lta:l.
- A₆ i·mölti: /pö·rajə:n
- 80 A₂ nö·χ werlə:mal / jā·m ar'ə:n
- A₂ jo·šəl je:rmat / sö·χətə:n
- B₁ kü·rəl je:rmat / sö·χətə:n
- A₆ šī· lumə:t/ti·jə:m.
- A₂ – wü·leη u:/χῶ·lla:m
- 85 A₁₁ a·müj χῶ:l̄na / lö·jlət? –
- pa lūw numəsl, lūw uχləl löjəl; kīm etəs pa. wūli šócəη*
wūli kūr-sur pälata, wūli löjl, wūlilal löjti tāχa jūwmal.
tījel'–töχel' wantijəs pa
[jajηələl uχəl] χöltta pela mānəs, müj öšl ul...

вош л'оват, кур' л'оват
ун хота щи ^(н)этмел, щи ^(н)этмел–ийе.

Вош л'оват ун хотэл
картаң лыпия

60 akkaң ух'л'лал
щи лощ'алт'ымел.

Ёхи л'оңилыс'ат па
пояр ики лухсыел
'ал навр'атлы'ял

65 'ал хух'л'амты'ял.
Х'увлта ю'вам х'оят'ат
еңкел т'ахты п'ел'эмаса
лоньщел т'ахты вот'эмаса,
^(н)ил щи ^(н)опсыл'ымел, –л'ымел.

70 Л'эты йищты ^(н)ом'асс'ат,
йиң'алал'н к'ат пелк'ал
элты ^(н)опсыл'ы'ял.
– Ай эви, мин наңен шавил'эм'ан
мин наңен лав'алл'эм'ан. –

75 Па йиньщем'ал'ят,
па ймии ^(н)ултал,
па лавем'ал'ят,
па ймие ^(н)ултал.
Им'олты п'орайн

80 н'ох верл'амал ям ар'ан
ёш'ал ермат с'ох'ат'ан
к'ур'ал ермат с'ох'ат'ан
щи лум'атты'ям.
– В'ул'эң ух'аллам

85 ам'уй х'олна лойл'ят? –

*Па л'ув нум'асл, л'ув ух'л'ал лойл; ким эт'ас па. В'улы
щор'аң в'улы к'ур п'алата, в'улв лойл, в'улылал лойты*

- A₁₄ je-l ulmi:təs, / je-l xolmi:təs, / [numəsl:] ”šaxa:
 90 A₂ kã-t jajla:m / mólχ:ate:l
 B₃ tu-nál ĭ:ti / ⁽ⁿ⁾a-lt jöχə:tlət, / a-lt jöχə:tlət.”
 A₁₇ ä-nıχeηə:lal / še-ⁿk jurə:η / ja-sηeηə:n;
 B₃ ja-jıla:l / ĭ-sa: / ⁽ⁿ⁾ã-t jöχə:tlət.
 A₁₇ ĭ-mölti:jən / χũ-w u:s, / wa-η u:s,
 95 A₂ χã-rnéη pe:kpi, / ⁽ⁿ⁾ã-rnéη pe:kpi
 B₁ pö-χije / tä-jma:l.
 A₆ ⁽ⁱ⁾ĩ-n χöti: / χö-ltta mä:nəl,
 A₂ ar χu, mə:s χu / ta-ηχa:
 B₁ mü-j χũw e:nmi/li-jə:l?
 100 A₁₇ šu-šili:ti / lö-wata: / jũ-wm a:rⁿ
 A₂ ^{jas^l:} – χö-jat tü:wəm / wə-rísəmə:tən
 B₁ χu-n ulli:səm, / χu-n ulli:səm!?
 A₇ ma· χöti: / ma· jãχti: / ma· wer tä:jləm,
 A₂ ma· jãχti: / kü-r ma tä:jləm
 105 B₁ ma· još tä:ji/li-ləm.
 A₇ ĭ-kele:n / šĩ-kũš ä:t / e-səlla:,
 A₂ pö-χije:l / šĩ-kũš ša:l
 B₁ šĩ-ti šĩ: /χã:jləlle:.
 A₇ χũ-w kal'ma:, / χũ-w juša: / mä-nti urə:ηη
 110 A₂ χu-ləm ne:-tel / lu-mtəm pö:nəl
 B₁ χu-ləm ne:-tel / lu-mtəm...
*χun pönəs pa šĩtl χöjata χun jastəl. ar neηt, ar χöjat pĩln
 mänəs pa*
 A₁₅ ne-ηətə:n / e-ltti tä:jtı
 A₂ χu-n weri:/ti-la:!?
 115 A₂ pa· jũχ sa:ja, / pa: jũχ sa:ja
 B₁ pa:jtəse:məs, / pa:jtəse:məs.
 A₂ mü-wəl nü:ra / nu-məlmə:s*
 A₂ jĩη-kəl nə:ra / nu-məlmə:s.

- тйха йвмал. Тыел'–төхел' вантыяс па
ел улмитас, ел холмитас, нумасл: "щаха
кат яйлам мөлхатэл
90 тунял иты ⁽⁹⁾алт ёхатлјат, алт ёхатлјат."
Аньхејалал ше^к юраң ясјапңан;
яйилал иса ⁽⁹⁾ат ёхатлјат.
Имөлтыян хўв ус, ван ус,
хәрнең пекпи, ⁽⁹⁾арнең пекпи
95 пөхие таймал.
⁽⁹⁾Ин хөты хөлтта манәл,
ар ху, мощ ху таңха
мўй хўв энмилыйл?
Шушилыты лөвата йвәм ар'н
100 яс'л: Хөят тўвәм воньщәмөтән
хун уллысәм, хун уллысәм!?
Ма хөты ма йхты ма вер тайлјам,
ма йхты кўр ма тайлјам
ма ёш тайилылјам. –
105 Икелјан щи–кўш ат эсәлја,
пөхиел щи–кўш шалъ,
щиты щи хайлјаллэ.
Хўв кал'ма, хўв юша манты ураңн
хуләм нэ–тэл лумтәм пөнәл
110 хуләм нэ–тэл лумтәм...
*хун пөнәс па щиты хөята хун ястјл. Ар нәңт, ар
хөят пилн манәс па
нәңәтн элтты тайты
хун веритла!?*
Па йох сая, па йох сая
115 пайтәсәмәс, пайтәсәмәс.
Мўвәл нўра нумәлмәс
йиңкәл нәра нумәлмәс.

- B₁ χῦ·w mǎnə:s, / wa·ŋ [mǎnə:s], *neŋət sī sījlal χurləst . /*
ne·ŋət sī:jət
- 120 B₄ χu·rləm jü:/pi:jə:n, / jü·pi:jə:n
 A₁₆ wō·rŋa i:mel, / sa·w—neŋi:jel / u·jətə:l.
 A₂ — χō·ta u:llət / ma· taś—χo:tlam,
 B₆ χō·ta ullə:t.../
 B₄ nī·n at lu:jti/li:lla:n, /—li:lla:n! —
- 125 A₇ ^{šiti} χo·lləma:n, / je·sləma:n / šu·štal sa:ti
 A₂ kŭ·rəl pe:la / ^(ŋ)ä·ŋkərə:l:
 A₂ kŭ·ra lu:mtəm / sō·χla:l
 B₁ χō·l šäki:/li·me:l,
 A₆ e·la lu:mtəm / sō·χla:l
- 130 A₂ i·[j] šŭkla:l / χä·šme:l.
 A₂ pa· lumtə:m / lu·mətə:l
 B₁ pa· sɔpe:k / lu·mətə:l.
 A₆ — mö·lχa u:lmem / pō·rajə:n
 A₂ a·šem u:ləm / pō·rajə:n
- 135 A₂ a·ŋkem u:ləm / pō·rajə:n...
 A₂ ^{jas'l:} wɔ·jije:t, / mǎ·ne:m
 B₁ pɔ·mika:jti/ti·jati:! —
wɔjijet, mǎnem nɔtati! — jas'l. imöltijən χulləle,
χuləχ iki sī jital śasl. — χuləχ, χulχije! — jastl, —
- 140 *ma taś—χotlam χōta ul'ət, mǎnem sī šira tŭwi! —*
χuləχ iki lŭw lepəla läremijəs, sījemijəs pa, χās nuxməl:
— ma tǎm müj sīrən mǎnləm, näŋ sī sīrn sī! —
 A₁₅ šī·ti sä:χat / šī· mǎnə:s
 A₂ šī· mǎnə:s, / šī· mǎnə:s.
- 145 A₂ χo·rəŋ šä:χər / kī·mləla:
 B₁ wɔ·jəŋ šä:χər / kī·mləla:
 A₂ ä·l arta:/lə·talə:n
 B₃ šī· jöχti:/li·ma:l, /—li·ma:l.
 A₁₇ a·ta pa:jtəsmə:n / χo·təla: / jö·χtəmti:jəl,
- 150 A₂ a·ta pa:jtə/sə:s pa:

Хүв мәнәс, ван мәнәс, *нэңәт ши сыйлал хурләст.*

Нэңүт сыйт

120 хурләм юпийн, юпийн

вөрңа имел, сав–нэңиел уйтәл.

– Хота улләт ма тащ–хотлам,

хөта улләт...

нын ат луйтылыллан, – лыллан! –

125 ^{Шиты} холлјаман, еслјаман шуштал саты

күрәл пелә ^(#)әңкәрәл:

күра лумтәм сөхлал

хөл шәкилымел,

эла лумтәм сөхлал

130 ий шүкјал хәщмел.

Па лумтәм лумәтәл

па сопек лумәтәл.

– Мөлха улмем пөрайн,

ащем уләм пөрайн

135 аңкем уләм пөрайн...

^{яс'л:} воиет, мәнәм

помикайтытыты!

Воиет, мәнәм нәтаты! – яс'л. Имөлтгын хулләлэ:

хуләх ики йитал щашл. – Хуләх, хулхие! – ястл, –

ма тащ–хотлам хөта улләт, мәнәм ши щира түви! –

140 Хуләх ики лүв лепәла ләремийс, сыемийс па, хәщ

нюхмәл: – Ма тәм мүй щирән мәнләм, нәң иши

щирн ши! –

Щиты сәхат ши мәнәс,

ши мәнәс, ши мәнәс.

хорәң шәхәр кимләла

145 войң щәхәр кимләла,

әл арталјаталн,

ши ёхтылымал, – лымал.

- B₃ χɔːtəl kɪm-peːlka / jðˌχətma:l.
 A₆ jðˌχli χu:lən/tiːjə:l
 A₂ uːn ǎ́nχe:l, /aːj ǎ́nχe:l
 A₂ ǐj ǔnɐ:lən / núˌχəmləːtn :
- 155 B₁ ...
 A₂ – aːj ewe:w / ǎːntu:m,
 A₂ šǐ–kem jā:ma / uːllə:w
 B₁ šǐ–kem jā:ma / ⁽ⁿ⁾uːllə:w.
 A₂ aːj ewe:w / uːlti pðːrajən
- 160 A₂ jaːjlal–mðːχi / tuːləːt,
 B₁ χðːl lüwe:la / tuːlaː. –
 A₁₅ aj ǎ́nχel, aj jajəl χɔːlləta:n / šaːsə:l :
 A₂ – aːj ewe:w / ǎːntum pa:
 B₃ mǐːnemə:n / šǐ–kem šu:k, / šǐ–kem šu:k. –
- 165 A₁₅ ǐmðltijən šǐkińśa neːnət uːχləl / jɔːχtiliːjəs,
 A₂ ǎːnχem eːlti / χǎːššə:m
 A₂ ɔːnət naːrep / šǔːkla:l
 B₁ šǐː kǎnše:m/tiːma:l.
 A₂ ǎːnχila:l / uːlti:
- 170 A₂ uːχtijaː / mǎːnəs pa:
 A₂ χɔːt–ɔw eːlti / mðːltijə:n pǎltaptəsle pa,
 A₈ .ðːsəm mðːlti / núːket ǐːlpi eːlti
 A₂ müːj kem kǐːm / eːtsət pa:
 B₁ jɔːš löwla:l, / küːr löwla:l
- 175 A₆ šuːpi χǎːtšǐ/liːma:l.
 A₂ aːj jajiːjel, / aːj ǎ́nχe:l
 B₁ saːpla šǎːkmal / ǎːt uɔːtlətn...

pojar iki χošsa lesitsa pa, a lüw pa amǔjsǐr χðjat??

- Ата пайтасман хотәла ӕхтәмтыял,
ата пайтасас па
150 хотәл ким–пелка ӕхәтмал.
Ӕхлы хуләнтыял:
ун аһхел, ай аһхел
ий ӕңәлән нюхәмләтән:
...
155 – Ай эвев әнтум,
щи–кем йма уллүв
щи–кем йма ^(н)уллүв.
Ай эвев улты пөрайн
йялал–мөхи тулјат,
160 хөл лүвелја тулја. –
Ай аһхел, ай яял холләтән щащәл:
– Ай эвев әнтум па
минәмән ши–кем шук, ши–кем шук. –
Имөлтыйн щикиньша нәңәт ухләл ӕхтылыяс,
165 аңкем элты хәщәм
оңәт нареп шүкјал
щи кәншемтымал.
Аһхилал улты
ухтыя мәнәс па
170 хот–ов элты мөлтыйн *пәлгәптәсјә па*
... өсәм мөлты нөкет элты
мүй–кем ким этсәт па
еш лөвлал, күр лөвлал
шупи хәтышилымал.
175 Ай яйиел, ай аһхел
сапја щәкман әт уятләтн.

ВВЕДЕНИЕ
1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ
2. МЕТОДИКА
3. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ
4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. ТАБЛИЦА 1
2. ТАБЛИЦА 2
3. ТАБЛИЦА 3
4. ТАБЛИЦА 4
5. ТАБЛИЦА 5

6. ТАБЛИЦА 6
7. ТАБЛИЦА 7
8. ТАБЛИЦА 8
9. ТАБЛИЦА 9
10. ТАБЛИЦА 10

11. ТАБЛИЦА 11
12. ТАБЛИЦА 12
13. ТАБЛИЦА 13
14. ТАБЛИЦА 14
15. ТАБЛИЦА 15
16. ТАБЛИЦА 16
17. ТАБЛИЦА 17
18. ТАБЛИЦА 18
19. ТАБЛИЦА 19
20. ТАБЛИЦА 20

8.1. ruš pōjar-piyṅna tūlmaḡal tinalim māns' āyi māyas ēryam ēriy

āyi kit jay-piy ṅnsi. jay-piyaye tōrəm ḡōtale jēm ke, ūsən jalantēy, pōjar-piy pālt ajēy, tēyiy. jay-āyitēn pōjar-piyṅna tūlmaḡal tinalastēn. sāt kēmiy jēmtəs, jay-piyayen pōjar-piy pālt ūsna wōwwes. matēriy wōwwes, āyi ḡotəl wāyte? āyi janīy ṅnye nūpəl lāwi:

– am jāṅk sāxim juw tūleln!

mān ṅnye nūpəl lāwi:

– kwośar-sis ḡansarj wājayəm juw tūlayēn!

jāṅk sāxite juw tūlwəs, kwośar-sis ḡansarj wājaye juw tūlwesiy. ti masḡats. kwośar-sis ḡansarj wājaye masəsaye, sāxite masəste, kērəṅ jārmak tōr pinəs, sunen ūntəs. nōl-kwālye kāten nass majwes, sāli pōsne jīwe kāten nass pūyəltawes. jay-piyiṅst ta minast. ḡotal' minast, ḡotəl wāyte?! mān pōjar mān rumate pālt ta totwəs. pōjar-piy lālt kwāləs, juw wānttəste, śāj-pūt ūnttəs, akw lāyləp lāyləṅ rumkal rum-āyite sāvəl ajtite. āyi ajəs, tu^{wl} nomsaxti: "wassiy at ajēyəm, jol joḡ-tawem". rumaten əs ajəṅkwe woratawə. əs ajəs, tu^{wl} ta rayats. ḡosa man wāti ḡujas, nōṅḡ sājkals. takwiten kwoss ḡōnti: somariṅ sūntəp wojkan jupkal mastime; lāylayen kwoss ḡōnti: śimsar-nōl pōsmāḡ mastime. ḡūnt(a) mastime, takwi akw-mūs at wāyte. sālijane ātimət, jay-piyaye ātimiy. āyi ness lūnsi, lūnsi.

pōjar-piy mān rumate pālt āyi ēlal' ta əlmajəs. ḡosa əlme juji-pālt, maṅ wāti əlme juji-pālt piyrəs ṅnsəs. ojṅə nomt ti wārs. ḡumite nūpəl lāwi:

– piyrəs ḡujṅə sār-jiw sāyrəṅkwe wōrna woss jalnə^wm.

ḡumite [tawə] at tārətite:

– mēnki man ēṅkaj, man ḡūs ḡūn at ṅnsimēn naṅki minken ērt. – lāwi.
nēte lāwi:

– am marsəmawēsəm, amki jalēyəm.

tōrəm ḡōtale jēm ke kwāli, lumariṅ sūntəp sāv śaṅka sāvəl wāri, ḡū-riyṅna pinijane, ta sōpase jot wōrna mini. ḡumitenəl ēl ojas. ḡosa minas, man wāti minas, takwiten kwoss ḡōnti: somariṅ sūntəp jupkate pusən ḡasləs, śimsar-nōl pōsmāḡaye ḡasəlsēy, lāylaye kēlpəl owēy. noms: nōrəm sunsəṅkwe ēri; am an jīwna woss ḡōṅḡsənə^wm, nōrkenəm ḡosat, man āt[i]. jīwən ta ḡāṅḡəs, sunsi: nōrane tūp nāṅkēyət. jol wāyləs, əs ta ḡājətəs. ḡosa ḡājətəs, man wāti ḡājətəs, nōrna ti joḡts. jōməs, jōməs, takwi jōrən-kwolen ti joḡts. juw śalts, lipijaye kēsaye:

– lipijayəm minēn, sālijanəm juw pōsēn!

tu^{wl} janīy ṅnye sayaye ti pūyəste, jaye wārəm ānt-nārapəl ti nujəṅkwe patəste. janīy ṅnye nujne juji-pālt mān ṅnye rātəṅkwe patəste. jōrən-kwole jol pattəste, sālijane pūyəsane, kērḡats, ta wāntals; ṅṅyane, jaye-piyane ta ḡūltət. pēs

8.1. Рущ пöяр-пыгна таналым мaньщ aги мaгыс эргум эрыг

Аги кит яг-пыг öнши. Яг-пыгаге тум хöталэ ёмт ке, усн ялантэг, пöяр-пыг пaлт aёыг, тзыг. Яг-агитэн пöяр-пыгна тұлмахыл тыналастэн. Сaт кёмыг ёмтыс, яг-пыгаген пöяр-пиг пaлт усна вöввес. Матырыг вöввес, aги хотыл вaгтэ? Аги яныг öнъге нұпыл лaви:

– Ам яңк сaхим юв тұлэлн!

Мaнь öнъге нұпыл лaви:

– Квошар-сис хансаң вaягам юв тўлаген!

Яңк сaхитэ юв тўлвыс, квошар-сис хансаң вaяге юв тўлвöсыг. Ты масхатс. Квошар-сис хансаң вaяге масысаге, кёрың ярмак тöр пиныс, сунэн унтыс. Нёл-квaлге кaтэн насс майвес, сaлы пöснэ йивэ кaтэн насс пўгылтaвес. Яг-пыгиныщт та минаст. Хоталь минаст, хотыл вaгтэ? Мaнь пöяр мaнь руматэ пaлт та тотвес. Пöяр-пыг лялът квaлыс, юв вaнттыстэ, шaй-пўт унттыс, акв лаглып лаглың румкал рум-агитэ сaвыл айтытэ. Аги айс, ту^вл номсахты: "вассыг ат aёгум, ёл ёхтавем". Руматэн öс аюңкве воратаве. Öс айс, ту^вл та рагатс. Хоса ман вaти хуяс, нöүх сaйкалс. Таквитэн квосс хöнты: сомариң сўнтуп войкан юпкал мастымэ; лaглаген квосс хöнты: щимшар-нёл пöсмах мастымэ. хўнът(a) мастымэ, такви акв-мүс ат вaгтэ. Сaлыяңэ aтимыг, яг-пыгаге aтимыг. Аги насс лöнъщи, лöнъщи.

Пöяр-пыг мaнь руматэ пaлт aги элалъ та öлмайс. Хоса öлме юи-пaлт, ман вaти öлме юи-пaлт пыгрищ öнъщыс. Ойнэ номт ты вaрс. Хумитэ нұпыл лaви:

– Пыгрищ хуйнэ сaп-йив сaгруңкве вöрна восс ялну^вм.

Хумитэ [эёaö] ат тaратытэ.

– Мёнки ман эңкай, ман хўщ хўнь ат öнъшимён наңки минкөн эрт. – лaви.

Нэтэ лaви:

– Ам маршчымавпсум, амки ялэгум.

Тöрум хöталэ ёмт ке квaлы, лумариң сўнтуп сaв щанька сaвыл вaри, хұрыгна пиньянэ, та сöпасэ ёт вöрна мины. Хумитэныл эл ояс. Хоса минас, ман вaти минас, таквитэн квосс хöнты: сомариң сунтып юпкатэ пусын хащлыс, щимшар-нёл пöсмахагэ хащылсөг, лaглаге кёлпыл овёыг. Номсы: нёрум сунсуңкве эри, ам ань йивна восс хaңхсыну^вм, нёркенум хосат ман aт[и]. Ййвын та хaңхыс, сунси: нёранэ тўп нaңкёгыт. Ёл вaглыс, öс та хайтыс. Хоса хайтыс, ман вaти хайтыс, нёрна ты ёхтс. Ёмыс, ёмыс, такви ёрын-кволэн ты ёхтс. Юв щалтс, лыпияге кётсаге:

– Лыпиягым минэн, сaляным юв пöсэн!

Ту^вл янг öнъге сагаге ты пўгыстэ, яге вaрым aньт-нарапыл ты нуоңкве патыстэ. Яныг öнъге нуйнэ юи-пaлт мaнь öнъге рaтуңкве патыстэ. Ёрын-кволэ ёл паттыстэ, сaлыяңэ пўгысанэ, кёрхатс, та вaнталс; Öнъганэ, ягепыганэ та хўльтсыт. Пёс вaрыглам ёрын хумитэ пaлт та минас сaлытэ-

wāriylam jōrən χumite pālt ta minas sālite-ūjetəl. χosa, man wāfi
minas, akwmat-ērt sunsi: sāt jōrən-kwol lūlēγət. kwotl jōrən-kwolt χō-
tal-kāt tāra nānki. akw ōwlet jomas kwol lūli, pēs ōnsəm jōrən-χumite
tot χōntaste, ta jōrən χumite pālt ōlmajəs. an ta ōlēγ, an ta sūnēγ.

үйетыл. Хоса, ман вāти минас, аквмат-эрт сунсы: сāt ёрын-квол лōлегыт.
Квотыл ёрын-кволт хōтал-кāt тāра нāйки. Акв овлзт ёмас квол лōли, пёс
ошьщым ёрын хумитэ тот хōнтыстэ, та ёрын хумитэ пāлт олмаяс. Ань та
олэг, ань та шунёг.

8.2. ruś pōjar-piyna tūlmaχal tinalam māńś' āyi māyas ēryam ēriy

āyite śāne nūpəl lāwi:

– śāń–a, śāń–a, śaχl χāηχι, śaχl pati!

– āyikwe, man śaχl pati; ruś χāp–nolt māńśi χum townə suj
sujti; naη mojnā jiwən, naηən χājtaləηkwe jiw.

– am matneiy ti ōlsəm, an χuń χājtalawem?

moj–māχəmna sōl–pəl ti joχtwes. ti χājtaləηkwe patwes. āyi ōln χūp
ōńśəs, χumite ōln nalp kasaj ōńśəs. χum kasaje āyi nūpəl pēntiytawes,
āyi χūpe χum nūpəl pēntiytawes. āyi χumna minəηkwe at tāηχι. winal
ajtwəs, jol joχtwəs, χāpən nāl totwəs, ūlamane χot āηχwsələwest, ruś
ēkwa χojtəl mastəwes; saγaye χot tārəmtawesiy, ruś ēkwa χojtəl sōpi-
tawesiy. jārmak tōr ōńśəs. jārmak tōre χot wojwes. nōηχ kwoss sājkali,
śāne ātim, māχmane ātimət. lūńśəηkwe ta pats. nomsi: juw woss
minnə^wm, juw woss ojnə^wm. χumiten at tāratawes. χosa ōlme juji–pālt,
man wāti ōlme juji–pālt nēt pil wātəηkwe minəηkw' patsət. χumite
nūpəl lāwi:

– am nēt jot pil wātəηkwe ti minēγəm.

pil wātne χōli–nāń wārs, wōrna minas. wōrt nētnəl ēl ojas.
χosa miname juji–pālt nomsi: "am jiwna woss χāηχnə^wm, sunsiylaχ-
tēγəm sar nōrkenəm χōt ōlēγət. jiwna χāηχəs, morəχ wātne nōr–sawane
ta nāηkēγət. mōlax ōləm kwolen joχtəs. juw śaltəs. ōńγaye tēnkitēn
ūnlēγ, jay–piγaye sālijanen pālt jalsiy. ōńγaye śama rātsaye, manaraiy
tūlmaχəl majlwes. tu^wl nomsi: "nālə^w ti minēγəm, sālijanəm jiwəη
māna pōsēγəm." wāntləηkwe pats. χosa, man wāti wāntləme juji–pālt
māń jōrən–kwolke χōntəs. māń jōrən–kwolket ōjka ōli, tuw ta minas
χumna. an ta ōlēγ, an ta śuńēγ.

8.2. Руц пöяp-пыгна тұлмахал таналым мәнып' äги мәгас эргүм эрыг (а)

Äгитэ шәне нұпыл лави:

- Шань-а, шань-а, шахл хәңхи, шахл паты!

- Äгикве, ман шахл паты; руц хәп-нөлт мәньщи хум товнэ суй суйты: наң мойна йивын, наңын хәйтәлуңкве йивт.

- Ам матнэыг ты өлсым, ань хунь хәйтәлавем?

Мой-мәхумна сөль-пыл ты ёхтвес. Ты хәйтәлуңкве патвес. Äги өлн хұп өньщыс, хумитэ өлн налп касай өньщыс. Хум касәә äги нұпыл пөнтыгтәвес, äги хұпә хум нұпыл пөнтыгтәвес. Äги хумна минуңкве ат тәңхи. Винал айтвес, ёлхтвес, хәпын нәл тотвес, ұламанэ хот әңхвсылавест, руц эква хойтыл мастувес; сагагэ хот тәрумтәвесыг; ярмак төр өньщыс: ярмак төре хот войвес. Нөңх квосс сәйкәлы, щәнс әтим, мәхманэ әтимыт. Лёньщункве та патс. Номсы: юв восс миннум, юв восс ойнум. Хумитән ат тәратәвес. Хоса өлме юи-пәлт, ман вәти өлме юи-пәлт нәт пил вәтуңкве минуңкв' патсыт. Хумитэ нұпыл лави:

- Ам нәт ёт пил вәтуңкве ты минзгум.

Пил вәтнэ хөлы-нянь вәрс, вөрнә минас. Вөрт нәтныл эл ойыс. Хоса миңаме юи-пәлт номсы: "ам йивна восс хәңхум, сунсыглахтәгм сар нөркеным хөт өлзәгыт. Йивна хәңхыс, морых вәтнэ нөр-саванэ та нәңкөгыт. Мөбләх өлум кволән ёхтыс. Юв щалтыс. Оньгаге тәнкитән үнлэг, яг-пыгаге сәлыянән пәлт ялсыг. Оньгаге щәма рәтсаге, манарыг тұлмахыл майлувес. Туәл номсы: "нәлу" ты минзгум, сәлыянум йивың мәна пөсзгум." Вәнтлуңкве патс. Хоса, ман вәти вәнтлуме юи-пәлт мәнь ёрын-кволкве хөнтыс. Мәнь ёрын-кволквет өйка өлы, тув та миңас хумна. Ань та өлзәг, ань та щүнөг.

ПЕРЕВОДЫ

1.1. Маленький мужчина Мощ и ненецкое войско (рассказ)

1. **М**аленький мужчина Мощ с сестренкой живут. Живут в чуме, со стадом [олений], с богатством, с родителями живут. Потом ненцы... (они, видишь, в те времена ненцев побаивались). Так они со своим богатством, с оленями жили, вдруг собаки лаять стали. Что за большая вереница нарт, вереница обоза появилась!? Едут [ненцы], снег столбом, песок столбом за собой поднимая, сюда к двери чума подъехали.

2. К двери чума подъехали. (В то время не было ружей, только стрелы. У стрел, наверное, на конце какие-то железные наконечники были приделаны). И все, дверь чума, дверь чума откинули и стрелы во внутрь кидать стали. Потом маленький мужчина Мощ, он что? Белую парку, пеструю парку надел, [на] трех белых оленях, на нарты сел и куда-то уехал. Потом отца, отца и мать убили ненцы. А маленькую женщину Мощ с оленьим стадом, с обозом, чум на нарты... чум сняли, на нарты погрузили, привязали, и ненцы с собой увезли.

3. В далекие края, в далекое место долго ли везли, [в] близкое место коротко ли везли. Долго-коротко везли и вот к ночлегу ненцев приехали. К ночлегу приедут и ее заставят их чумы ставить. (Они, видишь, чум, стада имеют и с чумом ездят. Их ночлег там, где ягельные места). Ненцы заночевали. Ненцы где-то, в других местах пока ездят, одна чум поставила и в чуме сидит, плача. Огня разве не имеет!

Однажды так плача сидела, рассвет уже приближался, ближе к рассвету ворон на макушку дерева сел. От ворона теплом веет, видишь, вместо разговора тепло [ворон] направляет:

– Маленькая женщина Мощ, – [ворон будто] говорит, – оленью подпругу под настил из веток спрячь, вожжи и все остальные вещи [для брата] настилом чума закрой! Ненцы потом опять приедут. (Где-то, видишь, со стадами кочуют, кочуют и приедут).

4. Совсем немного [времени] прошло, и вот ненцы приехали. И чум опять сняли. Снять заставили, чум на грузовые нарты загрузила, и опять в какие-то края везут. Среди оставленного там, под оставленным настилом, видишь, снаряжение для упряжи оставила. Подпругу для оленьей упряжи, вещи оставила. Брату одежду оставила, приготовила. Он, от ненцев на улицу сбежавший мужчина, в чем ушел – она не видела. У него что, среди имущества одежды разве нет? Белую парку оставила, хорошую одежду, белые кисы оставила, оленью упряжь оставила. Снова ненцы куда-то поехали. Куда-то ее везут, в края, где ненцы живут, везут. Опять заночевали.

5. Заночевали, потом так же, [пока] ненцы где-то ездят... разве ей до сна, так мучая везут. Чум она убирает, и она в нарты складывает, и ее ставить заставляют, заново ставить заставляют чум. Столько работы делает.

– Если эти дела не будешь делать, скальп с головы сдерем, – говорит [ненец], – как у отца. Как отца убили, – говорит, – как мать убили, то же и с тобой сделаем.

Вот стало также рассветать, опять ворон, ее птица-вестник, снова прилетел. Прилетел, говорит:

– Сейчас, – говорит, – ненцы опять едут. Вот скоро уже подъедут.

6. Вдруг какой-то шум послышался, метель поднялась. Метель поднялась, буран поднялся; на белых быках

[оленях] появился человек, в белой малице – ее брат, маленький мужчина Мощ, братец. Всё, стрелы кидают да кидают. Он-то что? Мужчина Мощ есть мужчина Мощ. Он кинет [в людей, как] просеку прорубает, где гуси могут пролететь, просеку прорубает, где утки могут пролететь. Ненцы сюда падают, туда падают, только тела лежат. [Мужчина Мощ] сюда стрелу кинет, туда кинет. И вот видит, маленькая женщина Мощ видит: ненцев все меньше становится. Меньше становится, брат ведь стрелял, стрелял. Вот ненцев и победил.

7. Чум погрузили. Разве нет безгрешной ненецкой девушки? Оставили [в живых] ненецкую девушку, которая получше, оставили ненецкого парня, который получше. Потом они вместе свое стадо собрали в вереницу и со стадом на свое стойбище оленей повернули. А ненцы, кто живой, кто мертвый, там и остались.

Вот и мой рассказ. Он длинный, некоторые слова уже, наверное, забыла.

1.2. Сказка-песня о мужчине Моц и ненецком войске

Маленький мужчина Моц (мать его, видишь ли, жива или нет) с отцом живет. Живут, они в своей отдельной деревушке живут. Потом ненцы пришли, ненцы с войной к ним явились. Ненцы пришли, чум окружили – ненцев, видишь, много, как шерсти на оленьей шкуре или как шерсти на овечьей шкуре, столько ненцев. Потом отца [одолели], вдвоем они сражаются [сестра] с братом, им не под силу. Стрелы пускают – ненцы [стрелы] вниз отбивают, вверх отбивают. Между тем отец попал в их руки, скальп с головы сорвали. Скальп с головы сорвали, маленькой женщине Моц бросили: "Из скальпа отца, если тонкие нити делать хочешь, тонкие нити делай!".

– Если тонкие нити делать хочешь,
тонкие нити делай,
если толстые нити делать хочешь,
толстые нити делай!

Об маленького мужчину Моц, твоего брата,
только что вытертые кровавые руки,
об него [еще] вытрем,
только что вытертые окровавленные руки
об маленького мужчину Моц, твоего брата,
[еще] вытрем! –

В это время маленький мужчина Моц, брат [ее],
с чума двери сорвал,
одной ногой на улицу ступил,
другой ногой в доме стоит.

На небо ли залез – не видно было,
под землю ли ушел – не видно было. *Потом сестренка*
[одна осталась].

– Чум разбери, [– говорят ненцы, –]
маленькая женщина Моц, [несчастливая],
чум загрузи-ка! [– говорят они.]

На грузовые нарты загрузили,

[по] отцу плачем плачет¹
[по] матери плачем плачет.
И вот вместе со всем добром ее увозить стали.
За ненцами села,
куда ей деваться?!
И вот далеко долго ехали,
близко коротко ехали,
к ночлегу ненцев приехали.
Чум ставить заставили, и
чум накрыть заставили, и
– Если чум не накроешь,
если жерди не поставишь,
только что вытертые кровавые руки
об тебя вытрем,
только что вытертые окровавленные руки,
об тебя вытрем! – [Тебя тоже убьем.]
Однажды, когда ненцы уехали, [она] на улицу вышла;
от ворона жаром веет,
на макушку дерева ворон сел:
– Маленькая женщина Мощ,
мученья перенесшая, мучительные мысли,
горе перенесшая, горестные мысли [свой]
в будущее направь!
Завтра, когда ненцы уедут,
снаряжения для упряжи,
под настил чума из веток,
вожжи спрячь,
снаряжения спрячь! –
И вот с рассветом... только заря появилась,
ненцы к отъезду приготовились:
– Маленькая женщина Мощ [несчастная],
чум разбери,
чум загрузи! –
Чумы загрузила, и вот тронулись в [путь].
Только тронулись,

¹ йив/ӕс холлуп холлӕтӕл – букв. ‘отцовским/материнским’ плачем плачет – от беспомощности сильно плачет.

то ли метель закружила,
то ли вьюга поднялась, —
маленький мужчина Мощ, брат [ее],
в белой малице милый человек,
в три белых оленя запряженной нарте
сюда мчится.

Ненецкие мужики стрелу пустят —
он вниз отбивает,
другую стрелу пустят —
вверх отбивает.

Маленький мужчина Мощ кидает,
где могут гуси пролететь, просеку
он [своей стрелой] прорубает,
где могут утки пролететь, просеку
он [своей стрелой] прорубает.

Долго-коротко стрелял, долго-коротко воевал, когда
очнулся —

ненцев мало стало.

Стал смекать, хорошую ненецкую девушку оставил,
хорошего ненецкого парня оставил.

с одного скальп сорвет,
сюда бросает,

с другого скальп сорвет,

туда кинет. [Их женам говорит:]

— Мученья перенесшую, измученную сестру,

горе перенесшую, горемычную сестру

таким же образом мучили.

Из скальпа мужей ваших

тонкие нити делать если хотите,

тонкие нити делайте,

толстые нити делать если хотите

толстые нити делайте! — *После этого вереницу оленей
собрал,*

на стойбище, где жил,

сестренку с чумом [на нарты] посадил,

домой поехал.

До сих пор с этим счастьем-богатством живет.

2.1. Девушка, выданная за зырянского друга (рассказ)

1. **В** тайге в старину, видишь, в маленьких деревнях люди живут. Трое мужчин в одном доме живут с женами. Потом далеко, в каком-то краю зырянский друг у них есть. У этих троих мужчин четвертая младшая сестра есть, сестренка есть. Все в возрасте, все семейные. Они, они, три брата, семейными стали, женатые, семейные три брата. Матери, отца, наверное, у них нет. Родители умерли.

2. Так жили, и к ним зырянский друг придет сестренку сватать. Сестренка за зырянского друга не идет, не соглашается:

– При родителях, – говорит, – как хорошие родственники были, – говорит, – друг к другу гостить ездили, [так] жили. За зырянского друга я не пойду, – говорит [сестренка].

А братья согласились. Братья согласились, [она] плачет, ругается, не соглашается:

– Не пойду! – говорит.

Между тем братья с вином пир устроили. Пьют, что-то выпивают. Потом зырянский друг с двумя рюмками полными к сестренке, к подружке пошел. Зырянский друг к ней подошел. В одной руке белое вино держит, в другой руке красное вино держит. Потом сестренку уговорили, и обе рюмки, наверно, выпила. Потом забылась и не знает. Совсем опьянела.

3. Когда проснулась: в какой тесной одежде оказалась, облегающей... в тело облегающей одежде оказалась! Глаза открыла, уже к зырянскому другу в дом невестой привезли. Русскую юбку одели, русские сапоги одели. В русскую одежду, в пальто одета. Плачет:

– Не буду [здесь] жить! – говорит. – Зачем меня сюда привезли, привез? – другу говорит. – Зачем сюда привез? – говорит.

– Братья тебя продали, – говорит, – братья тебя продали.

Ну что теперь? Долго плакала, коротко ли плакала, жить стала, зажила [там]. Живет.

4. Вот и весна наступила, погода к лету повернулась. Лето наступило, потом ягодам, наверно, поспеть пора придет. Пора морошки настала. Вот женщины, люди по морошку ходят, морошку собирают. Она не местная, мест не знает, с женщинами ягоды собирать идти собралась. Зырянский друг говорит:

– Ягоды мы разве будем собирать! Бугристую морошку, – говорит, – разве будем искать ходить. Мы, – говорит, – деньги имеем, богатство имеем, ягод у подруг, у собирающих женщин купим.

Разве она его слушает! Оделась, собралась и пошла, с женщинами пошла. Ягоды собирать пошла. Ягоды собирая, ходят, разошлись, ходят по бору, по болоту. Вот присматрелась, к родной стороне направление увидела и пошла. Домой пошла, сбегает. Домой пошла, сбегает от зырянского друга... Ягоду собирающих женщин бросила.

5. Шла, шла и вот близко к деревне подошла, собаки залаяли. Собаки лают, заливаются. Старшая сноха на улицу вышла, выглянула, говорит:

– Идет, – говорит, – наша сестренка идет. В русской юбке облегающей идет, в русских сапогах прилегающих идет [наша] младшая сестра. Младшая сестра, – говорит, – сюда идет, домой сбегает.

Братья на улицу выходят.

– Сестренка разве домой придет!? – говорит, – продали, разве придет домой?!

Через некоторое время близко подойдет, собаки залают, собаки лают. Средняя сноха на улицу выходила:

– Что за в русской юбке облегающей идет, что за в русских сапогах прилегающих идет!

Потом младшая сноха ... младший брат, младшая сноха, когда ее продавали, они не соглашались, отдавать не хотели. Два брата: средний брат, старший брат, старшая сноха [ее] продали. Потом младшая сноха на улицу вышла, говорит:

– Это не русская в юбке облегающей идет, это не русская в сапогах прилегающих идет, – говорит, – сестренка [наша] идет! Сестренка шагает.

6. Все, через некоторое время домой пришла. Домой зашла, старшую сноху схватила, хорошенько побила. Старшего брата схватила, хорошенько побила. Среднего брата тоже побила, схватила. Младшего брата, младшего брата расцеловала. Младшую сноху тоже расцеловала. Она русскую юбку облегающую, русские сапоги прилегающие, русское пальто с себя скинула. В три полоски шубу надела. В три полоски полосатые кисы надела, "акулина" платок надела и хантыйской женщиной [стала].

7. Немного пожила, зырянский друг, богатый человек, денежный человек, разве он стерпит? Опять приехал. Приехал, потом она с тремя полосками свою шубку из белых оленей и украшенную по бокам, с тремя полосками кисы надела, "акулина" платок надела. Потом в хантыйской одежде зырянский друг второй раз ее сватал, и по сегодняшний день они живут, наверное.

2.2. Сказка-песня о девушке, выданной за зырянского друга

[Три брата в одном чуме живут с женами. Где-то далеко, в каких-то краях у них зырянский друг есть. У этих трех мужчин четвертая младшая сестра есть. Все семейными станут. Они, трое мужчин, семейными стали, женатые три мужика. Матери с отцом у них нет, родители умерли.

Живут, между тем зырянский друг приедет сестренку сватать.]

К другу приехал, приехал
матери младшую дочь сватать,
отца младшую дочь сватать.

Зырянский друг так говорит:

5 – Два брата соглашаются, продают. –

Младший брат не соглашается, не соглашается,
младшая сноха не хочет, не хочет;
младшую сестру не отпускает, не отдает.

Два брата за большой, пребольшой калым продали

10 за большие, пребольшие деньги отдали.

Сестренка плача сюда идет, туда идет, не соглашается.

Зырянский друг [ее] уговаривает, уговаривает;
как только ни зовет, как только ни зовет – не
соглашается.

Между тем зырянский друг... Старший брат так говорит
жене:

15 – *На улицу сходи, ее шубу из белых оленей домой
занеси!* –

*Средний брат сказал: «Ее платок "акулина" занесите,
в три полоски по бокам украшенные
кисы домой занесите!».*

Для гостыи в хорошие сани [ее] усаживают,

20 *для гостыи в хороших санях [ее] отправляют.*

- Младшая сноха не встала, младший брат не соглашается.
В то время как они это делали, две рюмки ей налили,
в то время как она не соглашалась, ее принуждают.
И вот она выпила – пила;
- 25 небо в глазах потемнело, не помнит [она], не помнит,
земля в глазах потемнела, не помнит [она], не помнит.
Вот в какое-то место приехала почувствовала,
открыла глаза: в русскую юбку обтянутую одета,
в русские сапоги тесные одета.
- 30 И она заплакала – плакала.
Зырянский друг так говорит: «Девушка, не плачь!
За большой, пребольшой калым тебя продали,
за большие, пребольшие деньги тебя продали;
чтобы на свете прожить [нам] вместе, тебя продали,
чтобы дни прожить [нам] вместе, тебя продали.
Долгий век долго она жила, короткий век коротко она
жила,
летняя пора стала наступать,
летняя пора уж пришла, уж пришла.
Морошку собирать, для женщин
- 40 морошку собирать время наступило.
С женщинами, собирающими морошку, [она] морошку
собирать просится.
Зырянский друг так говорит:
– С твоими бугристыми морошками что будем делать?
Деньги у нас есть, у нас есть,
45 богатство у нас есть, у нас есть,
бугристую морошку за деньги купим,
за деньги купим, купим.
Разве она [его] слушает, слушает! *Зырянский друг [ее
отпустил]...*
морошку собирающими с многими красавицами она
собралась,
- 50 морошку собирающими с многими женщинами пошла.

- Далекое расстояние долго шла, долго шла,
Долго-коротко ходила,
ягоды собирать желания совсем нет.
Свою родную землю вспомнила,
- 55 зашагала, вот пошла, вот пошла.
Далекое расстояние долго шла, долго шла,
короткое расстояние коротко шла, коротко шла.
Вдруг собаки залаяли, вот лают;
на край [своей] деревни вышла, вот вышла.
- 60 Старшая сноха на улицу вышла, на улицу вышла:
– Кто-то в русской облегающей юбке идет,
наша сестренка вот идет, вот идет,
кто-то в русских узких сапогах идет,
наша сестренка что ли, что ли?
- 65 Младшая сноха на улицу выглянула,
навстречу [ей] пошла – шла.
Целует, обнимает: «[Тебя] два брата продали,
младший брат не соглашался, не соглашался,
я тоже не соглашалась, [не] соглашалась».
- 70 Домой зашла – шла,
старшую сноху схватила, сильно избила,
старшего брата схватила, сильно избила,
среднего брата схватила, сильно избила,
среднюю сноху схватила, сильно избила.
С этим счастьем-богатством дома осталась,
до сих пор вот живет, вот живет.

3. Песня-сказка о маленьком мужчине Мош (вариант по записи Шмидт Е.)

- Маленький братец Мош,
братец, вставай, вставай!
Многолюдное войско из сотен человек,
войско идет, идет,
- 5 многолюдное войско из множества людей,
войско идет, идет!
- Маленький братец Мош,
вот он вставал,
кисы свои надевал,
- 10 малицу свою надевал,
... .. одежду надел,
вот на улицу вышел.
Вдруг слышится:
- Сестренка, сестренка,
- 15 ручей начерти, начерти,
речку начерти, начерти!
Сестренка на улицу вышла:
сплошной темной крови,
сплошной черной крови
- 20 ручей чертила, чертила,
речку чертила, чертила.
Сплошной темной кровью,
сплошной черной кровью,
войско обливается,
- 25 войско уносится...

4.1. Сказка о сыночке Ём-оланг най

1. Сыночек Ём-оланг най¹ живет с матерью. Семь тысяч оленей имеет. Семь тысяч оленей его пес охраняет.

2. Так они живут-поживают, однажды мать говорит:

– На другом краю света, на другом краю мира у тебя семь теток [младше меня] есть, у тебя семь дядей [младше меня] есть, восьмой дедушка по матери живет. Так, – говорит, – сынок, гостить туда съездим!

Ну всё, он собирался.

– Со стадом, – говорит она, – поедем.

3. До середины дороги доехал, его пес человеческим голосом говорит:

– Хозяин мой, повелитель мой, – говорит, – со стадом не езжай! Чум здесь ставь, я здесь твое семитысячное стадо буду охранять. Вы, – говорит, – налегке езжайте!

И вот матери он запряг: трех белых, трех быков запряг. Себе запряг: трех с подрезанными рогами, трех быков запряг, ехать собрались. Едут, едут, [олени] по вершине низких деревьев везут Ём-оланг най, по середине высоких деревьев везут.

4. Долго-коротко ехали, вдруг [видит] семь чумов стоят. В место, где семь чумов стоят, они подъехали, в середине

¹ Ём-ола́н най – значение первого слова неясно для сказителя, при пении иногда звучит: ё́м, т.е. сокращенная форма слова ё́ум 'бор, лес на песчаной почве'. В северном варианте шурышкарского диалекта на самом деле существует произношение этого слова в виде ё́м. Ола́н 'конец, край', най 'дух – покровитель женского пола'. Перевод имени как 'Богиня края бора' отражает, однако, народную этимологию. На территории приуральского диалекта подобный сюжет известен вплоть до наших дней. В частности, в Чапаевске (Кеванг-нял), недалеко от п. Аксарка, большой знаток фольклора и истории Татьяна Афанасьевна Кондыгина помнит похожий сюжет и знает о неоднократном пребывании в этих местах шамана Тэканг Коля. По ее мнению, имя героя происходит от ненецкого слова-топонима со значением "Край Земли", что было заимствовано русскими в форме Ямал, а сам герой является духом-покровителем важного культового места на крайней точке Ямала.

большой чум стоит. Постоял сыночек Ём-оланг най да нарты обратно повернул. Обратно повернул, мать говорит:

– Сынок, домой что ли нарты повернул!

Сын промолчал.

5. В чум зашли. Семь теток, семь дядей целуют, обнимают их. Восьмой дедушка по матери живет. Потом с пивом, с медовухой стол накрыли. Пьют, едят. Он сколько пьет, изо рта сыночек Ём-оланг най, все вино выплевывает. Дяди увидели, говорят:

– Племянничек, ты почему вино выплевываешь? Выпей!

Ну пил, пил и опьянел, сильно опьянел, глаза совсем закрылись. До того опьянел, глаза закрылись, а ушами слышит, мать его говорит:

– Братья, – говорит, – сыночка Ём-оланг най, – говорит, – племянника, если убьете, то убивайте [сейчас]! После того как глаза откроет, вам его не убить, – говорит, [голос] матери слышится.

Семь теток, семь дядей [на него] напали, а младшая тетя защищает. Одного оттолкнет, другой нападает, опять оттолкнет, другой нападает. На улицу младшая тетя [его] тащит. Дойдя до дверей чума, чувствует он: что дед порезал [ножом ему] живот. Порезал, младшая тетя [его] на нарты затащила. Когда закинула в нарты, его внутренности, кишки [там] остались. Уздечку дернула, хореом взмахнула, [олени] повезли.

6. Долго везли, коротко везли, у ветвистого дерева с толстыми ветками, у хвойного дерева [с толстыми сучьями] олени остановились. Он умер. Какая-то женщина там стоит, видит: у сыночка Ём-оланг най живот распорот, сердце, печень потеряны, кишки потеряны. Пустое его тело. Женщина думает: "На другом углу света, на другом углу мира три врачевателя-ворожея, колдуны живут. Человека, умершего три зимы и лета тому назад, оживляют. Туда повезу этого сыночка Ём-оланг най".

7. Женщина на оленях его туда повезла. Через ограду трех врачевателей-ворожеев с колдовством она [на оленях] во двор перескочила, три врачевателя-ворожеев с колдовством на улице стоят, говорят:

– Что за дело? – говорят.

– Вот так-то так, – говорит [она], – сын Ём-оланг най убит, – говорит, – вы человека, умершего три зимы и лета тому назад, оживляете и этого мужчину оживите!

Эти люди говорят:

– Его сердце, печень потеряны, – говорят, – кишки потеряны, как оживить? У людей, умерших три зимы-лета тому назад, кишки, сердце, печень внутри находятся, – говорят, – их, конечно, оживляем.

Женщина рассердилась, вожжи дернула, опять поехала.

8. Подъехала к ветвистому дереву с толстыми ветками, к хвойному дереву с толстыми сучьями. Небесному отцу вверх молится:

– Небесный великий, Верховный великий отец, – говорит, – у сыночка Ём-оланг най кишки-внутренности потеряны. Ты как-нибудь его оживи!

Вот послышался звон железной лебедки, медной лебедки. Послышался [звон] люльки с железным изгибом, люльку с медным изгибом спустили. Женщина сыночка Ём-оланг най туда положила. Туда положила, его вверх подняли; Небесный отец осматривает: сыночка Ём-оланг най, которого он назначал мир охранять, убили. Кишки-внутренности потеряны. Небесный отец думает: "Как я его оживлю? Я [его] в мой душепродлевающий дом, жизнепродлевающий дом, туда положу". В душепродлевающий дом, жизнепродлевающий дом он положил его, и, наверное, он там находится. Туда положил и, наверное, забыл.

9. Живет-поживает, в душепродлевающем доме, жизнепродлевающем доме что произошло? Туда-сюда

покачивается. Думает он: "Что же случилось с душепродлевающим домом, жизнепродлевающим домом? Дай-ка, туда схожу". Вот Небесный отец туда идет. Потом дверь откроет, домой зайдет: Сыночек Ём-оланг най, в оба кармана засунув руки, похаживает: к двери шагает, к переднему углу шагает. От его ходьбы дом покачивается, железный дом. Здравуются и все такое.

– Тебя, – говорит, Небесный отец спрашивает, – на чем сюда привезли?

– Да, – говорит, – я разве знаю, – говорит, – как сюда пришел.

И Небесному отцу свою историю рассказал. Небесному отцу говорит:

– Ты меня, – говорит, – вниз на землю спусти!

10. Небесный отец вниз спустил, у того же ветвистого дерева с толстыми ветками, у хвойного дерева с толстыми сучьями спустил. Женщина все еще там стоит. Женщина там стоит, до места, где оставил пса на трех белых быках, на трех оленях с подрезанными рогами, женщину тоже повез. Туда приехал, пес семь тысяч оленей все еще охраняет, все стадо в целости находится. Потом, оказывается, у семи теток, у семи дядей мать там осталась, туда ехать собрался. Поехал, три белых, три с подрезанными рогами быка его везут.

11. Туда приехал, где семь ненецких чумов стоят, туда приехал. Дяди на улицу вышли:

– Э, племянничек, племянничек!

Он, не разговаривая, в чум зашел, всех взял да кулаком всех убил. Вдруг ноги так отяжелели, мать-то тоже убил. Ноги до того отяжелели, почему тяжело? Вниз на ноги глянул, младшая тетя за его ноги уцепилась.

– Племянничек, – говорит, – сыночек Ём-оланг най, будь добр, – говорит, – меня только не убивай! – говорит.

Потом младшая тетья, видишь, к нартам его повела, насильно посадила. Младшую тетю взял, семерых дядей, семерых тетъ всех убил, все семь чума с землей сравнял. Потом уехал. Уехал сыночек Ём-оланг най. Младшую тетю взял и уехал. Младшая тетья говорит:

– Племянничек, [сын] Ём-оланг най, меня не убивай!

Младшую тетю взял, уехал. Когда на место приехал, пес семь тысяч оленей все еще охраняет, и женщина тоже там. Женщину взял и потом поехал.

12. Поехал, женщину он в жены взял. Младшую тетю взял и этому – пес в человека превратился – псу младшую тетю в жены отдал.

(В жены отдал, – подожди, – наверное, все. И с этой песней-сказкой, наверное, они и живут.)

Всех дядей убил этот сыночек Ём-оланг най. Он здесь в Нижнем мире объезжающим мир, охраняемый богинями, мир, охраняемый духами, его назначил Небесный отец. Нижний мир объезжающий мужчина, За-миром-наблюдающим-человеком называют этого человека. С этой песней-сказкой и живут. Всё, кончилось.

4.2. Сказка-песня о сыне Ём-оланг най

На земле без деревьев,
на земле без травы
сыночка Ём-оланг най
семь тысяч оленей
его пес охраняет.
Однажды мать говорит:
– Сыночек, сыночек,
на другом углу мира
семь дядей [по матери ты] имеешь,
семь теток [по матери ты] имеешь.
На хорошую землю дядей
погостить съездим!
Семь тысяч [наших] оленей
с собой возьмем.
После долгой езды
пес человеческим голосом говорит:
– Хозяин мой, чум ставь,
я семь тысяч оленей
здесь буду охранять.
Ты налегке съезди
вместе с матерью! –
Вот для матери он запряг ;
трех белых, трех быков запряг.
Сыночек Ём-оланг най
себе запряг
трех с подрезанными рогами, трех быков.
Во время езды
низких деревьев, высоких деревьев,
по их середине везут,
по вершине низких деревьев везут.
На землю, где семь чумов стоят,
сыночек Ём-оланг най вот приехал.

В середине стоящему чуму подъехал,
в чум зашел, семь теток все к нему бросились,
семь дядей все к нему бросились,
восьмой дедушка.
Один за другим поздоровались,
[сына] Ём-оланг най за стол с пивом и яствами,
за стол с медовухой
туда посадили.
И вот долго гостят, коротко гостят,
ему сколько рюмок подают,
сыночек Ём-оланг най
изо рта все выплевывает.
Вот его дяди говорят:
– Сыночек Ём-оланг най,
почему выплевываешь,
почему ты плюешь?
После этого
сыночек Ём-оланг най
стал пить, почувствовал себя пьяным.
Глаза закрылись,
уши еще слышат,
Матери [голос] слышит:
– Если убьете, убивайте;
племянника, [сына] Ём-оланг най
после того, как глаза откроет,
вам его не убить!
Тут семь дядей с ножами подскочили,
восьмой дедушка.
Шесть теток тоже...
Младшая тетя защищает,
одного оттолкнет,
другой нападает.
Дойдя до дверей чума,
его живот полоснули, полоснули – чувствует он,

Младшая тетья до нарт дотащила.
После того, как в нарты [его] закинула,
вожжи дернула;
три с подрезанными рогами, три быка
по вершине низких деревьев везут,
по середине высоких деревьев вот везут.
У ветвистого дерева с толстыми ветками,
там женщина стоит.
Видит: у сыночка Ём-оланг най
кишки-внутренности потерялись.
Женщина говорит:
– Небесный великий отец, слушай,
Верховный великий отец, слушай,
ты... на эту кожистую землю
охранять землю богинь
ты [его] назначил! –
– Я что сделаю, – говорит [Бог], – кишки-внутренности
потерялись. –
Вдруг железной лебедки звон,
медной лебедки звон послышался;
в люльку с железным изгибом
женщина его туда уложила.
Сыночка Ём-оланг най
Небесный великий отец его поднял.
– Я что сделаю, – говорит, –
сердце-печень потеряны.
В душепродлевающий, жизнепродлевающий дом
положил,
и *Небесный отец* про него забыл.
Однажды с душепродлевающим, жизнепродлевающим
домом что случилось:
туда-сюда покачивается.
Небесный отец думает: "Что нашло на дом?"
Небесный отец туда идет,

Дома-с-дверью дверь открывает.
Сыночек Ём-оланг най,
в оба кармана руки засунув,
к двери шагает, к переднему углу шагает.
Потом в доме Светлого отца
стол с пивом и яствами, с медовухой и яствами
поставили.
Светлому великому отцу говорит:
— Отец, отец,
меня на нижнюю землю
спусти-ка!
С множеством злопамятных людей,
я с ними расправлюсь. —
Небесный великий отец
вниз спустил, и
после того, как спустил,
на свои три быка с подрезанными рогами
он садится.
Из семи чумов стойбище [жителей]
всех перебил.
Вдруг ноги его ... ноги
тяжелыми стали.
После стрельбы стрелами[?]
вниз глянул:
младшая тетя за его ноги уцепилась.
Младшая тетя говорит:
— Племянничек, [сын] Ём-оланг най,
меня не убивай!
На этом он остановился.
Младшую тетю посадил [на нарты],
назад, [туда] где чум оставил, поехал.
Где семь тысяч его олешек,
на место, где чум оставил, он приехал, —
пес все еще охраняет.

Сыночек Ём-оланг най,
– *его пес* человечьим голосом говорит,
в человека превратился.
Младшую тетю за человека-пса выдал,
на той женщине он женился.
И с этой сказкой-песней до сих пор живет. Конец

* * *

– Эту песню тоже от других слышала. Эта песня, спетая северными людьми. Песня, услышанная от других людей.. Другой человек тоже слышал и после в нашем доме спел, и эту песню позже, видишь, мы выучили.

– А кто слышал?

– Его Тегинским Колей звали. Песня, выученная Тегинским Колей. Он вниз, на землю ненцев ("Ланга") ездил. Там слышал эту песню. А приехал, приехал и у нас поет эту песню. Эта песня, им спетая песня. Тегинского Колю называли, этот человек. Этим человеком спетая песня. Он по многим местам ездил, видишь, сколько сказок, песен выучивал.

– "Лохел": мать, мама, матушка. В северном говоре "ланга". Мы говрим: "ангкем ими" [матушка]. А на северном диалекте: "ангки-лохи". Северное слово: "ангки-лохел". А он "пох" [сын]: "йикие". Северная территория, северный говор, сына называет "йика": "йикиен" [сыночек твой]. Если твой отец: "ащи-лохи", если мать – "ангки-лохен" [твоя матушка], [это] туда, в северную сторону, вниз. Там такие рассказы есть. Вот эта северная сказка-песня.

5.1. В жены взятая ненецкая женщина

(рассказ)

1. Живут двое ненецких мужчин, и одна сестренка у них есть. Сестренка есть, сестренке [говорят]:

– Пора настала, – говорит, – неводить¹ пора, – говорит.

У берега моря братья грузила нанизывают. [Брат] сестренке говорит:

– Сходите, – говорит, – грузила принесите! – [Там] на краю берега моря.

2. На край берега моря пошла сестренка, три быка запрягла. Нарты, олени нарты грузилом нагрузила. Полностью загрузила, перевязала, все сделала. Ехать уже собралась. Вдруг слышит, лодка едет слышно. На море смотрит: ... какая-то зырянская лодка полная людьми, едет. Села ехать, у трех оленей лямка оборвалась. Оборвалась, она побежала. Побежала, русский из города Ельяши ее поймал, на подол зырянской юбки наступил. (Она зырянка [одежде]). На подол зырянской юбки наступил, потом поймал и в лодку посадил. Хоть и говорит:

– Меня не везите!

Русские из города Ельяши увезли ее. Увезли, в большой город Ельяши увезли, краев не видно – большой город.

3. Туда увезли, там держат. Долго-коротко жила, сына родила. Сына родила. Богом данных много дней с окна верхнего этажа на берег Карского моря смотрит сидит. Вдруг видит – лодка, полная людьми, плывет, видит, ее родственники едут. Ее братья, наверное, собрали [всех], сестренку разыскивая, ездят. Едут, она на верхнем этаже, окно на верхнем этаже разбила, сына оставила, на берег побежала. Кричит [им], говорит:

¹ Неводить – ловить рыбу неводом.

– На берег не ходите, убьют! Я здесь, живая, – говорит, – живу.

На берег бежит.

4. На берег прибежала, к лодке, полной родственниками, прибежала, русский из города Ельяши сына схватил на берег пришел, говорит:

– Едешь, езжай, – говорит, – сына зачем оставляешь? – говорит, – сына возьми! Сын не нужен, езжай, и ты не нужна, – говорит.

Она побежала на берег к лодке, полной родственников, говорит им:

– Отталкивайте, поедем! Нас здесь убьют.

5. Таким образом домой приехала и, наверное, живет, и сейчас, наверное, еще живет. Все, закончилось.

* * *

Эта сказка северных ханты, [героиня] северная, северная ненка. Это северных ханты сказка. И этот русский муж сидит, русский муж из Ельяши. На краю Карского моря город с таким названием Ельяши город. В этом большом городе и сейчас русские ходят, ездят. В этом большом городе эту женщину знают и видят, когда она собирает грузила. Вот туда увезли, когда она грузила собирала.

6. Сказка-песня о мужчине в гусе, сгнившем на подбородке

Мужчина в гусе, сгнившем на подбородке,
мужчина в малице, сгнившей на подбородке,
однажды слышит:

на краю города, в маленьком доме,

- 5 на краю деревни, в маленьком доме,
у девушки в соболиной шубе свадьбу справляют,
у девушки в звериной шубе свадьбу справляют.
На пятках сгнившие, [свои] сгнившие кисы
[он] отыскал,

- 10 на подбородке сгнивший, свой гнилой гусь
в углу дома
[он] отыскал.

На краю города, в маленьком доме,
у девушки в соболиной шубе свадьбу справляют.

- 15 Мужчина после того, как зашел туда,
между двумя рядами сядет,
у девушки в звериной шубе на свадьбе пьющими
многими женщинами, многими мужчинами,
никем не был замечен.

- 20 Родственники все упали,
родственники все уснули.
После этого
плохие мысли у него возникли:

- 25 разорвал [полог].
Утро наступило, и, наверное,
родственники встали и [говорят]:
– Вон полог собаки, наверное, порвали.
Собаки, наверное, изодрали!

- 30 *Подняли [полог]:* в гусе, сгнившем на подбородке, мужчина
там сидит.

... порвалась
.... порвалась.

- Девушка в соболиной шубе ему достается,
35 обоз с живностью ему готовят.
Свадьбу справлявшие множество женщин,
свадьбу справлявшие множество мужчин *очнулись*:
обоз с лошадьми ему достанется,
обоз с коровами ему готовят.
40 С этим счастьем и богатством и сейчас, наверное, живут.

Мужчина ее возьмет и на свою землю поедут, мужчина в гусе, сгнившем на подбородке.

– А это что за мужчина был?

– А это, кто его знает, в отдельном доме живший мужчина. Мужчина в сгнившей на подбородке малице. На подбородке сгнившей, в сгнивших кисах мужчина. На пятках сгнивших, в гнилых кисах мужчина с этим счастьем, богатством, наверное ... Девушка в соболиной шубе ему достается. Девушка в звериной шубе ему [достается].
Отрывок песни. Все, песенку спела.

7.1. За богача выданная девушка (рассказ)

1. [Девушка живет], трех братьев имеет. Братья, как день настанет, к другу боярину съездыт, тонкий шелк, тонкое сукно везут. И ее снохам в руки совсем ничего не дают. Два брата, из трех братьев младший братишка хоть и не согласен. Старшие [братья] сестренке на голову тонкий шелк, тонкое сукно везут [от боярского друга].

– Сестренка, это тебе все прислал, твой друг прислал.

– Да, – думает она, – разве у отца друг был, матери что ли друг?

– Матери друг, отца друг, – братья говорят. – Матери друг, отца друг.

2. Так ездили, ездили, однажды говорят:

– [Друг] на тебя посмотреть хочет, с тобой познакомиться хочет. Ты, сестренка, с нами тоже съезди. [Ее] уговаривают, долго уговаривают, коротко уговаривают. [Братья] ее быка-вожака поймают. Трех, четырех быков запрягут [ей]. Четырех быков запрягут, кроме этого, братья на оленьих нартах, с двумя братьями на оленьих нартах поедет. Младший брат дома остался. Снох не берут.

3. С братьями будет ехать, тронется в путь, и боковой олень на колени упадет. Она говорит:

– Что плохого, что дурного ты чуешь? На колени падать...

Потом бык рядом с боковым тоже падает на колени. Растолкают, дальше погонят, опять рядом с вожаком стоящий [олень] на колени падает.

– Что плохого, что дурного опять чуешь?

Братья тут, – вожак на колени упадет, – братья кричать стали:

– Эти животные, эти быки, – говорит, – не раз хоженную тропу, не раз езженную дорогу не узнали? Сестренка, ты,

наверное, их не погоняешь? Почему твои олени ... почему ты отстаешь?

А она не хочет [ехать], поэтому и отстает. Потом братья ее подозвали, братья ее [нарты] между своими нартами поставили. Нарты в середину поставили, поехали.

4. Долго ехали, коротко ехали, дом, большой, как город, дом, большой, как деревня, появился. Большой дом появился, во двор заехали. Во двор заехали – комки льда, снега [собаки] слижут [отряхнулись], и домой зайдут. Домой зайдут, и братья в место, где положено сидеть, [сестренку] сажают. Боярин-дружок ходит, бегают. Потом кушать-пить стол накрывают, кушать ... Кушают, пьют, она еще пьет, наверное, ей нравится, пьет. Так выпивая, она засыпает, спит. Каждый человек упадет так. Потом она проснется. Проснется: рука в тесную одежду одета, нога в тесную обувь одета. Она плачет, плачет. Боярин-друг говорит:

– Братья, – говорит, – за меня сосватали, мне нарекли. И теперь от меня тебе никуда ни уйти. Чего плачешь, чего рыдаешь?

Дальше жить, дальше поживать надумает. Так дальше живет, дальше проживет. Сказка о ней продолжается.

5. Долго живет, коротко живет, сыночка с ... зубами рожает. Сыночек пока растет, чего ему недостает, то и принесут, чего ему не хватает, то и принесут. Вот лето наступило, она говорит:

– Мой ребенок уже вырос, и его можно оставлять.

– Ты что, куда-то собралась?

На другой день встанет, кушанье жарит, сама кушает. Она на самом деле вспомнила родную землю, вспомнила родную реку. Одежду как на трех женщин [сменную] возьмет, с женщинами [по ягоды] идет.

6. Когда придут на место, где морошка растет, немного [для вида] посрывает, немного посрывает. За одно дерево,

за другое дерево так удаляется. Женщины-напарницы кричат [ее], кричат. Так крича и остались. После того, как женщины остались, птицам говорит, воронам, сорокам говорит:

– Вы мне помогите! – говорит, – моим отцом оставленный богатый дом, матерью оставленный богатый дом вспомнила.

Сядет и плачет, и плачет. Вдруг [говорит]:

– Черный ворон, – говорит, – когда мать-отец были живы, ты хорошее сало со спины [оленя], хорошее мороженое сало ел, черный ворон, мне помоги!

Черный ворон прилетел, над ней два раза, три раза покружился. Будто слышит, как он говорит:

– Я как полечу, ты так и иди!

Как птица летит, она так и идет.

7. Так долго шла, коротко шла, в край, утопанный оленями, пришла, в край, утопанный животными, пришла. Своих ручных оленей обняла, поцеловала ... и все такое сделала. С наступлением ночи к родным пойдет. Ни одна собака не залаяла, ни одна ее не облаяла. В своей женской нарте роется, матерью оставленную, отцом оставленную выбивалку [снега с одежды] из рога возьмет. Младшего брата оставит, младшую сноху оставит. Старшему брату и старшей снохе руки ломает, говорит:

– Знайте, – говорит, – как кого-то без его согласия замуж выдавать!

8.1. Песня о мансийской девушке, обманом проданной за русского парня-боярина

У девушки два брата. Братья, как наступит божий день, в город едут, у парня-боярина выпивают, едят. Свою сестру они обманом продали. Через неделю братья позвали ее в город к парню-боярину. Зачем позвали, девушке откуда знать! Девушка старшей снохе говорит:

– Занеси домой мою белую шубу!

Младшей снохе говорит:

– Занеси домой мои кисы [с полосками], как спина бурундука!

Белую шубу домой занесли, кисы [с полосками], как спина бурундука, занесли. Вот она оделась. Кисы [с полосками] как спина бурундука надела, шубу одела. Окаймленный шелковый платок надела, села на нарты. Вожжи дали ей в руки, хорей ей в руки подали. С братьями поехала. Куда поехали – откуда ей знать. К молодому богачу, к молодому другу ее повезли. Парень-боярин вышел навстречу, завел домой, чайник поставил, рюмкой на одной ножке много раз ее поит. Девушка пила, потом думает: "Больше не буду пить, опьянею". Друг навязывает пить. Выпила еще, потом упала. Долго ли коротко лежала, протрезвела и чувствует: в белую юбку со сборками одета, на ногах чувствует башмаки с носами, [как] клпов у лотка, надеты. Когда ее одели, она не знает. Оленей нет, братьев нет. Девушка плачет, плачет.

Стала девушка у друга-боярина дальше жить. После долгого проживания, после короткого проживания родила сына. Сбежать надумала. Мужу говорит:

– Сыну для подстилки трухи нарубить в лес бы мне сходить.

Муж не отпускает:

– У нас служанки, у нас слуги разве нет, [зачем] тебе идти? – говорит.

Жена говорит:

– Я соскучилась, я сама схожу.

Божий день настанет, она встает, много шанег с зашипанými краями напечет, в мешок кладет и с этим запасом в лес идет. От мужа сбежала. Долго ли шла, коротко ли шла, чувствует: юбка со сборками порвалась, башмаки с носами, [как] клпов у лотка, изорвались, из ног кровь идет. Думает она: "Уральские горы надо посмотреть, мне бы на дерево залезти, горы далеко или нет" На дерево залезла, смотрит: горы чуть виднеются. Слезла, опять побежала. Долго ли бежала, коротко ли бежала, к горе подошла. Ходила, ходила и к своему чуму вышла. В чум зашла, двух своих длинношерстных собак отправила:

– Собаки мои, идите, моих оленей домой пригоните!

Потом старшую сноху за косы схватила, отцом сделанной выбивалкой из рога стала ее бить. После того, как избивала старшую сноху, младшую сноху стала бить. Чум свалила, оленей поймала, запрягла и уехала; снохи и братья остались. К ненецкому мужику, с которым раньше дружила, уехала с оленями. Долго ли коротко ехала, вдруг видит, семь чумов стоят. Средний чум лучи солнца просвечивают. С одного края стоит хороший чум, там и нашла прежнего своего ненецкого мужика, у этого ненецкого мужика стала жить. И сейчас живут, живут в счастье.

8.2. Песня о мансийской девушке, обманом проданной за русского парня-боярина

Дочь матери говорит:

— Мама, мама, гроза поднимается, гроза будет!

— Доченька, какая гроза будет; на носу русской лодки мансийский человек слышно, [как] гребет; к тебе гости едут, тебя сватать едут.

— У меня уже не тот возраст, теперь разве сосватают?

Сваты и правда приехали. Стали сватать. У девушки серебряная ложка была, у мужчины был нож с серебряной рукояткой. Нож мужчины поменяли [положили] девушке, ложку девушки поменяли [положили] мужчине. Девушка замуж идти не хочет. Вином напоили, она опьянела. В лодку на берег унесли, одежду сняли, как русскую женщину одели, косы расплели и как у русской женщины прическу сделали. Шелковый платок у нее был, шелковый платок сняли. Как протрезвела: матери нет, своих людей нет. Стала плакать. Домой, домой бы пошла, домой бы сбежала. Муж не отпускает. Долго ли она прожила, коротко ли прожила, женщины собрались идти ягоды собирать. Мужу говорит:

— Я с женщинами ягоды собирать пойду.

Ягоды собирать. [В дорогу] с собой хлеба напекла, в тайгу пошла. В тайге от женщин убежала. Долго она шла, думает: "Мне бы на дерево залезть, посмотреть, где мои горы находятся". На дерево залезла, видны вершины гор, где [прежде] морошку собирала. Пришла к чуму, где раньше жила. В чум зашла две снохи дома одни сидят, братья к оленям уехали. Снох избила: зачем обманом продали. Потом думает: "Вниз [по реке] пойду, оленей в лесистое место погоню". Стала перекочевывать. Долго или коротко кочевала, маленький чум нашла. В маленьком чуме живет мужчина, за него замуж пошла. И сейчас живут, живут в счастье.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
О традиционной обско-угроведческой филологии.....	4
Особенности языка и стиля исполнения.....	9
Сюжетные типы и функция жанра «песня-сказка» в северохантыйском фольклоре.....	12
Жанр.....	14
Сюжетные типы песен-сказок.....	15
1. Сюжеты мифологического типа.....	16
2. Сюжеты героического типа.....	17
3. Сюжеты бытового типа.....	19
4. Сюжеты бытового типа о набегах.....	20
5. Сюжеты сказочного типа.....	21
6. Прочие сюжеты бытового типа.....	22
Характеристика фонем казымского диалекта хантыйского языка и соответствие их обозначений в усовершенствованном алфавите и финно-угорской фонематической транскрипции.....	27
Казымский диалект.....	31
Березовский диалект.....	63
Шурышкарский диалект.....	97
Приложение.....	121
Переводы.....	129

Научное издание

ШМИДТ Ева
ПЯТНИКОВА Тамара Романовна

АРАҢ МОНЬЦАТ
(МОНЬЦ-АРАТ)

Песни-сказки

Редактор *В.С. Сумарокова*
Компьютерная верстка *Г.П. Орлова*

Подписано в печать 8.12.2006 г.

Формат 60x84¹/₁₆. Бумага офсетная №1. Печать офсетная. Гарнитура «Таймс», «Нанту».
Печ. л. 10,2; уч.-изд. л. 9,5; усл. печ. л. 9,3. Тираж 1000 экз. Заказ № 218.

ОАО «Издательство ТГУ», 634029, г. Томск, ул. Никитина, 4
ОАО «Издательство Асиновское», 636840, г. Асино, ул. Проектная, 24

